# 叶兴阳

双语音标有声读物




## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父


# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节


**1.** 孤独的笛子(a Lonely Flute) 000001

**2.** 孤独的笛子(a Lonely Flute) 000002

**3.** 孤独的笛子(a Lonely Flute) 000003


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 孤独的笛子(A Lonely Flute)
## 第1/3页

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [fluːt]
**A** **LONELY** **FLUTE**
一个 孤独 长笛

孤独的笛子

---

[baɪ]
**BY**
经过

经过

---

[oʊ'dɛl] ['ʃepəd]
**ODELL** **SHEPARD**
奥德尔 谢泼德

奥德尔·谢泼德

---

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
**BOSTON** **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

---

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
**HOUGHTON** **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

---

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] Cambridge1917
**The** **Riverside** **Press** **Cambridge1917**
这 河边 按 Cambridge1917

剑桥河畔出版社，1917年

---

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [oʊ'dɛl] ['ʃepəd]
**COPYRIGHT** **,** **1917** **,** **BY** **ODELL** **SHEPARD**
版权 , - , 经过 奥德尔 谢泼德

版权所有，1917年，奥德尔·谢泼德

---

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
**ALL** **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

---

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] -
**Published** **April** **1917**
已发布 四月 -

出版于1917年4月

---

[tuː; tə]
**TO**
到

到

---

[em] . [ef] . [es] .
**M** **.** **F** **.** **S** **.**
M . F . S .

MFS

---

[ænd; ənd] [naʊ] - [tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ɔːl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
**And now ' t was like all instruments ,**
和 现在 - t 曾是 喜欢 全部 仪器 ,

现在它就像所有乐器一样，

---

[naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [fluːt] ;
**Now like a lonely flute ;**
现在 喜欢 一个 孤独 长笛 ;

现在就像一支孤独的笛子；

---

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [sɒŋ]
**And now it is an angel's song**
和 现在 它 是 一个 天使的 歌曲

现在，这是一首天使之歌。

---

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['hevənz] [biː; bi] [mjuːt] .
**That makes the Heavens be mute .**
那 制作 这 天 是 沉默的 .

那会使天堂沉默不语。

---

['kəʊlərɪdʒ] .
**COLERIDGE .**
柯尔律治 .

柯勒律治。

---

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

---

['prəʊɪm]
**PROEM**
序言

PROEM

---

[laʊs] -
**LAUS MARIÆ**
劳斯 -

劳斯·玛丽埃

---

[ˌrekə'lekʃ(ə)n]
**RECOLLECTION**
回忆

回忆

---

['naɪtfɔːl]
**NIGHTFALL**
黄昏

黄昏

---

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ]
**A BALLAD OF LOVE AND DEATH**
一个 民谣 的 爱 和 死亡

爱与死的歌谣

---

[bɝdz] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ]
**BIRDS OF PASSAGE**
鸟类 的 通道

候鸟

---

[weɪst]
**WASTE**
浪费

浪费

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['wɒtʃə(r)] | [ɪn] | [ðə; ði] | [skaɪ] |
| **THE** | **WATCHER** | **IN** | **THE** | **SKY** |
| 这 | 观察者 | 在 | 这 | 天空 |

天空中的守望者

| |
|---|
| ['haʊsmeɪt] |
| **HOUSEMATES** |
| 室友 |

室友

| | | |
|---|---|---|
| [pɒmp] | [ænd; ənd] | ['sɜːkəmstəns] |
| **POMP** | **AND** | **CIRCUMSTANCE** |
| 盛大场面 | 和 | 环境 |

盛大场面和仪式

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['hɪd(ə)n] | ['wiːvə(r)] |
| **THE** | **HIDDEN** | **WEAVER** |
| 这 | 隐 | 织工 |

隐秘的织工

| |
|---|
| ['vænɪˌtæs] |
| **VANITAS** |
| 虚空 |

虚空

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['spɛnsərz] | " | | [kwiːn] |
| **SPENSER'S** | **"** | **FAËRIE** | **QUEENE** |
| 斯宾塞的 | " | 仙女 | 女王 |

斯宾塞的《仙后》

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | ['mɔːnɪŋ] | [rəʊd] | [sɒŋ] |
| **"** | **MORNING** | **ROAD** | **SONG** |
| " | 早晨 | 路 | 歌曲 |

《晨路之歌》

| | | |
|---|---|---|
| ['iːvnɪŋ] | [rəʊd] | [sɒŋ] |
| **EVENING** | **ROAD** | **SONG** |
| 晚上 | 路 | 歌曲 |

晚间路歌

| | |
|---|---|
| ['wɪndi] | ['mɔːnɪŋ] |
| **WINDY** | **MORNING** |
| 刮风 | 早晨 |

刮风的早晨

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [greɪv] | [ɒv; əv] | ['θɔːrəu] |
| **THE** | **GRAVE** | **OF** | **THOREAU** |
| 这 | 严重 | 的 | 梭罗 |

梭罗之墓

| | | |
|---|---|---|
| [ɜːθ] | - | [bɔːn] |
| **EARTH** | **-** | **BORN** |
| 地球 | - | 出生 |

地球人

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [wens] | ['kʌmɪθ] | [maɪ] | [help] |
| **"** | **WHENCE** | **COMETH** | **MY** | **HELP** |
| " | 何处 | 到来 | 我的 | 帮助 |

我的帮助从何而来?

| | |
|---|---|
| " | ['juːnəti] |
| **"** | **UNITY** |
| " | 统一 |

"统一

[ 'vistə ]
**VISTAS**
景色

维斯塔斯

---

[ə; eɪ] [nʌn]
**A** **NUN**
一个 尼姑

一位修女

---

[lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kləʊvə(r)]
**LOVE** **AMONG** **THE** **CLOVER**
爱 之中 这 三叶草

三叶草中的爱情

---

['sɜːt(ə)n] [ə'merɪkən] ['poʊəts]
**CERTAIN** **AMERICAN** **POETS**
肯定 美国人 诗人

某些美国诗人

---

[ðə; ði] ['sɪŋərz] [kwest]
**THE** **SINGER'S** **QUEST**
这 歌手的 寻求

歌手的探索

---

[ded] ['mægdəlɪn]
**DEAD** **MAGDALEN**
死的 抹大拉的玛利亚

死去的玛格达伦

---

[ðə; ði] [əd'ventʃərə(r)]
**THE** **ADVENTURER**
这 冒险家

冒险家

---

[ðə; ði] ['gəʊldfɪntʃ]
**THE** **GOLDFINCH**
这 金翅雀

金翅雀

---

['ɔːriəulz]
**ORIOLES**
金莺队

金莺队

---

[baɪ][ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm]
**BY** **A** **MOUNTAIN** **STREAM**
经过 一个 山 溪流

山涧旁

---

['eɪprəl]
**APRIL**
四月

四月

---

[ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [siː]
**A** **CHAPEL** **BY** **THE** **SEA**
一个 教堂 经过 这 海

海边的小教堂

---

-
**EPHEMEROS**
-

短暂

['wɒndəlʌst]
**WANDERLUST**
旅行癖

旅行癖

---

[ðə; ði][aɪ'diːəl]
**THE IDEAL**
这 理想的

理想状态

---

[ðə; ði] [fɜːst] ['krɪstʃən]
**THE FIRST CHRISTIAN**
这 第一的 基督教

第一位基督徒

---

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [fluːt]
**A LONELY FLUTE**
一个 孤独 长笛

孤独的笛子

---

['prəʊɪm]
**PROEM**
序言

PROEM

---

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pɜːli] ['pɔːtl] ,
**Beyond the pearly portal ,**
超过 这 珍珠般的 门户网站 ,

穿过那扇珍珠般的门，

---

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][lɑːst][dɪm][stɑː(r)] ,
**Beyond the last dim star ,**
超过 这 最后的 暗淡 星星 ,

在最后一颗昏暗的星星之外，

---

[peɪl] , ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,
**Pale , perfect , and immortal ,**
苍白 , 完美的 , 和 不朽 ,

苍白、完美、不朽，

---

[ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɪʒnz] [ɑː(r); ə(r)] ,
**The eternal visions are ,**
这 永恒 愿景 是 ,

永恒的愿景是：

---

[ðæt] ['nevə(r)] ['eni] ['ræptʃə(r)]
**That never any rapture**
那 绝不 任何 狂喜

那从来没有狂喜

---

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][ɒv; əv] [mɜːθ]
**Of sorrow or of mirth**
的 悲哀 或者 的 欢笑

悲伤的还是欢乐的

---

[ɒv; əv]['eni] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl]['kæptʃə(r)]
**Of any song shall capture**
的 任何 歌曲 将 捕获

任何歌曲都将捕捉

---

[tuː; tə] [dwel] [wɪð] [men][ɒn] [ɜːθ] .
**To dwell with men on earth .**
到 住 和 男人 在 地球 .

与世人同住。

['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['trædʒɪk]
**Many a strange and tragic**
许多 一个 奇怪的 和 悲惨

许多奇怪而悲惨的

[əʊld] ['sɒrəʊ] [stɪl] [ɪz] [mjuːt]
**Old sorrow still is mute**
老的 悲哀 仍然 是 沉默的

旧日的悲伤依然沉默

[ænd; ənd] ['melədiz] [ɒv; əv] ['mædʒɪk]
**And melodies of magic**
和 旋律 的 魔法

还有那神奇的旋律

[stɪl] ['slʌmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fluːt] ,
**Still slumber in the flute ,**
仍然 睡眠 在 这 长笛 ,

笛声依旧沉睡，

['meni] [ə; eɪ] ['maɪti] ['vɪʒn]
**Many a mighty vision**
许多 一个 强大的 想象

许多伟大的愿景

[hæz; həz] [kɔːt] [maɪ] ['jɜːnɪŋ] [aɪ]
**Has caught my yearning eye**
有 捕捉 我的 渴望 眼睛

吸引了我的目光

[ænd; ənd] [swept] [wɪð] [kɑːm] [dɪ'rɪʒn]
**And swept with calm derision**
和 扫荡 和 冷静的 嘲笑

带着平静的嘲讽

[ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['splendə(r)] [baɪ] .
**In robes of splendor by .**
在 长袍 的 辉煌 经过 .

身着华丽长袍。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ˌs(j)uːsʌ'reɪʃ(ə)n]
**The rushing susurration**
这 匆忙 低语

急促的低语

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'tɜːn(ə)l] [wɪŋ]
**Of some eternal wing**
的 一些 永恒 翼

仿佛来自某个永恒的翅膀

[biːts] ['maɪti] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n]
**Beats mighty variation**
节拍 强大的 变化

节拍强劲变化

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [sɒŋ] [ai] [sɪŋ] ;
**Through all the song I sing ;**
通过 全部 这 歌曲 我 唱歌 ;

在我唱的所有歌里；

[ðə; ði] [veɪg] , [diːp] - [maʊðd] [kə'məʊʃn]
**The vague , deep - mouthed commotion**
这 模糊的 , 深的 - 嘴巴 骚动

那含糊不清、低沉的骚动

[frɒm; frəm][ɪts][æn'sestrəl] [həʊm]
**From its ancestral home**
从 它是 祖先的 家

从它的祖居地

[buːmz] [laɪk][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n]
**Booms like the shout of ocean**
繁荣 喜欢 这 喊 的 海洋

轰鸣声如同海浪的呐喊

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [fəʊm] ;
**Across the crumbling foam ;**
穿过 这 摇摇欲坠 泡沫 ;

穿过正在崩解的泡沫;

[ænd; ənd] [ðiːz] [ləʊ] ['lɪrɪk] ['wɪspərz]
**And these low lyric whispers**
和 这些 低的 歌词 低语

以及这些低沉的歌词

[meɪk] ['ɑːnsə(r)] ['wɪstfəli]
**Make answer wistfully**
制作 回答 怅然地

含情地回答

[æz; əz] [siː] - [ʃelz] . . . ['driːmɪŋ] ['lɪspərz]
**As sea - shells . . . dreaming lispers**
作为 海 - 贝壳 . . . 做梦 口吃者

如同海螺......梦中的轻声细语者

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [siː] .
**Beside the eternal sea .**
旁 这 永恒 海 .

在永恒之海旁。

[laʊs] -
**LAUS MARIÆ**
劳斯 -

劳斯·玛丽埃

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk][sʌm; səm] [diːp] ['melədi]
**There is a name like some deep melody**
那里 是 一个 姓名 喜欢 一些 深的 旋律

有一个名字，像一首深沉的旋律

['hæləʊd] [baɪ] ['sʌndaʊn] , ['delɪkət] [æz; əz][ðə; ði] [plæʃ]
**Hallowed by sundown , delicate as the plash**
神圣的 经过 日落 , 精美的 作为 这 水花

夕阳西下，神圣无比，轻柔如水花。

[ɒv; əv] ['ləʊnli] [weɪvz] [ɒn] ['sɒlətri] [leɪks]
**Of lonely waves on solitary lakes**
的 孤独 波浪 在 孤 湖泊

孤寂湖泊上孤独的波浪

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [æz; əz][ðə; ði]['sʌd(ə)n] - [bɜːstɪŋ] [bluːm]
**And rounded as the sudden - bursting bloom**
和 圆润 作为 这 突然 - 爆发 盛开

圆润如骤然绽放的花朵

[ɒv; əv][bəʊld] , [diːp] - [ θrəut ] [nəʊts] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [klaʊd]
**Of bold , deep - throated notes in a midnight cloud**
的 大胆的 , 深的 - 喉咙 笔记 在 一个 午夜 云

午夜云层中传来大胆而深沉的音符

[wen] ['ʃædəʊi] [ 'belfri ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [rəʊl] [aʊt]
**When shadowy belfries far away roll out**
什么时候 阴暗的 钟楼 远的 离开 卷 出去

当远处阴影笼罩的钟楼隆起

---

[ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] [ðeə(r)] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [saʊnd] .
**Across the dark their avalanche of sound .**
穿过 这 黑暗的 他们的 雪崩 的 声音 .

黑暗中，他们发出如雪崩般汹涌的声音。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [vɔɪs] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ;
**It is a wild voice lost in the wail of the wind ;**
它 是 一个 荒野 嗓音 丢失的 在 这 哀号 的 这 风 ;

那声音如同狂野的呐喊，淹没在呼啸的风声中；

---

[ðə; ði] ['sɪlvəri] - ['twɪŋklɪŋ] ['plektrəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn]
**The silvery - twinkling plectrum of the rain**
这 银色 - 闪烁 拨片 的 这 雨

雨中闪烁的银光拨弦

---

[pleɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [triː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [tjuːn]
**Plays in the poplar tree no other tune**
演出 在 这 白杨 树 不 其他 调

白杨树上只奏响着别的曲调

---

[ænd; ənd] [paɪnz] [ɪn'təʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [æz; əz] [ə; eɪ] [preə(r)]
**And pines intone it softly as a prayer**
和 松树 吟诵 它 轻轻 作为 一个 祷告

松树轻柔地吟唱着，如同祷告

---

[ɪn] ['liːfi] ['lɪtəni] .
**In leafy litanies .**
在 绿叶 连祷文 .

在绿叶繁茂的祷文中。

---

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [reɪzd]
**The name is raised**
这 姓名 是 提高

名字被提起

---

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [gɑːdz] [ɪə(r)] [frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] ['ɑːtʃɪz] [dɪm]
**Even to God's ear from ancient arches dim**
甚至 到 神的 耳朵 从 古老的 拱门 暗淡

即使透过古老的拱门，上帝也能听到微弱的声音。

---

[wɪð] ['kævənd] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [dʌl] ['ɔːltə(r)] [sməʊk]
**With caverned twilight and dull altar smoke**
和 洞穴 暮 和 乏味的 坛 抽烟

暮色昏暗，祭坛烟雾缭绕。

---

[weə(r)] ['teɪpəz] [wiːv] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['æʒə(r)] [heɪz]
**Where tapers weave athwart the azure haze**
在哪里 锥形 编织 横穿 这 蔚蓝 阴霾

烛光交错穿过蔚蓝的薄雾

---

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['pædʒəntri] [ɒv; əv] [dʌsk] .
**Innumerable pageantries of dusk .**
无数 盛大庆典 的 黄昏 .

黄昏时分，无数壮丽的景象。

---

[ləʊ] - [vɔɪst] [ænd; ənd] [sɒft] - [aɪd] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]
**Low - voiced and soft - eyed women must they live**
低的 - 配音 和 柔软的 - 眼睛 女性 必须 他们 居住

低声细语、眼神柔和的女人，她们必须活着

[huː] [beə(r)] [ðæt] ['həʊli] [neɪm] .
**Who bear that holy name .**
WHO 熊 那 圣 姓名 .

谁拥有那神圣的名字。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
**And now for one**
和 现在 为了 一

现在来说说一个问题。

[taɪm] [hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)]['ɒnə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]
**Time has no other honor than to be**
时间 有 不 其他 荣誉 比 到 是

时间除了存在之外，别无其他荣耀。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnri'membəd] [raɪm] ,
**The meaning of an unremembered rhyme ,**
这 意义 的 一个 被遗忘的 韵 ,

一首被遗忘的童谣的含义

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['sɪŋərz] [sɒŋ] .
**The breath of a forgotten singer's song .**
这 气息 的 一个 被遗忘的 歌手的 歌曲 .

被遗忘的歌手的歌声，仿佛在诉说着什么。

( [ɒk'təʊbə(r)] , - )
**( October , 1903 )**
( 十月 , - )

（1903年10月）

[ˌrekə'lekʃ(ə)n]
**RECOLLECTION**
回忆

回忆

[ai][mʌst; məst] [fə'get] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['meləʊ] [fluːts]
**I must forget awhile the mellow flutes**
我 必须 忘记 一会儿 这 醇厚 长笛

我必须暂时忘却那些悠扬的笛声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪrɪk] ['wɪzədri] [ɒv; əv] [strɪŋz] ;
**And all the lyric wizardry of strings ;**
和 全部 这 歌词 巫术 的 字符串 ;

还有弦乐的所有美妙旋律；

[ðə; ði]['frædʒaɪl][ˌklærə'net] ,
**The fragile clarinet ,**
这 脆弱的 单簧管 ,

脆弱的单簧管，

['tremjələs] ['əʊvə(r)] [medəuz] [rɪtʃ] [wɪð] [dɔːn] ,
**Tremulous over meadows rich with dawn ,**
颤抖的 超过 草地 富有的 和 黎明 ,

黎明时分，草地上波光粼粼，微微颤抖。

[mʌst; məst] [nɒk] [ə'genst] [maɪ]['veɪgrənt] [hɑːt]
**Must knock against my vagrant heart**
必须 敲 反对 我的 流浪汉 心

必须敲响我那颗漂泊的心

[ænd; ənd] [θrɒb] [ænd; ənd][kraɪ][nəʊ][mɔː(r)] .
**And throb and cry no more .**
和 搏动 和 哭 不 更多的 .

不再痛苦呻吟，不再哭泣。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvlinəs]

**For I am shaken by the loveliness**

为了 我 是 摇晃 经过 这 可爱

因为我被这美丽所震撼

---

[ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [sɒŋ]

**And lights and laughter and beguiling song**

和 灯 和 笑声 和 迷人的 歌曲

还有灯光、欢笑和迷人的歌声

---

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['saɪrən] [wɜːld] ;

**Of all this siren world ;**

的 全部 这 警笛 世界 ;

在这整个海妖世界里;

---

[ðə; ði] ['riːgl] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [raʊnd] [ɒn] [raʊnd] ,

**The regal beauty of women , round on round ,**

这 尊贵 美丽 的 女性 , 圆形的 在 圆形的 ,

女人高贵的美，一圈又一圈，

---

[ðə; ði] [swɪft] , [laɪð] ['slendənəs] [ɒv; əv][gɜːlz] ,

**The swift , lithe slenderness of girls ,**

这 迅速 , 轻盈 苗条 的 女孩们 ,

女孩们轻盈、苗条的身姿，

---

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['lɔɪəl] [aɪz] ,

**And children's loyal eyes ,**

和 孩子们的 忠诚 眼睛 ,

还有孩子们忠诚的眼神，

---

[hɪl] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['siːz]

**Hill rivers and the lilac fringe of seas**

爬坡道 河流 和 这 紫丁香 边缘 的 海域

山间河流和紫丁香色的海岸线

---

['leɪzɪli] ['plʌndʒɪŋ] , [gləʊ] [ɒv; əv] ['sɪti] [naɪts]

**Lazily plunging , glow of city nights**

懒洋洋 骤降 , 辉光 的 城市 夜晚

懒洋洋地沉入，城市夜晚的光芒

---

[ænd; ənd]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [gləʊ] —

**And faces in the glow —**

和 面孔 在 这 辉光 —

沐浴在光芒中的面孔——

---

[ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv]['stəʊlən][maɪ] [hɑːt] [ə'weɪ] , [ai][laɪ]

**These things have stolen my heart away , I lie**

这些 事物 有 被盗 我的 心 离开 , 我 说谎

这些东西偷走了我的心，我撒谎了

---

[p'ɑːsəld] [ə'brɔːd] [ɪn] [saʊnd] [ænd; ənd] [hjuː] ,

**Parcelled abroad in sound and hue ,**

已打包 国外 在 声音 和 色调 ,

以声音和色彩的形式呈现在海外，

---

[dɪ'spɜːst] [θruː] [ɔːl][ai] [lʌv] .

**Dispersed through all I love .**

分散的 通过 全部 我 爱 .

散布在我所爱的一切之中。

---

[ai][mʌst; məst][gəʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] [pleɪs]

**I must go far away to a still place**

我 必须 去 远的 离开 到 一个 仍然 地方

我必须远走他乡，到一个宁静的地方。

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [daʊn] [ə'krɒs] [maɪ] [aɪz]
**And draw the shadows down across my eyes**
和 画 这 阴影 向下 穿过 我的 眼睛

让阴影笼罩我的双眼

[ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [ðeə(r)]
**And wait and listen there**
和 等待 和 听 那里

然后在那里等着听。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪŋz] ['vaɪbreɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] ,
**For wings vibrating from beyond the stars ,**
为了 翅膀 振动 从 超过 这 明星 ,

那是来自星空之外的振动之翼，

[waɪd] - ['reɪndʒɪŋ] , ['swɪftli] ['wɪnoʊɪŋ] [wɪŋz]
**Wide - ranging , swiftly winnowing wings**
宽的 - 范围 , 迅速地 扬场 翅膀

活动范围广、快速筛选的翅膀

['beərɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪn] [əʊn] .
**Bearing me back mine own .**
轴承 我 后退 矿 自己的 .

带我回到我自己的地方。

[səʊ] [suːn] , [naʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [diːp] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ]
**So soon , now , I shall lie deep hidden away**
所以 很快 , 现在 , 我 将 说谎 深的 隐 离开

很快，我就要长眠于地下了。

[frɒm; frəm] [saʊnd] [ɔː(r)] [saɪt] , [wɪð] ['hɪərɪŋ] ['streɪndʒli] [dʌl]
**From sound or sight , with hearing strangely dull**
从 声音 或者 视线 , 和 听力 奇怪的 乏味的

听觉或视觉异常迟钝

[ænd; ənd] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] , —
**And heavy - lidded eyes , —**
和 重的 - 带盖 眼睛 , —

还有那沉重的眼皮，——

- [tiː] [ɪz] [taɪm] , [əʊ] ['pæʃənət] [səʊl] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ]
**' T is time , O passionate soul , for me to go**
- T 是 时间 , 哦 热情的 灵魂 , 为了 我 到 去

是时候了，哦，充满激情的灵魂，我该离开了

[sʌm; səm] [fɑː(r)] , [hɪl] - ['fəʊldɪd] [rəʊd] [ə'pɑːt]
**Some far , hill - folded road apart**
一些 远的 , 爬坡道 - 折叠 路 除

一条遥远的、山峦起伏的道路

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [piːs] .
**And learn the ways of peace .**
和 学习 这 方式 的 和平 .

学习和平之道。

['naɪtfɔːl]
**NIGHTFALL**
黄昏

黄昏

[ɪn] [ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] ['glɔːri] [sets]
**In a crumbling glory sets**
在 一个 摇摇欲坠 荣耀 套

在摇摇欲坠的辉煌中

[ðə; ði] [sʌn] ;
**The unhastening sun ;**
这 不慌不忙 太阳 ;

不慌不忙的太阳;

---

[ðə; ði] ['fɪʃəz] [drɔː] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [nets] ;
**The fishers draw their shining nets ;**
这 渔民 画 他们的 灼灼 网 ;

渔民们拉起闪亮的渔网;

---

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
**The day is done .**
这 天 是 完毕 .

一天结束了。

---

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['rʌdi] [waɪn]
**Across the ruddy wine**
穿过 这 红润 葡萄酒

越过那红润的葡萄酒

---

[ðæt] [brɪmz] [ðə; ði] [siː]
**That brims the sea**
那 帽檐 这 海

那满溢着大海

---

[blæk] [boʊts] [dræg] ['ʃɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [braɪn]
**Black boats drag shoreward through the brine**
黑色的 船 拖 向岸边 通过 这 盐水

黑色小船拖着船身穿过咸水向岸边驶去。

---

['driːmɪli] ,
**Dreamily ,**
梦幻般地 ,

梦幻般地,

---

[ænd; ənd] [dɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] [gləʊ]
**And dark against the glow**
和 黑暗的 反对 这 辉光

在光芒的映衬下,一片漆黑。

---

['faɪərɪŋ] [ðə; ði] [west] ,
**Firing the west ,**
射击 这 西方 ,

向西部开火

---

[baɪ] [θriː] [ænd; ənd] [tuː] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlz] [gəʊ]
**By three and two the great gulls go**
经过 三 和 二 这 伟大的 海鸥 去

三点和两点,大海鸥飞走了

---

['siːwəd] [tuː; tə] [rest] .
**Seaward to rest .**
向海 到 休息 .

向海边休息。

---

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [həʊst]
**Beneath the gradual host**
下面 这 逐渐地 主持人

在逐渐形成的宿主之下

---

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [peɪl]
**Of heaven , pale**
的 天堂 , 苍白

苍白的天堂

[ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] , [raɪdz] [ə; eɪ] [dɪm] [siː] - [gəʊst] ,
**And glimmering , rides a dim sea - ghost ,**
和 微光 , 骑行 一个 暗淡 海 - 鬼 ,

闪烁着微光，一头昏暗的海鬼正乘着船驶来。

---

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sləʊ] [seɪl] .
**A large slow sail .**
一个 大的 慢的 帆 .

一艘大型慢帆。

---

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] ['kʌmɪθ] [ɒn]
**Slowly she cometh on**
缓慢地 她 到来 在

她缓缓走来

---

[deɪz] [lɑːst] [feɪnt] [breθ] ,
**Day's last faint breath ,**
天 最后的 头晕的 气息 ,

一天中最后一口微弱的气息，

---

['drɪftɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [wɒn]
**Drifting across the water , wan**
漂流 穿过 这 水 , 万

漂浮在水面上，万

---

[ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz] [deθ] .
**And gray as death .**
和 灰色的 作为 死亡 .

灰得像死人一样。

---

[frɒm; frəm] [wɒt] [fɑː(r)] - ['laɪɪŋ] [lænd]
**From what far - lying land**
从 什么 远的 - 说谎 土地

来自遥远的土地

---

[ðaɪ] [kiːl] ,
**Swimmeth thy keel ,**
游泳 你的 龙骨 ,

游向你的龙骨，

---

[dɪm] [ʃɪp] ?
**Dim ship ?**
暗淡 船 ?

昏暗的船？

---

[ænd; ənd] [wɒt] [mɪ'stɪəriəs] [hænd]
**And what mysterious hand**
和 什么 神秘 手

而这神秘的手又是什么呢？

---

[ɪz] [æt; ət] [ðaɪ] [wiːl] ?
**Is at thy wheel ?**
是 在 你的 车轮 ?

在你的掌控之中吗？

---

[wɒt] [fɑː(r)] - [bɔːn] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
**What far - borne news for me ?**
什么 远的 - 出生 消息 为了 我 ?

远方有什么消息要告诉我？

---

[wɒt] [vɑːst] [rɪ'liːs] ?
**What vast release ?**
什么 广阔的 发布 ?

什么大规模发布？

['kwaɪət][ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [siː]
**Quiet is in my heart , and on the sea**
安静的 是 在 我的 心 , 和 在 这 海

宁静在我心中，也在海面上。

---

[piːs] .
**Peace .**
和平 .

和平。

---

( [bæl'bəʊə] , [ˌkælə'fɔːniə] )
**( Balboa , California )**
( 巴尔博亚 , 加利福尼亚州 )

（加利福尼亚州巴尔博亚）

---

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ]
**A BALLAD OF LOVE AND DEATH**
一个 民谣 的 爱 和 死亡

爱与死的歌谣

---

[ʃiː; ʃi]['wɪndɪd; waɪndɪd][ɒn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [hɔːn] ,
**She winded on the castle horn ,**
她 喘息 在 这 城堡 喇叭 ,

她吹响了城堡号角，

---

[ʃiː; ʃi] [ 'klæmə ] [lɒŋ] [ænd; ənd][bəʊld] ,
**She clamored long and bold ,**
她 喧闹 长的 和 大胆的 ,

她大声疾呼，声音洪亮而悠长。

---

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wei] - [spent] [ænd; ənd] [fə'lɔːn]
**For she was way - spent and forlorn**
为了 她 曾是 方式 - 花费 和 绝望

因为她已精疲力竭，孤苦伶仃。

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɔː(r)][ə; eɪ] - [kəʊld] .
**And she was sore a - cold .**
和 她 曾是 疮 一个 - 寒冷的 .

她感冒很严重。

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
**And she stood lonely in the snow .**
和 她 站立 孤独 在 这 雪 .

她孤零零地站在雪地里。

---

[veɪg] ['kwaɪət] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] . . . .
**Vague quiet filled the air . . . .**
模糊的 安静的 已填 这 空气 . . . .

空气中弥漫着一种朦胧的寂静......

---

[frɒm; frəm] ['hɛvənz] [ruːf] [lʊkt] [daʊn] [ə'luːf]
**From heaven's roof looked down aloof**
从 天 屋顶 看起来 向下 超然

从天顶俯瞰，冷漠疏离

---

[ðə; ði] [stɑːz] , [wɪð] ['stedi] [steə(r)] .
**The stars , with steady stare .**
这 明星 , 和 稳定的 盯 .

群星，目光坚定。

---

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['drəʊnɪŋ] [drɪft] [ɒv; əv] [snəʊ]
**She heard the droning drift of snow**
她 听到 这 无人机 漂移 的 雪

她听见了雪飘落的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf] - [wɪnd][ɒn][ðə; ði] [hɪl] . . . .
**And the wolf - wind on the hill . . . .**
和 这 狼 - 风 在 这 爬坡道 . . . .

山上的狼风……

[nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] . . . .
**No other sound . . . .**
不 其他 声音 . . . .

没有其他声音……

[fɔː(r); fə(r)] [liːgz] [ə'raʊnd]
**For leagues around**
为了 联赛 大约

对于联赛

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .
**The night was very still .**
这 夜晚 曾是 非常 仍然 .

夜色静谧。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] ,
**She cried aloud in sudden fright ,**
她 哭 大声 在 突然 惊吓 ,

她突然惊恐地大声哭了出来。

" ['əʊpən] !
**" Open !**
" 打开 !

“打开！

['wɔːdə(r)][həʊ] !
**Warder ho !**
看守 何 !

狱卒！

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] [gest] [tuː; tə] - [naɪt]
**Here is a pilgrim guest to - night**
这里 是 一个 朝圣 客人 到 - 夜晚

今晚有一位朝圣者客人

[huː] [kæn; kən][nəʊ]['fɑːðə(r)][gəʊ] .
**Who can no farther go .**
WHO 能 不 更远 去 .

谁已无路可走。

" [ðə; ði] ['stedi] [biːt] [ɒv; əv] [meɪld] [fiːt]
**" The steady beat of mailed feet**
" 这 稳定的 打 的 邮寄 脚

铁蹄的稳健脚步声

[ɪn]['æŋgri]['ɑːnsə(r)] [ræŋ]
**In angry answer rang**
在 生气的 回答 响铃

愤怒的回应响起

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .
**Along the floor .**
沿着 这 地面 .

沿着地板。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][dɔː(r)]
**The castle door**
这 城堡 门

城堡大门

[geɪv] [ɪn] [wɪð] ['aɪən] [klæŋ]
**Gave in with iron clang**
给予 在 和 铁 铛
铁器哐当一声，屈服了。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːdə(r)] [strəʊd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['taʊə(r)]
**And the warder strode into his tower**
和 这 看守 大步走 进入 他的 塔
狱卒大步走进他的塔楼。

---

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)]
**And saw her standing there**
和 锯 她 常设 那里
然后我看到她站在那里。

---

['wɪəri] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] - [tɒst] ['flaʊə(r)] ,
**Weary , like a storm - tossed flower ,**
厌倦 , 喜欢 一个 风暴 - 抛掷 花 ,
疲惫不堪，像一朵被暴风雨吹得凌乱的花，

---

[ænd; ənd] , [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] , [feə(r)] .
**And , like an angel , fair .**
和 , 喜欢 一个 天使 , 公平的 .
而且，像天使一样美丽。

---

" [hɪə(r)][ɪz][nəʊ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
**" Here is no lodging for the night ,**
" 这里 是 不 住宿 为了 这 夜晚 ,
这里没有住宿的地方，

---

[nəʊ] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
**No bread and wine for thee ,**
不 面包 和 葡萄酒 为了 你 ,
你将得不到面包和葡萄酒，

---

[nəʊ]['ɪŋgəl] [braɪt] , [nəʊ] [wɔːm] ['faɪəlaɪt] ,
**No ingle bright , no warm firelight ,**
不 英格尔 明亮的 , 不 温暖的 火光 ,
没有明亮的烛光，没有温暖的火光

---

[nəʊ] ['tʃɪəf(ə)l] ['kʌmpəni] .
**No cheerful company .**
不 快乐 公司 .
没有令人愉快的陪伴。

---

" [hɪə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪn] [nɔː(r)] ['eni] [kɪn]
**" Here is no inn nor any kin**
" 这里 是 不 客栈 也不 任何 亲属
这里既没有客栈，也没有任何亲戚

---

[ɒv; əv] [ðaɪn] [tuː; tə]['hɑːbə(r)] [gest] ,
**Of thine to harbor guest ,**
的 你的 到 港口 客人 ,
你的港湾客人，

---

[nɔː(r)] [ðiː] [tuː; tə] [haʊs] [wɪl] ['eni] [raʊz]
**Nor thee to house will any rouse**
也不 你 到 房子 将要 任何 唤醒
你也不会被任何人唤醒。

---

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [rest] .
**Out of his ancient rest .**
出去 的 他的 古老的 休息 .
从他古老的安息中。

" [ʌn'ɜːθli] , [dɑːk] , [nɒk'tɜːn(ə)l] [θɪŋz]
**" Unearthly , dark , nocturnal things**
" 超凡脱俗的 , 黑暗的 , 夜 事物

“超凡脱俗、阴暗、夜间出没的事物

[wɪð] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fɜːtɪv] [stɜː(r)]
**With faint and furtive stir**
和 头晕的 和 鬼鬼祟祟 搅拌

轻轻地、偷偷地动了动

[ 'hɔvə, 'hʌ- ][ɒn] ['feðə(r)] - ['mʌfld] [wɪŋz]
**Hovered on feather - muffled wings**
悬停 在 羽毛 - 闷音 翅膀

乘着羽毛遮蔽的翅膀盘旋

[raʊnd] [ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**Round the fair face of her**
圆形的 这 公平的 脸 的 她

在她白皙的脸庞周围

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ['wɪərəli] :
**As she made answer wearily :**
作为 她 制成 回答 疲劳 :

她疲惫地回答道：

" [ɑː] ! ['əʊpən] [naʊ] [ðə; ði] [geɪt] .
**" Ah ! open now the gate .**
" 啊 ! 打开 现在 这 门 .

“啊！ 现在打开大门。”

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [fliːt] [wɪð] ['wɪlɪŋ] [fiːt] ,
**Though I was fleet with willing feet ,**
尽管 我 曾是 舰队 和 愿意的 脚 ,

虽然我身手敏捷，行动自如，

[ai][hæv; həv] [kʌm] ['veri] [leɪt] .
**I have come very late .**
我 有 来 非常 晚的 .

我来晚了。

" [jeɪ] , [ðəʊ] [ai] [keɪm] [θruː] [flʌd] [ænd; ənd] [fleɪm] ,
**" Yea , though I came through flood and flame ,**
" 是的 , 尽管 我 来了 通过 洪水 和 火焰 ,

“是啊，虽然我经历了洪水和烈火，

[θruː] ['tempɪst] , [flʌd] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] ,
**Through tempest , flood , and fire ,**
通过 暴风雨 , 洪水 , 和 火 ,

历经暴风雨、洪水和烈火，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [treɪl] [bɪ'haɪnd]
**And left the wind to trail behind**
和 左边 这 风 到 踪迹 在后面

留下风在身后拖曳。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ,
**The wings of my desire ,**
这 翅膀 的 我的 欲望 ,

我欲望的翅膀，

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [preɪd] [ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)][eɪd]
**" And though I prayed the stars for aid**
" 和 尽管 我 祈祷 这 明星 为了 援助

尽管我曾向星辰祈求帮助

[ænd; ənd] ['siːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] ,

**And seas for wind and tide ,**

和 海域 为了 风 和 潮 ,

还有大海，为风和潮汐服务。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [gɒd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['gʊdli] [peɪv]

**And though God gave me goodly pave**

和 尽管 上帝 给予 我 很好 铺平

虽然上帝给了我美好的铺路石

[ænd; ənd] [ræn] , [hɪm'self] , [bɪ'saɪd] . . .

**And ran , Himself , beside . . .**

和 跑 , 他本人 , 旁 . . .

他自己也跑到旁边......

" [aɪ] , [ðəʊ] [maɪ] [fiːt] [hæv; həv] [biːn] [ðʌs] [fliːt] ,

**" Aye , though my feet have been thus fleet ,**

" 是的 , 尽管 我的 脚 有 到过 因此 舰队 ,

“是的，虽然我的脚步一直如此轻快，

['ʌntə; 'ʌntu] [wʌn] [hɑːt] , [ai] [nəʊ] ,

**Unto one heart , I know ,**

到 一 心 , 我 知道 ,

我知道，只有一颗心，

[huːz] [sliːp] [ɪz] [stɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɪl] ,

**Whose sleep is still beneath the hill ,**

谁 睡觉 是 仍然 下面 这 爬坡道 ,

他的长眠仍在山丘之下，

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [sləʊ] .

**My coming has been slow .**

我的 未来 有 到过 慢的 .

我来得比较慢。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] ['dʒentli] [daʊn] [ə'bʌv] ,

**" And he bent gently down above ,**

" 和 他 弯曲 轻轻地 向下 多于 ,

他轻轻地俯下身来，

[ə; eɪ] [sɒft] [lait] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] . . .

**A soft light in his eye . . .**

一个 柔软的 光 在 他的 眼睛 . . .

他眼中闪过一丝柔和的光芒......

" [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['həʊli] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv]

**" Is not the holy name of Love**

" 是 不是 这 圣 姓名 的 爱

难道爱的神圣之名不正是如此吗?

[ðə; ði] [neɪm] [men] [kɔːl] [ðiː] [baɪ] ?

**The name men call thee by ?**

这 姓名 男人 称呼 你 经过 ?

人们称你为?

" [ɑː] , [lʌv] , [ai] [nəʊ] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [feɪs]

**" Ah , Love , I know thee , for thy face**

" 啊 , 爱 , 我 知道 你 , 为了 你的 脸

啊，爱，我认识你，因为你的容颜

[ɪz] ['ʌðə(r)] - ['wɜːldli] [feə(r)] ;

**Is other - worldly fair ;**

是 其他 - 世俗 公平的 ;

宛如人间仙境；

[ə; eɪ] [greɪt] [lait] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hev(ə)nli] [pleɪs]
**A great light of some heavenly place**
一个 伟大的 光 的 一些 天上 地方

来自某个天上的耀眼光芒

[ɪz][ɒn][ðaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] .
**Is on thy shining hair .**
是 在 你的 灼灼 头发 .

在你闪亮的秀发上。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] , [lʌv] , [huː] [kænst] [tred] [ðə; ði] [stɑːz] ,
**" But thou , Love , who canst tread the stars ,**
" 但 你 , 爱 , WHO 罐 踏 这 明星 ,

“但是你，爱啊，能够踏过星辰，

[huːz] [siːt] [ɪz][baɪ] [gɑːdz] [θrəʊn] ,
**Whose seat is by God's throne ,**
谁 座位 是 经过 神的 王座 ,

谁的座位在上帝的宝座旁？

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [bend] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst]
**Why wilt thou bend thee to the dust**
为什么 枯萎 你 弯曲 你 到 这 灰尘

你为何要屈服于尘埃

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [dɑːk] [ə'ləʊn] ?
**And walk the dark alone ?**
和 走 这 黑暗的 独自的 ?

独自一人在黑暗中行走？

" [ðaɪ] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l] [weɪz] .
**" Thy ways are not our mortal ways .**
" 你的 方式 是 不是 我们的 凡人 方式 .

“你的道路非同我们凡人的道路。”

[hæst] [ðaʊ] [nɔːt] [els] [tuː; tə][duː; də]
**Hast thou nought else to do**
哈斯特 你 零 别的 到 做

你难道没有别的事可做了吗？

[ðæn; ðən]['wɒndə(r)] [wɪð] [ðaɪ] [driːm] - [lɪt] [feɪs]
**Than wander with thy dream - lit face**
比 漫步 和 你的 梦 - 点燃 脸

与其带着你梦幻般的面容四处游荡

['aʊə(r)] ['glɪmərɪŋ] ['dɑːknəs] [θruː] ?
**Our glimmering darkness through ?**
我们的 微光 黑暗 通过 ?

我们透过那闪烁的黑暗？

" [bʌt; bət] [lʌv] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
**" But Love made answer , and her voice**
" 但 爱 制成 回答 , 和 她 嗓音

但爱作出了回应，她的声音

[wɒz; wəz][æz; əz] [gɑːdz] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪm] ;
**Was as God's voice to him ;**
曾是 作为 神的 嗓音 到 他 ;

对他来说，就像是上帝的声音；

[æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd][feə(r)][ʃiː; ʃi] ['taʊəd] [ðeə(r)]
**As tall and fair she towered there**
作为 高的 和 公平的 她 高耸 那里

她身材高挑，容貌姣好，在那里显得格外引人注目。

[æz; əz] ['hev(ə)nli] ['serəfɪm] . . .
**As heavenly seraphim . . .**
作为 天上 炽天使 . . .

如同天上的炽天使……

" ['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] !
**" Open the gate !**
" 打开 这 门 !

打开大门！

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [dwel]
**for Love shall dwell**
为了 爱 将 住

因为爱将永存

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded]
**Even among the dead**
甚至 之中 这 死的

即使在死者之中

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkɪst] [diːps] [ɒv; əv] [hel] !
**And in the darkest deeps of hell !**
和 在 这 最黑暗的 深水 的 地狱 !

即使在地狱最深处！

['əʊpən] !
**Open !**
打开 !

打开！

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [hæθ] [sed] !
**For God hath said !**
为了 上帝 有 说 !

因为上帝已经说过！

" [bɜdz] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ]
**" BIRDS OF PASSAGE**
" 鸟类 的 通道

候鸟

['drɒpɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stɪl] [maɪlz] ,
**Dropping round and clear across the still miles ,**
下降 圆形的 和 清除 穿过 这 仍然 英里 ,

俯冲而下，穿过寂静的英里，清晰可见。

['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪdˌnaɪts] ['mɑːb(ə)l][steə(r)] ,
**Ringing down the midnight's marble stair ,**
铃声 向下 这 午夜 大理石 楼梯 ,

午夜时分，钟声沿着大理石台阶缓缓落下。

[ə; eɪ]['bɜːrdz][kraɪ][ɪz] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
**A bird's cry is falling through the darkness ,**
一个 鸟类 哭 是 坠落 通过 这 黑暗 ,

黑暗中传来鸟儿的鸣叫声。

['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [eə(r)] .
**Falling from the fields of upper air .**
坠落 从 这 字段 的 上 空气 .

从高空坠落。

[θruː] [ðə; ði] ['reɪni] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] [naɪt]
**Through the rainy fragrance of the April night**
通过 这 下雨 香味 的 这 四月 夜晚

透过四月夜晚雨后的芬芳

[sləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] , ['sɜːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ,
**Slow it falls , circling in the fall ,**
慢的 它 瀑布 , 盘旋 在 这 落下 ,

它缓缓下落，在秋日里盘旋。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʃiːtɪd] [leɪk] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ 'sailəns ]
**And all the sheeted lake of sleeping silences**
和 全部 这 床单 湖 的 睡眠 沉默

还有那片沉睡寂静的湖面

[ɪz] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['sɒlətri] [kɔːl] .
**Is troubled by the solitary call .**
是 麻烦 经过 这 孤 称呼 .

被这孤独的呼唤所困扰。

[iːtʃ] ['hjuːmən] [hɑːt] [ə'weɪk] [nəʊz] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs]
**Each human heart awake knows the loneliness**
每个 人类 心 醒 知道 这 孤独

每个醒来的人心都知道孤独。

[ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [vɔɪs] [klɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] ,
**Of that strange voice clear and far ,**
的 那 奇怪的 嗓音 清除 和 远的 ,

那清晰而遥远的奇怪声音，

[ðæt] [lɒst] [vɔɪs] ['sɜːtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ,
**That lost voice searching through the midnight ,**
那 丢失的 嗓音 搜索 通过 这 午夜 ,

那迷失的声音在午夜中搜寻，

[ðæt] ['ləʊnli] [stɑː(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑː(r)] .
**That lonely star calling to a star .**
那 孤独 星星 呼叫 到 一个 星星 .

那颗孤独的星星在呼唤另一颗星星。

[əʊld] ['meməriz] [ɑː(r); ə(r)][ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] . . .
**Old memories are thronging through the darkness . . .**
老的 回忆 是 熙熙攘攘 通过 这 黑暗 . . .

黑暗中，往事涌上心头……

[sləʊ] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['blaɪndɪŋ] ['sliːpləs] [aɪz] . . .
**Slow tears are blinding sleepless eyes . . .**
慢的 眼泪 是 失明 失眠 眼睛 . . .

缓缓流下的泪水模糊了失眠的双眼……

[əʊ] ['ləʊnli] [hɑːts] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] !
**O lonely hearts remembering in the midnight !**
哦 孤独 心 记住 在 这 午夜 !

午夜时分，孤独的心灵在追忆往事！

[əʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['empti] [skaɪz] !
**O dark and empty skies !**
哦 黑暗的 和 空的 天空 !

哦，黑暗空旷的天空！

[weɪst]
**WASTE**
浪费

浪费

[rɪ'lʌktənt] , ['grəʊpɪŋ] [fɒg] [krept] [greɪ] [ænd; ənd] [kəʊld]
**Reluctant , groping fog crept gray and cold**
不情愿的 , 摸索 多雾路段 悄悄地爬 灰色的 和 寒冷的

雾气不情愿地、摸索着，灰蒙蒙的，寒气袭来。

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fiːldz] [weə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ;
**Up from the fields where now the guns were still ;**
向上 从 这 字段 在哪里 现在 这 枪支 是 仍然 ;

从如今枪炮依然矗立的田野里走出来;

[fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [rəʊld]
**Far off the thundering surge of battle rolled**
远的 离开 这 雷鸣 涌 的 战斗 滚动

远处传来隆隆的战斗声浪。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ bruːd ] [ɒn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [hɪl] ;
**And darkness brooded on the quiet hill ;**
和 黑暗 沉思 在 这 安静的 爬坡道 ;

夜幕笼罩着静谧的山丘;

['klɪəli] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [naɪt] , [ðə; ði] [ʃrɪl]
**Clearly , across the listening night , the shrill**
清楚地 , 穿过 这 聆听 夜晚 , 这 尖锐

显然,在整个聆听之夜,刺耳的声音此起彼伏。

[ænd; ənd] ['rɪðmɪk] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['krɪkɪt] [fel]
**And rhythmic cry of a lonely cricket fell**
和 节奏 哭 的 一个 孤独 蟋蟀 跌倒

一声孤独蟋蟀有节奏的鸣叫落下

[ɒn] [ɪəz] [lɒŋ] ['defənd] [baɪ] [ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] .
**On ears long deafened by the scream of shot and shell .**
在 耳朵 长的 耳聋 经过 这 尖叫 的 射击 和 壳 .

耳朵早已被枪炮的轰鸣声震聋。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [huː] ['lɪsnd] ['wɪstfəli]
**And there were two who listened wistfully**
和 那里 是 二 WHO 听着 怅然地

还有两个人若有所思地听着。

[tuː; tə] [ðæt] [glæd] [vɔɪs] , [ðæt] [sæd] [lɑːst] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
**To that glad voice , that sad last voice of all ,**
到 那 高兴的 嗓音 , 那 伤心 最后的 嗓音 的 全部 ,

致那欢快的声音,致那悲伤的最后声音,

[huː] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['ɑːftə(r)] [rɪ'væli]
**Who on the morrow after reveille**
WHO 在 这 明天 后 起床号

谁在起床号后的第二天

[wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌstə(r)] [kɔːl] ;
**Would make no answer to the muster call ;**
会 制作 不 回答 到 这 鼓起 称呼 ;

对集合号召没有回应;

['ʌðə(r)z] [wʊd] [iːt] [ðeə(r)] [mes] , ['ʌðə(r)z] [wʊd] [fɔːl]
**Others would eat their mess , others would fall**
其他的 会 吃 他们的 混乱 , 其他的 会 落下

有些人会吃掉自己的烂摊子,有些人会摔倒。

[wen] [ðə; ði] [laɪnz] [fɔːmd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,
**When the lines formed again into their places ,**
什么时候 这 线条 形成 再次 进入 他们的 地方 ,

当队伍重新回到原位时,

[ænd; ənd] [suːn] [ðeə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [fə'get] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .
**And soon their marching comrades would forget their faces .**
和 很快 他们的 行军 同志们 会 忘记 他们的 面孔 .

很快,他们行进中的战友就会忘记他们的面孔。

[wʌn] [məʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɜːnd]
**One moaned a little and the other turned**
一 呻吟 一个 小的 和 这 其他 转向

一个低声呻吟，另一个转过身去。

---

['peɪnfəli] ['saɪdˌwaɪz] , ['pɪərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][beə(r)]
**Painfully sidewise , peering up the bare**
痛苦地 横向 , 窥视 向上 这 裸

痛苦地侧着身子，向上窥视着裸露的

---

[ʃel] - ['fʌrəʊd] [sləʊp] .
**Shell - furrowed slope .**
壳 - 沟壑 坡 .

贝壳沟壑遍布的斜坡。

---

[ðen] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [diːp] [wuːnd] [bɜːnd] ,
**Then , while his deep wound burned ,**
然后 , 尽管 他的 深的 伤口 烧伤 ,

随后，当他深可见骨的伤口灼痛难忍时，

---

[hiː; hi] [ krɔːl ] , [sləʊ] [ɪntʃ] [baɪ] ['wɪəri] [ɪntʃ] , [tuː; tə] [weə(r)]
**He crawled , slow inch by weary inch , to where**
他 爬行 , 慢的 英寸 经过 厌倦 英寸 , 到 在哪里

他缓慢地、疲惫地爬行，一寸一寸地挪到那里。

---

[ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] , — [jʌŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [feə(r)] .
**The boy lay , — young , he thought , and strangely fair .**
这 男生 躺 , — 年轻的 , 他 想法 , 和 奇怪的 公平的 .

男孩躺着，——很年轻，他想，而且肤色出奇地白皙。

---

" [juː; jʊ] [siː] , [ai] [keɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You see , I came , " he said .**
" 你 看 , 我 来了 , " 他 说 .

“你看，我来了，”他说。

---

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rentʃ] .
**" It was a wrench .**
" 它 曾是 一个 扳手 .

“真是令人沮丧。”

---

[ai] [θɔːt] [aɪ'd][daɪ] .
**I thought I'd die .**
我 想法 ID 死 .

我以为自己要死了。

---

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lait] [hɪə(r)] .
**Let's have a light here .**
我们来吧 有 一个 光 这里 .

我们来点灯吧。

---

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

---

[jʊr; jər] [ frentʃ ] !
**You're French !**
你是 法语 !

你是法国人！

---

" [nəʊ]['mætə(r)] . . .
**" No matter . . .**
" 不 事情 . . .

“没关系……”

[wiːl; wil][biː; bi]['gəʊɪŋ] ['prɪti] [suːn] . . .
**we'll be going pretty soon . . .**
出色地 是 去 漂亮的 很快 . . .

我们很快就要走了......

['daɪɪŋ] - [es][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][best] ,
**Dying ' s a lonesome business at the best ,**
垂死 - s 一个 寂寞 商业 在 这 最好的 ,

死亡充其量也是一件孤独的事，

[ænd; ənd] [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑːstli] [muːn]
**And when there's nothing but a ghastly moon**
和 什么时候 有 没有什么 但 一个 阴森 月亮

当天空中只有一轮凄凉的月亮时

[ænd; ənd] [fɒg] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] , [ai] [luːz] [maɪ] [zest] .
**And fog for company , I lose my zest .**
和 多雾路段 为了 公司 , 我 失去 我的 热情 .

雾气弥漫，我失去了热情。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːl] ['sʌmweə(r)] . . .
**There's a girl somewhere . . .**
有 一个 女孩 某处 . . .

某个地方有个女孩......

[wel] . . .
**well . . .**
出色地 . . .

出色地...

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][rest] .
**you know the rest .**
你 知道 这 休息 .

剩下的你都知道了。

[aɪm][glæd][ai] [keɪm] .
**I'm glad I came .**
我是 高兴的 我 来了 .

我很高兴我来了。

[ɪts] [hænd][ɪn][hænd] [naʊ] , ['brʌðə(r)] .
**It's hand in hand now , brother .**
它是 手 在 手 现在 , 兄弟 .

现在它们是紧密相连的了，兄弟。

[ai] [θɪŋk] [ai][leɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] .
**I think I laid you here .**
我 思考 我 铺设 你 这里 .

我想是我把你放在这里的。

[ai] [wɪʃ] - [tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] .
**I wish ' t had been another .**
我 希望 - t 有 到过 其他 .

我希望没有第二个。

" [ai]['nevə(r)] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nt] [miːn]
**" I never meant it , and you did n't mean**
" 我 绝不 意思是 它 , 和 你 做过 不 意思是

我从来没想过那样做，你也没想过那样做。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ʌgli] [gæʃ] [ə'lɒŋ] [maɪ][saɪd] .
**For me this ugly gash along my side .**
为了 我 这 丑陋的 伤口 沿着 我的 边 .

对我来说，我身上有一道难看的伤口。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [pʊʃt] [ˌjuː 'es][ɒn] .
**Something has pushed us on .**
某物 有 推动 我们 在 .

某种力量推动着我们前进。

---

['aʊə(r)] [sleɪt] [ɪz] [kliːn] .
**Our slate is clean .**
我们的 石板 是 干净的 .

我们一切清白。

---

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [tuː] [hæv; həv][daɪd]
**And long and long after we two have died**
和 长的 和 长的 后 我们 二 有 死亡

在我们两人都去世很久很久以后

---

[sʌm; səm] [ɒv; əv]['dɑːktərz] [wɪl] [dɪ'saɪd]
**Some learnedest of doctors will decide**
一些 最有学问的 的 医生 将要 决定

一些最有学识的医生会决定

---

[wɒt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**What thing it was .**
什么 事物 它 曾是 .

那是什么东西?

---

[bʌt; bət][wiː; wi] . . .
**But we . . .**
但 我们 . . .

但是我们……

---

[wiːl; wil]['nevə(r)] [nəʊ] .
**we'll never know .**
出色地 绝不 知道 .

我们永远不会知道。

---

['aʊə(r)] ['bɪznəs] [naʊ] - [es][tuː; tə][help] [meɪk] [nekst] [jɪrz] ['hɑːvɪst] [grəʊ] .
**Our business now ' s to help make next year's harvest grow .**
我们的 商业 现在 - s 到 帮助 制作 下一个 年 收成 生长 .

我们现在的任务是帮助明年的收成增长。

---

" [juːv] [biːn] [æt; ət] [skuːl] ?
**" You've been at school ?**
" 你已经 到过 在 学校 ?

你一直在上学吗?

---

['kɒlɪdʒ] [diː] [frɑːns] !
**College de France !**
大学 德 法国 !

法兰西学院!

---

[juː; jʊ] [nəʊ]
**You know**
你 知道

你知道

---

[nekst][jɪə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['bəːgsən] [ðeə(r)] , —
**Next year I should have heard your Bergson there , —**
下一个 年 我 应该 有 听到 你的 柏格森 那里 , —

明年我应该就能在那里听到你的柏格森演讲了。

---

['greɪtɪst] [sɪns] ['heigl] .
**Greatest since Hegel .**
最 自从 黑格尔 .

自黑格尔以来最伟大的人物。

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['hekəl] , [ðəʊ] ,
**Think of Haeckel , though ,**
思考 的 海克尔 , 尽管 ,

不过，想想海克尔吧。

[æt; ət][maɪ] [əʊn] ['jeinə] !
**At my own Jena !**
在 我的 自己的 耶拿 !

在我自己的耶拿！

['maɪti] [men] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
**Mighty men they were .**
强大的 男人 他们 是 .

他们都是了不起的人物。

[nɒt] ['maɪti] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][beə(r)] .
**Not mighty enough for what they had to bear .**
不是 强大的 足够的 为了 什么 他们 有 到 熊 .

他们所承受的苦难，远不足以弥补他们的不足。

[ðeɪ] [riːd] [ænd; ənd] [rəʊt] [ænd; ənd] [tɔːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
**They read and wrote and taught , but you and I ,**
他们 读 和 写道 和 教授 , 但 你 和 我 ,

他们读书、写作、教书，而你和我，

[haʊ] [hæv; həv][wiː; wi] ['prɑfɪtid] [æt; ət][lɑːst] ?
**How have we profited at last ?**
如何 有 我们 获利 在 最后的 ?

我们最终是如何获利的?

[wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][laɪ] .
**Well , here we lie .**
出色地 , 这里 我们 说谎 .

好吧，我们就躺在这里了。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [raɪn] ,
**" If I had known you by the silver Rhine ,**
" 如果 我 有 已知 你 经过 这 银 莱茵河 ,

“如果我早些在银色的莱茵河畔认识你，

[ðæt] ['driːmi] ['kʌntri] [weə(r)] [ai][hæd; həd][maɪ] [bɜːθ] ,
**That dreamy country where I had my birth ,**
那 梦幻般的 国家 在哪里 我 有 我的 出生 ,

我出生的那个梦幻般的国度，

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['gəʊldən] [kɔːn] [ænd; ənd]['gəʊldən] [waɪn]
**The land of golden corn and golden wine**
这 土地 的 金的 玉米 和 金的 葡萄酒

金色玉米和金色葡萄酒的土地

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai] [θɪŋk] , [ðə; ði] [wɜːrldz] [məʊst] ['lʌvli] [ɜːθ] , —
**And surely , I think , the world's most lovely earth , —**
和 一定 , 我 思考 , 这 世界的 最多 迷人的 地球 , —

而且，我认为，这世上最美丽的地球，——

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] .
**I should have loved you , brother , and known your worth .**
我 应该 有 喜爱 你 , 兄弟 , 和 已知 你的 值得 .

我应该更爱你，我的兄弟，并认识到你的价值。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bɔːn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [rəʊn] .
**But you were born beside the racing Rhone .**
但 你 是 出生 旁 这 赛车 罗纳河 .

但你出生在赛马场罗纳河畔。

[ɑː] , [jes] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
**Ah , yes , that made the difference .**
啊 , 是的 , 那 制成 这 不同之处 .

啊，是的，就是这一点起了决定性作用。

---

[ðæt] [θɪŋ] [ə'ləʊn] .
**That thing alone .**
那 事物 独自的 .

就那件东西。

---

" [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] ['frʌntɪd] [ðɪs] [wɜːrldz] ['stɔːmi] ['weðə(r)]
**" We might have fronted this world's stormy weather**
" 我们 可能 有 正面 这 世界的 暴风雨 天气

我们或许已经挺过了这个世界的风暴天气

---

[hænd][ klɑːsp, klæsp ][ɪn][hænd][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .
**Hand clasped in hand and seeing eye to eye .**
手 紧握 在 手 和 看到 眼睛 到 眼睛 .

手牵着手，目光交汇。

---

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [tə'geðə(r)] ?
**What was there we could not have done together ?**
什么 曾是 那里 我们 可以 不是 有 完毕 一起 ?

还有什么事情是我们一起做不到的?

---

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɪəd] [tuː; tə][daɪ] ,
**Who dares to say we should have feared to die ,**
WHO 敢于 到 说 我们 应该 有 害怕 到 死 ,

谁敢说我们应该惧怕死亡?

---

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] ['stændɪŋ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ?
**Shoulder to shoulder standing , you and I ?**
肩膀 到 肩膀 常设 , 你 和 我 ?

肩并肩站着，你和我?

---

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sleɪn] [baɪ][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [frend] .
**But now you are slain by me , your unknown friend .**
但 现在 你 是 被杀 经过 我 , 你的 未知 朋友 .

但现在你却被我，你素未谋面的朋友，杀死了。

---

[ai][daɪ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'nəʊɪŋ] [hænd] .
**I die by your unknowing hand .**
我 死 经过 你的 无知 手 .

我将死于你无意之手。

---

[ðɪs] . . .
**This . . .**
这 . . .

这 ...

---

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] !
**this is the end !**
这 是 这 结尾 !

一切都结束了!

---

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪz] [bləʊn]
**" And all the love that might have been is blown**
" 和 全部 这 爱 那 可能 有 到过 是 吹

所有可能存在的爱都已消逝。

---

[fɑː(r)] [ɒf] [laɪk] [klaʊdz] [ðæt] [feɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] ;
**Far off like clouds that fade across the blue ;**
远的 离开 喜欢 云 那 褪色 穿过 这 蓝色的 ;

远方，像渐渐消散在蓝天上的云朵;

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʃʌt] [daʊn] ,

**The game is over and the night shuts down ,**

这 游戏 是 超过 和 这 夜晚 关闭 向下 ,

比赛结束了，夜幕降临了。

---

['blɒtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [driːmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ]

**Blotting the little dreams of me and you**

印迹法 这 小的 梦境 的 我 和 你

抹去你我共同的那些小梦

---

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)][həʊp][ɒv; əv][ɔːl][wiː; wi] [lɒŋd] [tuː; tə][duː; də] .

**And all our hope of all we longed to do .**

和 全部 我们的 希望 的 全部 我们 渴望 到 做 .

我们所有的希望，我们所有渴望做的事情。

---

[bʌt; bət] ['kʌrɪdʒ] , ['kɒmreɪd] !

**But courage , comrade !**

但 勇气 , 同志 !

但是，同志，要有勇气！

---

[ɪts] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə][daɪ] .

**It's not hard to die .**

它是 不是 难的 到 死 .

死亡并不难。

---

[ɪts] [nɒt][səʊ] ['ləʊnli] [naʊ] .

**It's not so lonely now .**

它是 不是 所以 孤独 现在 .

现在感觉没那么孤独了。

---

[ɪf] ['əʊnli][wiː; wi] [nəʊ] [waɪ] !

**If only we know why !**

如果 仅有的 我们 知道 为什么 !

如果我们知道原因就好了！

---

" [ðə; ði] [fɒg] - [dæmp]['fəʊldɪd]['kləʊzə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl]

**" The fog - damp folded closer round the hill**

" 这 多雾路段 - 潮湿 折叠 更近 圆形的 这 爬坡道

雾气潮湿地笼罩着山丘。

---

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] ['diːpənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪkɪts] [sɒŋ]

**And stillness deepened , but the cricket's song**

和 寂静 加深 , 但 这 板球的 歌曲

寂静愈发浓重，但蟋蟀的鸣叫声依然回荡。

---

[tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [hem][ɒv; əv]['saɪləns] [stɪl] —

**Tore at the heavy hem of silence still —**

撕裂 在 这 重的 她们 的 沉默 仍然 —

撕扯着沉重的沉默——

---

[wʌn] [smɔːl] [vɔɪs] [left][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [rɒŋ] .

**One small voice left of love in a world of wrong .**

一 小的 嗓音 左边 的 爱 在 一个 世界 的 错误的 .

在充满罪恶的世界里，只剩下一缕微弱的爱的声音。

---

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪm] [stɑːz] [lʊkt] [daʊn] .

**A few dim stars looked down .**

一个 很少 暗淡 明星 看起来 向下 .

几颗昏暗的星星俯瞰着下方。

---

[ðə; ði] ['jelɪŋ] [θrɒŋ]

**The yelling throng**

这 大喊 人群

喧闹的人群

[ɒv; əv] [gʌnz] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ]
**Of guns had passed beyond the mountain's brow**
的 枪支 有 通过了 超过 这 山的 眉头

枪炮已经越过了山脊

[wen] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət] ['sləʊli] , ['feɪntlɪ] [naʊ] .
**When once again he spoke , but slowly , faintlier now .**
什么时候 一次 再次 他 辐 , 但 缓慢地 , 更微弱 现在 .

他再次开口说话，但这次声音很慢，也很微弱。

" ['sʌmθɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ˌjuː 'es] —
**" Something discovered that it didn't need us —**
" 某物 发现 那 它 没有 需要 我们 —

"某种东西发现它并不需要我们——"

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] [frɑːns] .
**Me in the Fatherland and you in France .**
我 在 这 祖国 和 你 在 法国 .

我在祖国，你在法国。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [les] [wɜːθ] [ðæn; ðən] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [fiːd] [ˌjuː 'es] ,
**We were less worth than what it took to feed us ,**
我们 是 较少的 值得 比 什么 它 采取 到 喂养 我们 ,

我们甚至不如养活我们所需的东西值钱。

[ænd; ənd][səʊ][laɪf] [geɪv] [ˌjuː 'es]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɑːns] .
**And so life gave us only a little glance .**
和 所以 生活 给予 我们 仅有的 一个 小的 瞥一眼 .

于是，生命只给了我们惊鸿一瞥。

[ɪts] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
**It's true to say we never had a chance .**
它是 真的 到 说 我们 绝不 有 一个 机会 .

的确，我们从未有过机会。

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] [fɒg] , [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] .
**It's like this fog , around , above , below .**
它是 喜欢 这 多雾路段 , 大约 , 多于 , 以下 .

就像这团雾，笼罩着四周，笼罩着上方，笼罩着下方。

[riːtʃ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**Reach out your hand to me .**
抵达 出去 你的 手 到 我 .

向我伸出手。

[gʊd] - [naɪt] .
**Good - night .**
好的 - 夜晚 .

晚安。

[wiːl; wil]['nevə(r)] [nəʊ] .
**We'll never know .**
出色地 绝不 知道 .

我们永远不会知道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [leɪ] [səʊ] [stɪl] [ðeɪ] [siːmd] [ə'sliːp] ,
**" And then they lay so still they seemed asleep ,**
" 和 然后 他们 躺 所以 仍然 他们 似乎 睡着了 ,

"然后他们静静地躺着，就像睡着了一样。"

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [peɪn] .
**For death was near and they had little pain .**
为了 死亡 曾是 靠近 和 他们 有 小的 疼痛 .

因为死神已近，他们几乎没有感受到痛苦。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['mɪdnaɪt] | [dɪd] | [nɒt] | [hɪə(r)] | [ðem; ðəm] | [məʊn] | [ɔ:(r)] | [wi:p] |
| **The** | **midnight** | **did** | **not** | **hear** | **them** | **moan** | **or** | **weep** |
| 这 | 午夜 | 做过 | 不是 | 听到 | 他们 | 呻吟 | 或者 | 哭泣 |

午夜时分，他们没有发出呻吟或哭泣。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔ:(r); fə(r)] | [laɪf] | [ænd; ənd] | [lʌv] | [ænd; ənd] | ['glædnəs] | [lɒst] | [ɪn] | [veɪn] |
| **For** | **life** | **and** | **love** | **and** | **gladness** | **lost** | **in** | **vain** |
| 为了 | 生活 | 和 | 爱 | 和 | 欢乐 | 丢失的 | 在 | 徒劳 |

为了白白失去的生命、爱情和快乐

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['feɪsɪz] | [ðeɪ] | [wʊd] | ['nevə(r)] | [si:] | [ə'gen] | , | — |
| **And** | **faces** | **they** | **would** | **never** | **see** | **again** | **,** | **—** |
| 和 | 面孔 | 他们 | 会 | 绝不 | 看 | 再次 | , | — |

以及他们再也见不到的面孔，——

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [əʊld] | [frendz] | , | [əʊld] | ['lʌvəz] | . |
| **Old** | **friends** | **,** | **old** | **lovers** | **.** |
| 老的 | 朋友们 | , | 老的 | 恋人 | . |

老朋友，旧情人。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɔ:l] | [si:md] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | ['dɪstəns] | . |
| **All** | **seemed** | **at** | **a** | **distance** | **.** |
| 全部 | 似乎 | 在 | 一个 | 距离 | . |

一切都显得那么遥远。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['mɪnɪts] | [krept] | [ænd; ənd] | [krept] | . |
| **The** | **minutes** | **crept** | **and** | **crept** | **.** |
| 这 | 分钟 | 悄悄地爬 | 和 | 悄悄地爬 | . |

时间一分一秒地过去了。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [meɪd] | [nəʊ] | [strɒŋ] | [rɪ'zɪstəns] | . |
| **They** | **made** | **no** | **strong** | **resistance** | **.** |
| 他们 | 制成 | 不 | 强的 | 反抗 | . |

他们没有进行强有力的抵抗。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | ['əʊnli] | [leɪ] | [ænd; ənd] | [lʊkt] | [ʌp] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [stɑ:z] | , |
| **They** | **only** | **lay** | **and** | **looked** | **up** | **at** | **the** | **stars** | **,** |
| 他们 | 仅有的 | 躺 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 明星 | , |

他们只是躺着，仰望着星星。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fi:lɪŋ] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [nɒt] | [nəʊn] | [haʊ] | [feə(r)] | [ðeɪ] | [wɜ:(r); wə(r)] | . |
| **Feeling** | **they** | **had** | **not** | **known** | **how** | **fair** | **they** | **were** | **.** |
| 感觉 | 他们 | 有 | 不是 | 已知 | 如何 | 公平的 | 他们 | 是 | . |

他们感觉自己以前并不知道自己有多公平。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ai] | [θɪŋk] | [ðeə(r)] | [hɑ:ts] | [wɜ:(r); wə(r)] | [fɑ:(r)] | [frɒm; frəm] | [ðəʊz] | [laʊd] | [w'ɔ:z] |
| **I** | **think** | **their** | **hearts** | **were** | **far** | **from** | **those** | **loud** | **wars** |
| 我 | 思考 | 他们的 | 心 | 是 | 远的 | 从 | 那些 | 大声 | 战争 |

我认为他们的心早已远离了那些喧嚣的战争。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðeɪ] | [leɪ] | ['lɪsənɪŋ] | [tu:; tə] | [ðə; ði] | ['krɪkɪts] | [tʃɜ:(r)] |
| **As** | **they** | **lay** | **listening** | **to** | **the** | **cricket's** | **chirr** |
| 作为 | 他们 | 躺 | 聆听 | 到 | 这 | 板球的 | 叽叽喳喳 |

他们躺着听蟋蟀的鸣叫声

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌn'tɪl] | [ˌaɪ 'ti:] | ['feɪdɪd] | [tu:; tə] | [ə; eɪ] | ['draʊzi] | [blɜ:(r)] | , |
| **Until** | **it** | **faded** | **to** | **a** | **drowsy** | **blur** | **,** |
| 直到 | 它 | 褪色 | 到 | 一个 | 昏昏欲睡 | 模糊 | , |

直到它渐渐模糊成一片昏昏欲睡的景象，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 'dwindl ] | , | [ænd; ənd] | [daɪd] | , | [lɒst] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['dɪstənt] | [rɔ:(r)] |
| **Dwindled** | **,** | **and** | **died** | **,** | **lost** | **in** | **the** | **distant** | **roar** |
| 减少 | , | 和 | 死亡 | , | 丢失的 | 在 | 这 | 遥远 | 吼 |

渐渐减弱，最终消亡，消失在远处的轰鸣声中。

[ɒv; əv] [weɪvz] [ðæt] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɒn] [sʌm; səm] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ʃɔː(r)] .
**Of waves that plunged and broke on some eternal shore .**
的 波浪 那 暴跌 和 打破 在 一些 永恒 支撑 .

汹涌的波涛拍打在永恒的海岸上。

[ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ]
**THE WATCHER IN THE SKY**
这 观察者 在 这 天空

天空中的守望者

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [grəʊn] [peɪl] [ænd; ənd] ['spektrəl] [wɪð] ['aʊə(r)] [wuːndz]
**She has grown pale and spectral with our wounds**
她 有 生长 苍白 和 光谱 和 我们的 伤口

她因我们的伤痛而变得面色苍白，如同幽灵一般。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɔːn] [wɪð] ['memərɪz] [ɒv; əv] [wəʊ]
**And she is worn with memories of woe**
和 她 是 磨损 和 回忆 的 悲哀

她饱经沧桑，满心都是悲伤的回忆。

['əʊldə] [ðæn; ðən] ['kɑːnæk] .
**Older than Karnak .**
老年人 比 卡纳克 .

比卡纳克神庙还要古老。

[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [fiːt]
**Multitudinous feet**
众多 脚

无数的脚

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæntəm] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
**Of all the phantom armies of the world**
的 全部 这 幻影 军队 的 这 世界

世界所有幻影军队中

[rɪ'zaʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [hɔːlz] [ɒv; əv] [taɪm] ,
**Resounding down the hollow halls of time ,**
高亢 向下 这 空洞的 大厅 的 时间 ,

在时间的空洞殿堂中回荡，

[hæv; həv] [kept] [ðeə(r)] [fɑː(r)] - [ɒf] ['ruːmə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .
**Have kept their far - off rumor in her ear .**
有 保留 他们的 远的 - 离开 谣言 在 她 耳朵 .

她一直把那些遥远的传言告诉她。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əʊld] [wen] ['nɪnəvə] [ænd; ənd] ['taɪə(r)]
**For she was old when Nineveh and Tyre**
为了 她 曾是 老的 什么时候 尼尼微 和 胎

因为她年老的时候，尼尼微和推罗

[ænd; ənd] [bɑːlbɛk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪst] [went] [daʊn] [ɪn] [blʌd] ;
**And Baalbec of the waste went down in blood ;**
和 巴勒贝克 的 这 浪费 去 向下 在 血 ;

荒凉的巴力贝克城在血泊中陷落；

['pɔmpi] [ænd; ənd] ['tæmbəlein] [ænd; ənd] ['gɛŋgɪs] [kɑːn]
**Pompey and Tamburlaine and Genghis Khan**
庞贝 和 帖木儿 和 成吉思汗 可汗

庞培、帖木儿和成吉思汗

[ɑː(r); ə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] ['əʊnli] [ˌjestə'naɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**Are dreams of only yesternight to her .**
是 梦境 的 仅有的 昨晚 到 她 .

对她而言，那只是昨夜的梦境。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kiːps] , [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊðsəm] [θɪŋ] ,
**And still she keeps , chained to a loathsome thing ,**
和 仍然 她 保持 ， 连锁 到 一个 令人厌恶的 事物 ，

她仍然被束缚着，与那令人厌恶的东西为伍。

[hɜː(r); hə(r)] ['streɪnɪŋ] , ['dɪstənt] ['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
**Her straining , distant paces up and down**
她 紧张 ， 遥远 步幅 向上 和 向下

她紧张而疏离的步伐上下起伏

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] [sel] , [bʌt; bət] ['wɪstf(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [end]
**The vaulted cell , but wistful of an end**
这 拱形 细胞 ， 但 怅惘 的 一个 结尾

拱形牢房，却又令人惆怅地期盼着终结

[wen] [ɔːl] ['aʊə(r)] [swɔːm] [ɒv; əv] ['ʃʌdərɪŋ] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [drɒp]
**When all our swarm of shuddering life shall drop**
什么时候全部 我们的 蜂群 的 颤抖 生活 将 降低

当我们所有颤抖的生命群落之时

[laɪk] [sʌm; səm] [ded] ['kuːlɪŋ] ['sɪndə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [vɔɪd] ,
**Like some dead cooling cinder down the void ,**
喜欢 一些 死的 冷却 煤渣 向下 这 空白 ，

就像一些冷却的死灰沉入虚空，

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kliːn] , [ɪn] ['blesɪd; blest] ['bærənnəs] .
**Leaving her clean , in blessed barrenness .**
离开 她 干净的 ， 在 蒙福 不育 .

让她保持洁净，享受着幸福的无生育状态。

( ['ɔːgəst] , - )
**( August , 1914 )**
( 八月 , - )

（1914年8月）

['haʊsmeɪt]
**HOUSEMATES**
室友

室友

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['flɪkərɪŋ] ['plænɪt]
**This little flickering planet**
这 小的 闪烁 行星

这颗闪烁的小星球

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [spɑːk]
**Is such a lonely spark**
是 这样的 一个 孤独 火花

如此孤独的火花

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪljən] ['maɪti] ['faɪərz]
**Among the million mighty fires**
之中 这 百万 强大的 火灾

在百万大火之中

[ðæt] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [dɑːk] ,
**That blaze in the outer dark ,**
那 火焰 在 这 外 黑暗的 ，

那外层黑暗中的火焰，

[ðə; ði] ['həʊmləs] [weɪst] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]
**The homeless waste about us**
这 无家可归者 浪费 关于 我们

我们周围的无家可归者造成的浪费

[liːvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [spæn]
**Leaves such a narrow span**
树叶 这样的 一个 狭窄的 跨度

叶片跨度如此狭窄

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪm] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] ,
**To this dim lodging for a night ,**
到 这 暗淡 住宿 为了 一个 夜晚 ,

今晚就住在这昏暗的住处吧。

[ðɪs] ['bɪvuæk] [ɒv; əv] [mæn] ,
**This bivouac of man ,**
这 露营 的 男人 ,

这群人的营地，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['hevənz] ['wʌndə(r)]
**That all the heavens wonder**
那 全部 这 天 想知道

整个天堂都惊叹不已

[ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['eɪliən] [stɑːz]
**In all their alien stars**
在 全部 他们的 外星人 明星

在他们所有的外星星中

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [rek] ['aʊə(r)] ['feləʊʃɪp]
**To see us wreck our fellowship**
到 看 我们 破坏 我们的 奖学金

眼睁睁看着我们毁掉我们的友谊

[ɪn] [mæd] [frə'tɜːn(ə)l] [w'ɔːz] .
**In mad fraternal wars .**
在 疯狂的 兄弟 战争 .

在疯狂的兄弟阋墙中。

[pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns]
**POMP AND CIRCUMSTANCE**
盛大场面 和 环境

盛大场面和仪式

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] [rəʊl] [ɒv; əv] [drʌmz] ,
**With a shout of trumpets and roll of drums ,**
和 一个 喊 的 小号 和 卷 的 鼓 ,

伴随着号角的呐喊和鼓声，

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['kɒmz]
**Down the road the music comes**
向下 这 路 这 音乐 来

音乐沿着小路传来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [liːps] [ʌp] [tuː; tə] [griːt]
**And all my heart leaps up to greet**
和 全部 我的 心 跳跃 向上 到 迎接

我的心雀跃不已，向你致意

[ðə; ði] ['stedi] [tred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [fiːt] .
**The steady tread of the marching feet .**
这 稳定的 踏 的 这 行军 脚 .

行军的脚步声稳健有力。

[bleə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːgl] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒv; əv] [faɪf] . . .
**Blare of bugle and shriek of fife . . .**
喧嚣 的 号角 和 尖叫 的 法夫郡 . . .

嘹亮的号角声和尖锐的笛声……

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ 'traiəmf, -ʌmf ] [waɪn] [ɒv; əv] [laɪf] !
**This is the triumphing wine of life !**
这 是 这 胜利 葡萄酒 的 生活 !

这是人生凯歌!

---

[maɪ] ['sensɪz] [ri:l] [ænd; ənd] [maɪ] [glæd] [hɑ:t] [sɪŋz] ,
**My senses reel and my glad heart sings ,**
我的 感官 卷轴 和 我的 高兴的 心 唱歌 ,

我感觉五感迷离，心中充满喜悦。

---

[maɪ] ['spɪrɪt] [sɔ:rz] [ɒn] ['dʒu:bɪlənt] [wɪŋz] .
**My spirit soars on jubilant wings .**
我的 精神 翱翔 在 喜庆 翅膀 .

我的灵魂乘着欢欣的翅膀翱翔。

---

['flʌtərɪŋ] ['bænəz] [ænd; ənd] ['gɒnfələn]
**Fluttering banners and gonfalons**
飘动 横幅 和 旗帜

飘扬的旗帜和旗帜

---

['kʌvə(r)] [wɪð] ['bju:ti] [ðə; ði] ['mɜ:dərəs] [gʌnz] ;
**Cover with beauty the murderous guns ;**
覆盖 和 美丽 这 杀人犯 枪支 ;

用美掩盖杀人的枪支;

---

- [ti:] [ɪz] [swi:t] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] , - [ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] [tu:; tə] [daɪ]
**' T is sweet to live , ' t were great to die**
- T 是 甜的 到 居住 , - t 是 伟大的 到 死

活着很美好，死去却不美好

---

[wɪð] [ðɪs] [vɑ:st] ['mju:zɪk] ['mɑ:rtʃɪŋ] [baɪ] .
**With this vast music marching by .**
和 这 广阔的 音乐 行军 经过 .

伴随着这恢弘的音乐。

---

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:t] [li:ps] [ʌp] [tu:; tə] [gri:t]
**For all my heart leaps up to greet**
为了 全部 我的 心 跳跃 向上 到 迎接

我的心雀跃不已，向你致以最热烈的问候

---

[ðə; ði] ['stedi] [tred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rtʃɪŋ] [fi:t]
**The steady tread of the marching feet**
这 稳定的 踏 的 这 行军 脚

行军脚步的稳健步伐

---

[wen] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ['kɒmz]
**When down the road the music comes**
什么时候 向下 这 路 这 音乐 来

当音乐响起时，路边传来一阵响起。

---

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] [rəʊl] [ɒv; əv] [drʌmz] .
**With a shout of trumpets and roll of drums .**
和 一个 喊 的 小号 和 卷 的 鼓 .

伴随着嘹亮的号角和隆隆的鼓声。

---

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['wi:və(r)]
**THE HIDDEN WEAVER**
这 隐 织工

隐秘的织工

---

[ðeə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] , [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] ,
**There where he sits in the cold , in the gloom ,**
那里 在哪里 他 坐着 在 这 寒冷的 , 在 这 愁云 ,

他独自坐在那里，在寒冷和阴暗中，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [pleɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [luːm] ,
**Of his far - away place by his thundering loom ,**
的 他的 远的 - 离开 地方 经过 他的 雷鸣 织布机 ,

在他遥远的地方，在他轰鸣的织布机旁，

---

[hiː; hi] [wiːvz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)lz] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [naɪt]
**He weaves on the shuttles of day and of night**
他 编织 在 这 班车 的 天 和 的 夜晚

他日夜不停地用梭子织布。

---

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
**The shades of our sorrow and shapes of delight .**
这 色调 的 我们的 悲哀 和 形状 的 喜 .

悲伤的阴影和喜悦的形状。

---

[hiː; hi][hæz; həz] [rɔːt] [hɪm][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] ['gɑːmənt] [tuː; tə] [flɪŋ]
**He has wrought him a glimmering garment to fling**
他 有 锻 他 一个 微光 服装 到 一扔

他为他织了一件闪闪发光的衣服，让他扔掉。

---

['əʊvə(r)][ðə; ði] [swiːt] [swɪft] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
**Over the sweet swift limbs of the Spring ,**
超过 这 甜的 迅速 四肢 的 这 春天 ,

在春天甜美而轻快的枝条上，

---

[hiː; hi][hæz; həz]['wəʊv(ə)n][ə; eɪ]['fæbrɪk][ɒv; əv]['wʌndə(r)][tuː; tə][biː; bi]
**He has woven a fabric of wonder to be**
他 有 编织 一个 织物 的 想知道 到 是

他编织了一张奇妙的网。

---

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪləʊi] [rəʊb] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
**For a blue and a billowy robe to the sea ,**
为了 一个 蓝色的 和 一个 波涛汹涌 长袍 到 这 海 ,

为了一个蔚蓝飘逸的长袍，奔向大海，

---

[hiː; hi][hæz; həz] ['fæʃ(ə)nd] [ɪn]['sɒmbə(r)][fju'nɪəriəl] [daɪz]
**He has fashioned in sombre funereal dyes**
他 有 造型 在 阴沉 葬礼 染料

他用阴郁的丧葬染料进行了创作

---

[ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] .
**A tissue of gold for the midnight skies .**
一个 组织 的 金子 为了 这 午夜 天空 .

午夜星空的一片金色薄纱。

---

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [wʊf] [tɜːnz] [ɔːl] [tuː; tə] [red] .
**But sudden the woof turns all to red .**
但 突然 这 纬 转弯 全部 到 红色的 .

但突然间，汪汪的脸都变红了。

---

[hæz; həz][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][krɑːft] ?
**Has he lost his craft ?**
有 他 丢失的 他的 工艺 ?

他是不是技艺退步了?

---

[hæz; həz][hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [θred] ?
**Has he snapped his thread ?**
有 他 啪啪 他的 线 ?

他是不是把线弄断了?

---

['sʌd(ə)n] [ðə; ði][web] [ɔːl] ['sæŋgwɪn] [rʌnz] .
**Sudden the web all sanguine runs .**
突然 这 网站 全部 乐观 跑步 .

突然间，网络上一片欢腾。

[dʌz] [hiː; hi][hɪə(r)][ðə; ði] [jel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ θəːst ] [gʌnz] ?
**Does he hear the yell of the thirsting guns ?**
做 他 听到 这 叫喊 的 这 口渴 枪支 ?

他是否听见了枪炮的嘶吼?

[waɪl] [ðə; ði] ['skɑːlət] [kraɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][sɪnz]
**While the scarlet crimes and the crimson sins**
尽管 这 猩红 犯罪 和 这 赤红 罪孽

虽然有猩红的罪行和深红的罪孽

[grəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪziɪŋ] [aʊts] [ænd; ənd][ɪnz; ˌaɪ en 'es]
**Grow from the dizzying outs and ins**
生长 从 这 令人眩晕 出局 和 保险

从令人眼花缭乱的来回变化中成长

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ðæt] [spɪnz] , [dʌz] [hiː; hi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fiːl] ?
**Of the shuttle that spins , does he see it and feel ?**
的 这 穿梭 那 旋转 , 做 他 看 它 和 感觉 ?

他能看到旋转的梭子吗?他能感觉到吗?

[ɔː(r)][ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪrənəs] [wiːl] ?
**Or is he the slave of a tyrannous wheel ?**
或者 是 他 这 奴隶 的 一个 暴虐 车轮 ?

或者,他是否是暴政的奴隶?

[ɪn'skruːtəb(ə)l]['feɪsɪz] , [mɪ'stɪəriəs] [aɪz] ,
**Inscrutable faces , mysterious eyes ,**
难以捉摸 面孔 , 神秘 眼睛 ,

难以捉摸的面容,神秘莫测的眼神,

[ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [skaɪz] ;
**Are watching him out of the drifting skies ;**
是 观看 他 出去 的 这 漂流 天空 ;

他们正从飘渺的天空注视着他;

['eksaɪlz][ɒv; əv] ['keɪɒs] [kraʊd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm]
**Exiles of chaos crowd through the gloom**
流亡者 的 混乱 人群 通过 这 愁云

混沌的流亡者们挤过黑暗

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [kəʊld][tuː; tə] [ðæt] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ruːm]
**Of the uttermost cold to that thundering room**
的 这 极致 寒冷的 到 那 雷鸣 房间

从极度的寒冷到那雷鸣般的房间

[ænd; ənd]['wɪspə(r)][ænd; ənd][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [mɑːk]
**And whisper and peer through the dusk to mark**
和 耳语 和 同伴 通过 这 黄昏 到 标记

低语,透过暮色凝视,以示纪念

[wɒt] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz] ['wiːvɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
**What thing he is weaving there in the dark .**
什么 事物 他 是 编织 那里 在 这 黑暗的 .

他在黑暗中编织着什么呢?

[wɪl] [hiː; hi] [liːv] [ðə; ði] [luːm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]
**Will he leave the loom that he won from them**
将要 他 离开 这 织布机 那 他 韩元 从 他们

他会留下从他们那里赢来的织布机吗?

[ænd; ənd] [rend] [hɪz; ɪz]['fæbrɪk][frɒm; frəm][hem][tuː; tə][hem] ?
**And rend his fabric from hem to hem ?**
和 撕裂 他的 织物 从 她们 到 她们 ?

把他的布料从下摆撕到下摆?

[ɪz][hiː; hi] ['wiːvɪŋ] [wɪð] ['deərɪŋ][ænd; ənd] [skɪl] [sə'blaɪm]
**Is he weaving with daring and skill sublime**
是 他 编织 和 大胆 和 技能 升华

他是否以精湛的技艺和非凡的勇气在编织?

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ?
**A wonderful winding - sheet for time ?**
一个 精彩的 绕线 - 床单 为了 时间 ?

一张绝妙的时光裹尸布?

[ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi][sɪts][ɪn][ə; eɪ] ['dɑːklɪŋ] [pleɪs] ,
**Ah , but he sits in a darkling place ,**
啊 , 但 他 坐着 在 一个 黑暗之子 地方 ,

啊，但他却坐在一个阴暗的地方。

['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz][hændz] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**Hiding his hands , hiding his face ,**
隐藏 他的 双手 , 隐藏 他的 脸 ,

他藏起双手，藏起脸庞。

['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃaɪn]
**Hiding his art behind the shine**
隐藏 他的 艺术 在后面 这 闪耀

他将自己的艺术隐藏在光芒背后

[ɒv; əv][ðə; ði][web] [ðæt] [hiː; hi] [wiːvz] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [faɪn] .
**Of the web that he weaves so long and fine .**
的 这 网站 那 他 编织 所以 长的 和 美好的 .

他编织了一张又长又细的网。

['laʊdli] [ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [hʌmz] [ænd; ənd] [rɪŋz]
**Loudly the great wheel hums and rings**
高声 这 伟大的 车轮 嗡嗡声 和 戒指

巨大的轮子发出响亮的嗡嗡声和铃声。

[ænd; ənd][wiː; wi][hɪə(r)][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɪŋz] .
**And we hear not even the song that he sings .**
和 我们 听到 不是 甚至 这 歌曲 那 他 唱歌 .

我们甚至听不到他唱的歌。

['əʊvə(r)][ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)lz] [ænd; ənd][ɔːl]
**Over the whirr of the shuttles and all**
超过 这 呼呼 的 这 班车 和 全部

在穿梭机的嗡嗡声中，以及所有的一切

[ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] , [dʌz] [hiː; hi][hɪə(r)] [wen] [wiː; wi][kɔːl] ?
**The roar and the rush , does he hear when we call ?**
这 吼 和 这 匆忙 , 做 他 听到 什么时候 我们 称呼 ?

当我们呼唤他时，他能听到那轰鸣和喧嚣吗?

['əʊnli][ðə; ði] [k'ʌləz] [ðæt] [grəʊ] [ænd; ənd] [gləʊ]
**Only the colors that grow and glow**
仅有的 这 颜色 那 生长 和 辉光

只有那些生长和发光的色彩

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['ʃʌt(ə)lz] [gəʊ] ,
**Swift as the hurrying shuttles go ,**
迅速 作为 这 匆忙 班车 去 ,

像疾驰的班车一样迅速，

['əʊnli][ðə; ði] ['fɪgəz] ['vɪvɪd][ɔː(r)][dɪm]
**Only the figures vivid or dim**
仅有的 这 数据 生动 或者 暗淡

只有清晰或模糊的人物形象

[ðæt] [fləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ 'heisən ] [hændz][ɒv; əv][hɪm] ,
**That flow from the hastening hands of him ,**
那 流动 从 这 加速 双手 的 他 ,

那股从他急促的手中流出的液体，

---

['əʊnli][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [ʃeɪps] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ,
**Only the fugitive shapes are we ,**
仅有的 这 逃犯 形状 是 我们 ,

我们只是那些逃逸的形体。

---

[rɔːt] [ɪn][ðə; ði][web][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
**Wrought in the web of eternity .**
锻 在 这 网站 的 永恒 .

编织于永恒之网。

---

['vænɪˌtæs]
**VANITAS**
虚空

虚空

---

[θriː] [kwiːnz] [ɒv; əv][əʊld][ɪn] ['jemən]
**Three queens of old in Yemen**
三 女王们 的 老的 在 也门

也门的三位古代女王

---

[bɪ'saɪd] [fə'gɒtn] [striːmz] ,
**Beside forgotten streams ,**
旁 被遗忘的 溪流 ,

在被人遗忘的溪流旁，

---

[θriː] [tɔːl][ænd; ənd] ['steɪtli] ['wɪmɪn] ,
**Three tall and stately women ,**
三 高的 和 庄严 女性 ,

三位身材高挑、仪态端庄的女士

---

[dremt] [θriː] [greɪt] ['steɪtli] [driːmz]
**Dreamt three great stately dreams**
梦见 三 伟大的 庄严 梦境

做了三个宏伟的梦

---

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ 'kɔŋkə ] .
**Of love and power and pleasure and conquering quinqueremes .**
的 爱 和 力量 和 乐趣 和 征服 五列桨战舰 .

爱情、权力、快乐和征服五列桨战舰的故事。

---

[ðeɪ] [dremt] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] ['skwɔndəd]
**They dreamt of love that squandered**
他们 梦见 的 爱 那 挥霍

他们梦想着挥霍无度的爱情

---

[ɔːl]['iːdʒɪpt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] ,
**All Egypt for a kiss ,**
全部 埃及 为了 一个 吻 ,

整个埃及为了一个吻，

---

[ðeɪ] [dremt] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [ 'pɔndə ]
**They dreamt of fame and pondered**
他们 梦见 的 名声 和 沉思

他们梦想成名，并深思熟虑

---

[ɒn] [praʊd] [pɜːr'sepəlɪs] ,
**On proud Persepolis ,**
在 自豪的 波斯波利斯 ,

在骄傲的波斯波利斯，

[bʌt; bət][məʊst] [ðeɪ] [jə:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [peɪl] [se'mirəmis,si-] .
**But most they yearned for the wild delights of pale Semiramis .**
但 最多 他们 渴望 为了 这 荒野 美味 的 苍白 塞米拉米斯 .

但他们中的大多数人渴望苍白塞米拉米斯的狂野欢愉。

[ðeɪ] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:dz] [ænd; ənd] ['lʌvəz]
**They had for lords and lovers**
他们 有 为了 领主们 和 恋人

他们曾拥有领主和爱人。

[dɑ:k] [kɪŋz] [ɒv; əv]['ærəbi] ,
**Dark kings of Araby ,**
黑暗的 国王 的 阿拉比 ,

阿拉伯的黑暗之王

[k'ɔ:seəz] [ænd; ənd][waɪld] [si:] - [ɹ'əʊvəz]
**Corsairs and wild sea - rovers**
海盗 和 荒野 海 - 探测车

海盗船和狂野的海上漫游者

[frɒm; frəm] ['meni] [æn; ən]['eɪliən] [li:] , —
**From many an alien lea , —**
从 许多 一个 外星人 叶 , —

来自许多外星森林，——

[blæk] - ['bɪədɪd] [men] [hu:] [lʌvd] [ænd; ənd] [fɔ:t] [ænd; ənd] [wʌn] [ðem; ðəm] ['kru:əli] .
**Black - bearded men who loved and fought and won them cruelly .**
黑色的 - 留着胡子的 男人 WHO 喜爱 和 战斗 和 韩元 他们 残酷地 .

黑胡子男人，他们爱过、战斗过，并以残酷的方式赢得了她们。

[ðeɪ] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ə; eɪ] ['dri:mlaɪk] ['pæləs]
**They reared a dreamlike palace**
他们 饲养 一个 如梦似幻 宫殿

他们建造了一座梦幻般的宫殿

['steɪtli] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [tɔ:l]
**Stately and white and tall**
庄严 和 白色的 和 高的

庄严、洁白、高大

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 孤独的笛子(A Lonely Flute)



| [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['lɪliz] | ['aɪvəri] | ['tʃælɪs] |
|---|---|---|---|---|
| **As** | **a** | **lily's** | **ivory** | **chalice** |
| 作为 | 一个 | 莉莉的 | 象牙 | 圣杯 |

如同百合花的象牙圣杯

| [weə(r)] | ['evri] | ['ekəʊɪŋ] | [hɔːl] |
|---|---|---|---|
| **Where** | **every** | **echoing** | **hall** |
| 在哪里 | 每一个 | 回声 | 大厅 |

每个回声大厅

| [wɒz; wəz] | ['ruːmərəs] | [wɪð] | ['rʌslɪŋ] | [liːvz] | [ænd; ənd] | ['plæʃɪŋ] | ['wɔːtərz] | [fɔːl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Was** | **rumorous** | **with** | **rustling** | **leaves** | **and** | **plashing** | **water's** | **fall** | **.** |
| 曾是 | 谣言 | 和 | 沙沙声 | 树叶 | 和 | 飞溅 | 水的 | 落下 | . |

树叶沙沙作响，瀑布飞溅，到处都是喧嚣。

| [ðeə(r)] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['tɪŋklɪŋ] | ['zɪðə(r)] |
|---|---|---|---|---|
| **There** | **to** | **the** | **tinkling** | **zither** |
| 那里 | 到 | 这 | 叮叮当当 | 筝 |

那里传来叮叮当当的齐特琴声。

| [ænd; ənd] | ['pæʃənət] | [gɪt'ɑːz] |
|---|---|---|
| **And** | **passionate** | **guitars** |
| 和 | 热情的 | 吉他 |

还有充满激情的吉他

| [ðeɪ] | ['fʊtɪd] | [hens] | [ænd; ənd] | ['hɪðə(r)] |
|---|---|---|---|---|
| **They** | **footed** | **hence** | **and** | **hither** |
| 他们 | 有脚的 | 因此 | 和 | 这里 |

他们来回走动。

| [bɪ'niːθ] | [ðə; ði] | ['breθləs] | [stɑːz] | , |
|---|---|---|---|---|
| **Beneath** | **the** | **breathless** | **stars** | **,** |
| 下面 | 这 | 喘不过气 | 明星 | , |

在令人屏息的星空下，

| [frɒm; frəm] | [beə(r)] | [raʊnd] | [brest] | [ænd; ənd] | ['ʃəʊldə(r)] | [weɪvd] | [ðeə(r)] | ['glɪmərɪŋ] | [sɪ'mɑː(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **From** | **bare** | **round** | **breast** | **and** | **shoulder** | **waved** | **their** | **glimmering** | **cymars** | **.** |
| 从 | 裸 | 圆形的 | 胸部 | 和 | 肩膀 | 挥手 | 他们的 | 微光 | cymars | . |

从裸露的圆润胸膛和肩膀上，闪闪发光的钹声响起。

| [ðeəz] | [wɒz; wəz] | [æn; ən] | ['ɛmpaɪrz] | ['treʒə(r)] |
|---|---|---|---|---|
| **Theirs** | **was** | **an** | **empire's** | **treasure** |
| 他们的 | 曾是 | 一个 | 帝国的 | 宝藏 |

他们拥有的曾是一个帝国的宝藏。

| [ɒv; əv] | [dʒemz] | [ænd; ənd] | [rɪtʃ] | [ə'taɪə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **Of** | **gems** | **and** | **rich** | **attire** | **,** |
| 的 | 宝石 | 和 | 富有的 | 服装 | , |

珠宝和华丽的服饰，

| [lʌv] | [hæd; həd] | [ðeɪ] | [bɪ'jɒnd] | ['meʒə(r)] |
|---|---|---|---|---|
| **Love** | **had** | **they** | **beyond** | **measure** |
| 爱 | 有 | 他们 | 超过 | 措施 |

他们之间的爱无法衡量。

[ænd; ənd] [waɪn] [ðæt] [bɜːnt] [laɪk] ['faɪə(r)] ;
**And wine that burnt like fire ;**
和 葡萄酒 那 烧焦的 喜欢 火 ;

还有那种像火一样燃烧的酒;

[iːtʃ] ['steɪtli] [kwiːn] [ɪn] ['jemən] [faʊnd] ['verɪli] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] .
**Each stately queen in Yemen found verily her desire .**
每个 庄严 女王 在 也门 成立 确实 她 欲望 .

也门的每一位尊贵的女王都如愿以偿。

[bʌt; bət] ['bjuːti] [ wein ] [ænd; ənd] ['sməʊldə(r)] ,
**But beauty waned and smouldered ,**
但 美丽 减弱 和 闷烧 ,

但美貌逐渐消逝，最终黯淡无光。

[lʌv] ['læŋgwɪʃt] ['ɪntuː] [lʌst] ,
**Love languished into lust ,**
爱 萎靡不振 进入 欲望 ,

爱逐渐消逝，变成了欲望。

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæv; həv] ['məʊldə(r)]
**The centuries have mouldered**
这 几个世纪 有 腐朽的

几个世纪以来，岁月已将其腐蚀殆尽。

[ðeə(r)] ['reɪv(ə)n] [heə(r)] [tuː; tə] [rʌst] ,
**Their raven hair to rust ,**
他们的 乌鸦 头发 到 锈 ,

他们乌黑的头发变成了锈迹,

[ðə; ði] ['dezət] [sænd] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] ['dɑːklɪŋ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] .
**The desert sand is over them , their darkling eyes are dust .**
这 沙漠 沙 是 超过 他们 , 他们的 黑暗之子 眼睛 是 灰尘 .

沙漠的沙砾覆盖着他们，他们漆黑的眼睛也化作了尘埃。

[ðeə(r)] [ 'buzəm ] - [praɪd] [ɪz] ['sʌŋkən]
**Their bosoms ' pride is sunken**
他们的 胸部 - 自豪 是 凹陷

她们的自尊心沉沦了

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [pɔːl] ,
**Beneath the purple pall ,**
下面 这 紫色的 灵柩 ,

在紫色的帷幔之下,

[ðeə(r)] [smuːð] [raʊnd] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃrʌŋkən] ,
**Their smooth round limbs are shrunken ,**
他们的 光滑的 圆形的 四肢 是 缩小 ,

它们光滑圆润的四肢萎缩了,

[θruː] [klɑːsp] [ænd; ənd] ['æŋklət] [krɔːl]
**Through clasp and anklet crawl**
通过 搭扣 和 脚链 爬行

通过扣环和脚踝爬行

[laɪð] ['lɪt(ə)l] [sneɪks] , [ə'pɒn] [ðeə(r)] [tuːmz] [liːn] ['lɪzədz] [twɪtʃ] [ænd; ənd] [sprɔːl] .
**Lithe little snakes , upon their tombs lean lizards twitch and sprawl .**
轻盈 小的 蛇 , 之上 他们的 陵墓 倾斜 蜥蜴 抽搐 和 蔓延 .

纤细的小蛇，在它们的坟墓上，瘦长的蜥蜴抽搐着，伸展着。

['spɛnsərz] " [kwiːn]
**SPENSER'S " FAËRIE QUEENE**
斯宾塞的 " 仙女 女王

斯宾塞的《仙后》

" [laɪk] [sʌm; səm][klɪə(r)] [wel] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,
**" Like some clear well of water in the waste ,**
" 喜欢 一些 清除 出色地 的 水 在 这 浪费 ,

"就像废土中涌出的一口清澈的水井，

[sʌm; səm]['mædʒɪk] [wel] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪəri] [maɪlz] ,
**Some magic well beside the weary miles ,**
一些 魔法 出色地 旁 这 厌倦 英里 ,

疲惫的旅程旁，有一口神奇的水井

[ðɪs] ['bjuːti] [ɪz] .
**This beauty is .**
这 美丽 是 .

这位美女……

[ai] [tɜːn] [ə'saɪd][ænd; ənd] [teɪst]
**I turn aside and taste**
我 转动 旁边 和 品尝

我转过身去品尝

[ðə; ði] [kuːl] [li'θiːən] [drɪŋk] .
**The cool Lethean drink .**
这 凉爽的 莱西恩 喝 .

冰镇的莱西恩饮料。

['sʌd(ə)nli] [smaɪlz]
**Suddenly smiles**
突然 微笑

突然笑了

[ə; eɪ] ['liːfi] [wɜːld] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , — ['perɪˌstaɪl]
**A leafy world upon me , — peristyles**
一个 绿叶 世界 之上 我 , — 柱廊

我眼前是一片绿意盎然的世界，——柱廊

[ɒv; əv] ['flɪkərɪŋ] [ʃeɪd] !
**Of flickering shade !**
的 闪烁 阴影 !

摇曳的阴影!

[ðə; ði] [hʌʃ] [ɪz]['əʊnli] [stɜːd]
**The hush is only stirred**
这 嘘 是 仅有的 搅拌

寂静被打破了。

[weə(r)] ['sɪlvə(r)] ['rʌnləts] ['braɪt(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] ,
**Where silver runlets brighten down the aisles ,**
在哪里 银 运行片段 提亮 向下 这 过道 ,

银色的细丝点缀着过道，

[frɒm; frəm] [puːl] [tuː; tə] [puːl] [rɪ'hɜːsɪŋ] [wʌn] [ləʊ] [wɜːd]
**From pool to pool rehearsing one low word**
从 水池 到 水池 排练 一 低的 单词

从一个泳池到另一个泳池，反复练习一个低语

['ɑːnsə(r)d] [æt; ət] ['draʊzi] ['ɪntərvlz] [baɪ][ə; eɪ] ['ləʊnli] [bɜːd] .
**Answered at drowsy intervals by a lonely bird .**
回答 在 昏昏欲睡 间隔 经过 一个 孤独 鸟 .

一只孤独的鸟儿在昏昏欲睡的间隙回答。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [θruː] [vɑːst]
**Along the rustling arches and through vast**
沿着 这 沙沙声 拱门 和 通过 广阔的

沿着沙沙作响的拱门，穿过广阔的区域

[dɪm] ['kævənz] [ɒv; əv] [griːn] ['sɒlətjuːd][ɑː(r); ə(r)] [rəʊld]
**Dim caverns of green solitude are rolled**
暗淡 洞穴 的 绿色的 孤独 是 滚动

幽暗的绿色寂静洞穴缓缓滚动

[ðə; ði] ['wɪntri] [liːvz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪðəd] [pɑːst] ,
**The wintry leaves of all the withered past ,**
这 冬季 树叶 的 全部 这 干枯 过去的 ,

所有枯萎往事的冬日落叶，

[wʌn] [ˌkɒnfrə'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['kɒmən] [məʊld] .
**One confraternity of common mould .**
一 兄弟会 的 常见的 模具 .

同质同质的兄弟会。

[frɒm; frəm] ['sʌməz] ['perɪʃt] , ['ɔːtəmz] ['tɑːnɪʃt] [gəʊld]
**From summers perished , autumn's tarnished gold**
从 夏天 遇难 , 秋天的 失去光泽 金子

从逝去的夏日，到黯淡的秋日黄金

[lɒŋ] [bləʊn] [tuː; tə] [dʌst] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [gleɪd]
**Long blown to dust in many a fallen glade**
长的 吹 到 灰尘 在 许多 一个 倒下 林间空地

许多倒塌的林间空地，早已被风吹成尘埃。

[ɪz][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [ðɪs] ['ruːmərəs] ['temp(ə)l] ['mɪljən] - [boʊld] ,
**Is reared this rumorous temple million - boled ,**
是 饲养 这 谣言 寺庙 百万 - 博莱德 ,

这座传说中的寺庙建有百万座，

[ðɪs] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [piːs] , [ðɪs] ['wɪspərɪŋ] [ˌkɒlə'neɪd]
**This shrine of peace , this whispering colonnade**
这 神社 的 和平 , 这 耳语 柱廊

这座和平圣殿，这条低语的柱廊

[tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [kɔːt] [tuː; tə] [kɔːt] [wɪð] ['restləs] [sʌn][ænd; ənd] [ʃeɪd] .
**Trembling from court to court with restless sun and shade .**
发抖 从 法庭 到 法庭 和 不安 太阳 和 阴影 .

在阴晴不定的阳光和阴影中，颤抖着从一个庭院到另一个庭院。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [meɪ] ['wɪəri] ['fænsi] [tɜːn]
**And here a while may weary Fancy turn**
和 这里 一个 尽管 可能 厌倦 想要 转动

而在这里，或许会有一阵疲惫的幻想转向

[ænd; ənd]['lɔɪtə(r)][baɪ][ðə; ði] [rəʊt] [ɒv; əv] ['gʌtərəl] [striːmz] .
**And loiter by the rote of guttural streams .**
和 游荡 经过 这 死记硬背 的 喉音 溪流 .

并按着喉音的惯例徘徊。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv]['saɪləns] , [ðə; ði] [stɜːd] [fɜːn]
**Brushing the skirts of silence , the stirred fern**
刷牙 这 裙子 的 沉默 , 这 搅拌 蕨类

拂过寂静的边缘，搅动着蕨类植物

[ briːð ] ['sɒftli] " [hʌʃ] " [ænd; ənd] " [hʌʃ] " — [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ siːm ]
**Breathes softly " hush " and " hush " — a sound that seems**
呼吸 轻轻 " 嘘 " 和 " 嘘 " — 一个 声音 那 似乎

轻轻地呼吸着，“嘘”和“嘘”——一种似乎

['əʊnli][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [dipɪst] [driːmz] .
**Only the fluttering sigh of deepest dreams .**
仅有的 这 飘动 叹 的 最深处 梦境 .

只有最深沉的梦境中轻轻的叹息。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [nəʊ] [saʊnd] [ɔ:(r)] [saɪt] [ɒv; əv] ['fi:vəd] [θɪŋz] . . .
**Here comes no sound or sight of fevered things . . .**
这里 来 不 声音 或者 视线 的 发烧 事物 . . .
这里没有出现任何发烧的迹象，也没有发出任何声音……

[nəʊ] [saɪt] [ɔ:(r)] [saʊnd] .
**No sight or sound .**
不 视线 或者 声音 .
看不见也听不见。

[gri:n] - [gəʊld] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [bi:mz] ,
**Green - gold the daylight beams ,**
绿色的 - 金子 这 日光 光束 ,
日光呈绿金色，

[ænd; ənd] [di:p] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [dʌsk] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] [bɜ:d] [sɪŋz]
**And deep in the heart of dusk a far bird sings**
和 深的 在 这 心 的 黄昏 一个 远的 鸟 唱歌
暮色深沉之时，远处传来鸟儿的歌唱。

[feɪnt] [æz; əz] [ðə; ði] ['feðəd] [bi:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['weɪvərɪŋ] [wɪŋz] .
**Faint as the feathered beat of her own wavering wings .**
头晕的 作为 这 羽毛 打 的 她 自己的 摇摆不定 翅膀 .
微弱得如同她自己摇曳的翅膀拍打的声音。

[kɑ:m] ['sɪŋə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:n] ,
**Calm singer in the chambers of the dawn ,**
冷静的 歌手 在 这 房间 的 这 黎明 ,
黎明时分，宁静的歌者在房间里歌唱。

['aʊə(r)] [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪəri] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hi:t]
**Our hearts are weary singing in the heat**
我们的 心 是 厌倦 歌唱 在 这 热
我们在酷暑中歌唱，心中疲惫不堪。

[wen] [ɔ:l] [ðaɪ] ['dju:i] ['mætɪn] [həʊps] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn]
**When all thy dewy matin hopes are gone**
什么时候 全部 你的 露水 晨间 希望 是 已消失
当你所有清晨的美好希望都已消逝

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðaɪ] [ 'ræptʃə; 'ræptʃər ] , [swi:t] ,
**And all thy raptures , prophesyings sweet ,**
和 全部 你的 狂喜 , 预言 甜的 ,
你所有的狂喜，甜蜜的预言，

[ænd; ənd] [feə(r)] , [fɔ:ls] [dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [dɪ'fi:t] .
**And fair , false dreams are flying in defeat .**
和 公平的 , 错误的 梦境 是 飞行 在 击败 .
而那些美好的、虚假的梦想，都在失败中飘散。

[əʊ] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['pəʊɪts] ['pəʊɪt] , [frɒm; frəm] [ðaɪ] [skaɪ]
**O thou , the poet's poet , from thy sky**
哦 你 , 这 诗人的 诗人 , 从 你的 天空
哦，诗人中的诗人，从你的天空

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['mɔ:nɪŋ] [lʊk] [ðaʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [gri:t]
**Of ancient morning look thou down and greet**
的 古老的 早晨 看 你 向下 和 迎接
古老的晨曦啊，请你俯视并问候

[ðaɪ] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nu:n] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [aɪ] .
**Thy brothers of the noon with gentle eye .**
你的 兄弟 的 这 中午 和 温和的 眼睛 .
正午时分，你那温柔的兄弟们。

[lɪft] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][aʊt] [ðə; ði] [dʌst] .
**Lift them from out the dust .**
举起 他们 从 出去 这 灰尘 .

将它们从尘埃中唤醒。

---

[fə'lɔ:n] [ænd; ənd] [ləʊ] [ðeɪ] [laɪ] !
**Forlorn and low they lie !**
绝望 和 低的 他们 说谎 !

他们凄凉地躺在那里!

---

[hɑ:t] - ['i:zɪŋ] ['pəʊɪt] , [sɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][laɪk] [belz]
**Heart - easing poet , sing to us like bells**
心 - 缓解 诗人 , 唱歌 到 我们 喜欢 铃铛

抚慰心灵的诗人，请像钟声一样为我们歌唱

---

[ə'krɒs] [waɪd] ['wɔ:təz] ['peɪvən][baɪ][ðə; ði] [steɪnz]
**Across wide waters paven by the stains**
穿过 宽的 水 铺路石 经过 这 污渍

横跨被污渍铺成的广阔水域

---

[ɒv; əv] ['sʌnset] ; [laɪk] [ə; eɪ]['veɪgrənt] [bri:z] [ðæt] [swelz]
**Of sunset ; like a vagrant breeze that swells**
的 日落 ; 喜欢 一个 流浪汉 微风 那 涌浪

夕阳西下；如同一阵飘忽不定的微风，渐渐涌起

---

[ænd; ənd]['raɪzɪz] ['lɪŋgərɪŋ] , [feɪlz] [ænd; ənd] [grəuz] [ænd; ənd] [ wein ]
**And rises lingering , fails and grows and wanes**
和 上升 挥之不去的 , 失败 和 生长 和 减弱

升起、消逝、衰落、增长、衰落

---

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] [wʊd] ; [laɪk] ['eɪprəl] [reɪnz]
**Along a listening wood ; like April rains**
沿着 一个 聆听 木头 ; 喜欢 四月 雨

在一片静谧的树林里；如同四月的雨水

---

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'neməniz] [ɒv; əv] [dri:m] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] .
**In which the anemones of dream are born .**
在 哪个 这 海葵 的 梦 是 出生 .

梦之海葵诞生于此。

---

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [seɪv] [ˌju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪnz]
**And though you cannot save us from the pains**
和 尽管 你 不能 节省 我们 从 这 疼痛

虽然你无法让我们免受痛苦

---

[ɒv; əv][laɪf] , — [ðə; ði] [hi:t] , [ðə; ði] [ɪn'senseɪt] [nɔɪz] , [ðə; ði] [skɔ:n] , —
**Of life , — the heat , the insensate noise , the scorn , —**
的 生活 , — 这 热 , 这 无知觉 噪音 , 这 轻蔑 , —

生活啊——酷热、嘈杂、蔑视——

---

[hɪə(r)] [meɪ] [wi:; wi][faɪnd]['aʊə(r)][rəʊz] , [fə'get] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [θɔ:n] .
**Here may we find our rose , forget a while the thorn .**
这里 可能 我们 寻找 我们的 玫瑰 , 忘记 一个 尽管 这 刺 .

愿我们在此找到属于我们的玫瑰，暂时忘却那刺。

---

['mɔ:nɪŋ] [rəʊd] [sɒŋ]
**MORNING ROAD SONG**
早晨 路 歌曲

晨路之歌

---

[let] [ˌem 'i:][hæv; həv][maɪ] [fɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] [blu:] [eə(r)]
**Let me have my fill of the wide blue air**
让 我 有 我的 充满 的 这 宽的 蓝色的 空气

让我尽情呼吸这广阔的蓝色空气吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emərəld] [kʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
And the emerald cup of the sea
和 这 翠 杯子 的 这 海

还有那碧绿的海之杯

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [rəʊd] [bləʊn] [braɪt] [ænd; ənd][beə(r)]
And a wandering road blown bright and bare
和 一个 漫游 路 吹 明亮的 和 裸

一条蜿蜒的道路，被风吹得明亮而荒凉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
And it is enough for me .
和 它 是 足够的 为了 我 .

对我来说这就足够了。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] [θɪŋ]
The love of a man is a goodly thing
这 爱 的 一个 男人 是 一个 很好 事物

男人的爱是一件美好的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz] [truː] ,
And the love of a woman is true ,
和 这 爱 的 一个 女士 是 真的 ,

女人的爱是真挚的。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] [sɒŋ] [tuː; tə] [sɪŋ]
But give me a rollicking song to sing
但 给 我 一个 欢快的 歌曲 到 唱歌

但给我一首欢快的歌来唱吧

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [njuː] .
And a love that is always new .
和 一个 爱 那 是 总是 新的 .

一份永远新鲜的爱。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['rəʊvə(r)][ænd; ənd] ['kænɒt] [steɪ]
For I am a rover and cannot stay
为了 我 是 一个 探测车 和 不能 停留

因为我是一个漂泊者，不能停留

[ænd; ənd] [blaɪð] [æt; ət] [hɑːt] [ˌeɪ 'em][ai]
And blithe at heart am I
和 快乐的 在 心 是 我

我内心无比快乐

[wen] [friː] [ænd; ənd] [ə'fʊt] [ɒn][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [wei]
When free and afoot on a winding way
什么时候 自由的 和 步行 在 一个 绕线 方式

当自由自在地漫步在蜿蜒的小路上

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] [skaɪ] .
Beneath the great blue sky .
下面 这 伟大的 蓝色的 天空 .

在蔚蓝的天空下。

['iːvnɪŋ] [rəʊd] [sɒŋ]
EVENING ROAD SONG
晚上 路 歌曲

晚间路歌

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd][ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːp] [rəʊd]
It's a long road and a steep road
它是 一个 长的 路 和 一个 陡 路

这是一条漫长而陡峭的路

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪəri] [rəʊd] [tuː; tə] [klaɪm] .
**And a weary road to climb .**
和 一个 厌倦 路 到 爬 .

这是一条漫长而艰辛的攀登之路。

[ðə; ði] [eə(r)] [baɪts] [tʃɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] .
**The air bites chill on the windy hill .**
这 空气 咬 寒意 在 这 刮风 爬坡道 .

风吹拂的山坡上，空气刺骨寒冷。

[æt; ət] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['faɪəlaɪt] [taɪm] .
**At home it is firelight time .**
在 家 它 是 火光 时间 .

家里现在是围着炉火的时候了。

[ðə; ði] ['sʌnset] [peɪlz] . . . [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [veɪlz]
**The sunset pales . . . along the vales**
这 日落 苍白 . . . 沿着 这 山谷

夕阳渐渐黯淡……沿着山谷

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['kænd(ə)ls] [ʃaɪn]
**The cottage candles shine**
这 小屋 蜡烛 闪耀

小屋里的蜡烛闪耀着光芒

[ænd; ənd] ['twɪŋk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːli] [djuː] .
**And twinkle through the early dew .**
和 闪烁 通过 这 早期的 露 .

透过清晨的露珠闪烁。

[θæŋk] [gɒd] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [maɪn] !
**Thank God that one is mine !**
感谢 上帝 那 一 是 矿 !

感谢上帝，那是我的！

[ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] [leɪt] [ʃɪl] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt]
**And dark and late she'll watch and wait**
和 黑暗的 和 晚的 壳 手表 和 等待

夜幕降临，她会守望等待

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɑːst] [lɒŋ] [maɪl]
**Beyond the last long mile**
超过 这 最后的 长的 英里

超越最后一公里

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪəri] [biːt] [ɒv; əv] ['həʊmɪŋ] [fiːt]
**For the weary beat of homing feet**
为了 这 厌倦 打 的 归巢 脚

为了归家脚步的疲惫节奏

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪz] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] .
**With her wise and patient smile .**
和 她 明智的 和 病人 微笑 .

她带着睿智而耐心的微笑。

['wɪndi] ['mɔːnɪŋ]
**WINDY MORNING**
刮风 早晨

刮风的早晨

[dɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒuːbɪlənt] [ʃaʊt]
**Dawn with a jubilant shout**
黎明 和 一个 喜庆 喊

黎明时分，一声欢呼响起

[liːps] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [siː]
**Leaps on the shivering sea**
飞跃 在 这 瑟瑟发抖 海

跃入颤抖的海面

[ænd; ənd] [pʌfs] [ðə; ði][lɑːst] [peɪl] ['plænɪt] [aʊt]
**And puffs the last pale planet out**
和 泡芙 这 最后的 苍白 行星 出去

然后，最后那颗黯淡的星球也随之消散。

[ænd; ənd] [ 'skætə ] [ðə; ði] [fleɪm] - [braɪt] [klaʊdz] [ə'baʊt]
**And scatters the flame - bright clouds about**
和 散布 这 火焰 - 明亮的 云 关于

并将火焰般的云朵散布开来

[laɪk] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ][frɒst] - ['bɪtn] [triː] .
**Like the leaves of a frost - bitten tree .**
喜欢 这 树叶 的 一个 霜 - 被咬 树 .

就像被霜冻过的树叶。

[dʌz] [ə; eɪ][gəʊld] [siːd] [splɪt][ðə; ði]['rəʊzi][hʌsk] ?
**Does a gold seed split the rosy husk ?**
做 一个 金子 种子 分裂 这 红润 外壳 ?

金色的种子能裂开粉红色的外壳吗?

[neɪ] , [ə; eɪ] [sɒːd] . . . [ə; eɪ] [ʃiːld] . . . [ə; eɪ][spɪə(r)] !
**Nay , a sword . . . a shield . . . a spear !**
不 , 一个 剑 . . . 一个 盾 . . . 一个 矛 !

不，一把剑……一面盾牌……一支矛！

[ðə; ði]['kɪndlər][ɒv; əv][ɔːl]['faɪərz] [ðæt] [bɜːn]
**The kindler of all fires that burn**
这 健达 的 全部 火灾 那 烧伤

一切燃烧之火的引燃物

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [sɪ'ruːliən] [ɜːn]
**Deep in the day's cerulean urn**
深的 在 这 天 天蓝色 瓮

在白昼的蔚蓝瓮深处

[raɪdz] [ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði][klɪə(r)]
**Rides up across the clear**
骑行 向上 穿过 这 清除

乘车穿过晴朗的

[ænd; ənd] [ 'træmpl ] [daʊn] [ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [dʌsk]
**And tramples down the cowering dusk**
和 践踏 向下 这 畏缩 黄昏

践踏了瑟瑟发抖的黄昏

[laɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] - [braʊd] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] .
**Like a strong - browed charioteer .**
喜欢 一个 强的 - 眉毛 车夫 .

像一位眉宇间透着浓密眉毛的车夫。

[bləʊ] [aʊt][ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ]
**Blow out and far away**
吹 出去 和 远的 离开

吹散，远去

[ðə; ði][dɪm] , [ðə; ði] [dʌl] , [ðə; ði][dʌn] ;
**The dim , the dull , the dun ;**
这 暗淡 , 这 乏味的 , 这 逼债 ;

昏暗的，暗淡的，灰暗的；

['prɒspə(r)][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] , [blaɪt] [ðə; ði] [greɪ] ,
**Prosper the crimson , blight the gray ,**
繁荣 这 赤红 , 枯萎病 这 灰色的 ,

让深红色繁荣昌盛，让灰色凋零枯萎。

---

[ænd; ənd] [bləʊ] [ˌjuː 'es] [kliːn] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,
**And blow us clean of yesterday ,**
和 吹 我们 干净的 的 昨天 ,

把昨天的一切都彻底清除掉，

---

[stɜːn] ['mɔːnɪŋ] [feə(r)] [bɪ'gʌn] ,
**Stern morning fair begun ,**
斯特恩 早晨 公平的 开始 ,

清晨的集市开始了，

---

[tɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][æn; ən]['əʊp(ə)l] [beɪðd] [ɪn] [djuː] ,
**Till the earth is an opal bathed in dew ,**
直到 这 地球 是 一个 蛋白石 洗澡 在 露 ,

直到大地变成一块沐浴在露水中的蛋白石，

---

['flæʃɪŋ] [wɪð] ['emərəld] , [gəʊld] , [ænd; ənd] [bluː] ,
**Flashing with emerald , gold , and blue ,**
闪烁 和 翠 , 金子 , 和 蓝色的 ,

闪烁着祖母绿、金色和蓝色的光芒，

---

[held] [weə(r)] [ðə; ði] [skaɪz] [wɒʃ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
**Held where the skies wash through and through**
握住 在哪里 这 天空 洗 通过 和 通过

在天空翻涌的地方举行

---

[haɪ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .
**High up against the sun .**
高的 向上 反对 这 太阳 .

高高地顶着太阳。

---

( [ˌkætə'liːnə]['aɪlənd] , - )
**( Catalina Island , 1913 )**
( 卡塔利娜 岛 , - )

（卡特琳娜岛，1913年）

---

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['θɔːrəu]
**THE GRAVE OF THOREAU**
这 严重 的 梭罗

梭罗之墓

---

[braʊn] [ɜːθ] , [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] , —
**Brown earth , blue sky , and solitude , —**
棕色的 地球 , 蓝色的 天空 , 和 孤独 , —

棕色的土地，蓝色的天空，还有孤独——

---

[θriː] [θɪŋz] [hiː; hi] [lʌvd] , [θriː] [θɪŋz] [hiː; hi] [wuːd]
**Three things he loved , three things he wooed**
三 事物 他 喜爱 , 三 事物 他 追求

他钟爱的三件事，他追求的三件事

---

['laɪflɒŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [nəʊ] [raɪm] [kæn; kən] [tel]
**Lifelong ; and now no rhyme can tell**
终身 ; 和 现在 不 韵 能 告诉

终生；如今，任何韵脚都无法诉说。

---

[haʊ] ['ʌltɪmətli] [ɔːl][ɪz] [wel]
**How ultimately all is well**
如何 最终 全部 是 出色地

最终一切都会好起来的

[wɪð] [hɪz; ɪz][waɪld] [hɑːt] [ðæt] ['wəːʃip] [gɑːdz]
**With his wild heart that worshipped God's**
和 他的 荒野 心 那 崇拜 神的

他那颗狂野的心敬拜着上帝

[ɪ'pɪfəni] [ɪn] ['krʌmblɪŋ] [sɒd]
**Epiphany in crumbling sods**
主显节 在 摇摇欲坠 草皮

在摇摇欲坠的草皮中显现

[ænd; ənd][laɪk][æn; ən][əʊk] [brɔːt] [ɔːl][ɪts] [wɜːθ]
**And like an oak brought all its worth**
和 喜欢 一个 橡木 带来 全部 它是 值得

就像一棵橡树，带来了它所有的价值

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli]['mʌðə(r)] [ɜːθ] .
**Back to the kindly mother earth .**
后退 到 这 亲切地 母亲 地球 .

回归慈祥的大地母亲。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːri] , ['sʌmθɪŋ] [bəʊld] ,
**But something starry , something bold ,**
但 某物 繁星 , 某物 大胆的 ,

但要有星光闪耀、大胆前卫的东西，

[ɪ'luːdz] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] [məʊld] , —
**Eludes the clutch of dark and mould , —**
逃避 这 离合器 的 黑暗的 和 模具 , —

摆脱了黑暗和霉菌的侵蚀，——

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [nɒt] ['həʊlli] [daɪ]
**Something that will not wholly die**
某物 那 将要 不是 完全 死

某种不会完全消亡的东西

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)][skaɪ] .
**Out of the old familiar sky .**
出去 的 这 老的 熟悉的 天空 .

从那片熟悉的天空中。

[nəʊ] [spel] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv] [greɪvz]
**No spell in all the lore of graves**
不 拼写 在 全部 这 知识 的 坟墓

墓穴传说中没有任何咒语

[kæn; kən] [stɪl] [ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv]['wɔːldən] [weɪvz]
**Can still the plash of Walden waves**
能 仍然 这 水花 的 瓦尔登湖 波浪

还能听到瓦尔登湖的浪花声

[ɔː(r)] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['æʒə(r)][steɪn]
**Or wash away the azure stain**
或者 洗 离开 这 蔚蓝 弄脏

或者洗去那片蔚蓝色的污渍。

[ɒv; əv] ['kɒŋkɔːd] [skaɪz] [frɒm; frəm] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] .
**Of Concord skies from heart and brain .**
的 和睦 天空 从 心 和 脑 .

来自康科德的天空，发自内心和脑海。

[klɪə(r)] [ 'sɔːltəri ] [ænd; ənd] [feɪnt] [sɪ'təʊl]
**Clear psalteries and faint citoles**
清除 诗篇集 和 头晕的 细胞色素

清晰的诗篇和微弱的音符

['əʊnli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['ɔːriəulz]
**Only recall the orioles**
仅有的 记起 这 金莺队

只需记住金莺队

['fluːtɪŋ] [rɪ'væli] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːn]
**Fluting reveille to the morn**
凹槽 起床号 到 这 早晨

吹奏起床号唤醒清晨

[ə'krɒs] [ðə; ði]['eɪkəz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn]
**Across the acres of the corn**
穿过 这 英亩 的 这 玉米

横跨大片玉米地

[hiː; hi] [ 'wɔndə ] ['sʌmweə(r)] ['ləʊnli] [stɪl]
**He wanders somewhere lonely still**
他 漫游 某处 孤独 仍然

他仍然孤独地徘徊在某个地方。

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [hɪl]
**Along a solitary hill**
沿着 一个 孤 爬坡道

沿着一座孤零零的山丘

[ænd; ənd][sɪts][baɪ]['evə(r)] [l'əʊnliɐ] ['faɪərz]
**And sits by ever lonelier fires**
和 坐着 经过 曾经 更孤独 火灾

然后独自坐在越来越孤单的篝火旁

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] [braɪt] ,
**Remote from heaven's bright rampires ,**
偏僻的 从 天 明亮的 城墙 ,

远离天堂明亮的城墙，

[ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [bɪ'jɒnd]
**A hermit in the blue Beyond**
一个 隐士 在 这 蓝色的 超过

蔚蓝彼岸的隐士

[bɪ'saɪd] [sʌm; səm][dɪm] [sə'lestiəl] [pɒnd]
**Beside some dim celestial pond**
旁 一些 暗淡 天体 池塘

在某个昏暗的天池旁

[wɪð] [biːnz] [tuː; tə][həʊ][ænd; ənd] [wʊd] [tuː; tə] [hjuː]
**With beans to hoe and wood to hew**
和 豆子 到 锄 和 木头 到 槎

有豆子要锄，有柴要砍。

[ænd; ənd] ['hælsiən] [deɪz] [tuː; tə]['lɔɪtə(r)] [θruː]
**And halcyon days to loiter through**
和 宁静 天 到 游荡 通过

以及可以闲逛的美好时光

[ænd; ənd]['eɪndʒl] ['vɪzɪtəz] , [nəʊ] [daʊt] ,
**And angel visitors , no doubt ,**
和 天使 访客 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，还有天使访客。

[huː] [ʃʌt] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [aʊt] .
**Who shut the air and sunlight out .**
WHO 关闭 这 空气 和 阳光 出去 .

谁把空气和阳光隔绝在外?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [huː] | [ skɔf, skɔːf ] | [æt; ət] | ['hjuːmən] | [weɪz] |
| **But** | **he** | **who** | **scoffed** | **at** | **human** | **ways** |
| 但 | 他 | WHO | 嘲笑 | 在 | 人类 | 方式 |

但他却嘲笑人类的方式

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | , | ['faɪndɪŋ] | [ˌjuː 'es] | [ʌn'wɜːði] | [ɒv; əv] | [preɪz] | , |
| **And** | **,** | **finding** | **us** | **unworthy** | **of** | **praise** | **,** |
| 和 | , | 寻找 | 我们 | 不配 | 的 | 称赞 | , |

而且，他们认为我们不配得到赞扬，

| | | | |
|---|---|---|---|
| [sæŋ] | [ˌmɪsən'θrɒpɪk] | | [tuː; tə] |
| **Sang** | **misanthropic** | **pæans** | **to** |
| 桑 | 厌世的 | 颂歌 | 到 |

唱着厌世的颂歌

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['mʌskræt] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['fiːvəfjuː] | , |
| **The** | **muskrat** | **and** | **the** | **feverfew** | **,** |
| 这 | 麝鼠 | 和 | 这 | 小白菊 | , |

麝鼠和小白菊，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wɪl] | [druːp] | [ðəʊz] | [ˌɑːkæn'dʒelɪk] | [wɪŋz] |
| **Will** | **droop** | **those** | **archangelic** | **wings** |
| 将要 | 下垂 | 那些 | 大天使 | 翅膀 |

那些大天使的翅膀将会耷拉下来。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | [preɪz] | [ɒv; əv] | [haʊ] | [wiː; wi] | ['mænɪdʒ] | [θɪŋz] | , |
| **With** | **praise** | **of** | **how** | **we** | **manage** | **things** | **,** |
| 和 | 称赞 | 的 | 如何 | 我们 | 管理 | 事物 | , |

对我们如何管理事情给予表扬，

| | | | |
|---|---|---|---|
| [prɪ'fɜː(r)] | [hɪz; ɪz] | ['wɔːldən] | ['t(j)uːpɪləʊ] |
| **Prefer** | **his** | **Walden** | **tupelo** |
| 更喜欢 | 他的 | 瓦尔登湖 | 图珀洛 |

更喜欢他的瓦尔登湖水杉

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['iːv(ə)n] | [ðə; ði] | [triː] | [ɒv; əv] | [laɪf] | , | [ænd; ənd] | [grəʊ] |
| **To** | **even** | **the** | **Tree** | **of** | **Life** | **,** | **and** | **grow** |
| 到 | 甚至 | 这 | 树 | 的 | 生活 | , | 和 | 生长 |

使生命之树更加茂盛，并生长

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['wɪstf(ə)l] | ['lʊkɪŋ] | [daʊn] |
| **A** | **little** | **wistful** | **looking** | **down** |
| 一个 | 小的 | 怅惘 | 寻找 | 向下 |

略带惆怅地低头望去

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'krɒs] | [ðə; ði] | ['fiːldz] | [ɒv; əv] | ['kɒŋkɔːd] | [taʊn] | . |
| **Across** | **the** | **fields** | **of** | **Concord** | **town** | **.** |
| 穿过 | 这 | 字段 | 的 | 和睦 | 镇 | . |

穿过康科德镇的田野。

| | | |
|---|---|---|
| [ɜːθ] | - | [bɔːn] |
| **EARTH** | **-** | **BORN** |
| 地球 | - | 出生 |

地球人

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊ] | - | ['hev(ə)n] | , | [nəʊ] | ['breɪʒərz] | [hel] | [fɔː(r); fə(r)] | [ˌem 'iː] | , |
| **No** | **lapidary's** | **heaven** | **,** | **no** | **brazier's** | **hell** | **for** | **me** | **,** |
| 不 | - | 天堂 | , | 不 | 布雷泽的 | 地狱 | 为了 | 我 | , |

对我来说，宝石匠的天堂和火盆匠的地狱都无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [djuː] [ænd; ənd] [striːm] [ænd; ənd][plɑːnt][ænd; ənd] [triː]
**For I am made of dust and dew and stream and plant and tree**
为了 我 是 制成 的 灰尘 和 露 和 溪流 和 植物 和 树
;
**;**
;

因为我是由尘土、露水、溪流、植物和树木构成的；

[aɪm] [kləʊz] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['bəʊldəz] , [ai][ˌeɪ 'em]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mʌd] ,
**I'm close akin to boulders , I am cousin to the mud ,**
我是 关闭 类似的 到 巨石 ，我 是 表哥 到 这 泥 ，

我与巨石亲近，我与泥土是近亲。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [skaɪz] [meɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][maɪ] [blʌd] .
**And all the winds of all the skies make music in my blood .**
和 全部 这 风 的 全部 这 天空 制作 音乐 在 我的 血 .

天上所有的风都在我血液里奏响乐章。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [brʊk] [ænd; ənd] [paɪn] [triːz] , [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [stɔːm] [tuː; tə] [bləʊ]
**I want a brook and pine trees , I want a storm to blow**
我 想 一个 溪 和 松树 树木 ，我 想 一个 风暴 到 吹

我想要一条小溪和几棵松树，我想要一场暴风雨。

[laʊd] - [lʌndʒd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['luːmɪŋ] [hɪlz] [wɪð] [reɪn] [ænd; ənd] [sliːt] [ænd; ənd] [snəʊ] ;
**Loud - lunged across the looming hills with rain and sleet and snow ;**
大声 - 猛扑 穿过 这 迫在眉睫 丘陵 和 雨 和 霰 和 雪 ；

隆隆的巨浪裹挟着雨夹雪和雪花，席卷了巍峨的山峦；

[doʊnt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] ['daɪədem] [ænd; ənd] [θrəʊnz] [ɒv; əv] ['krɪsəˌpreɪz] , —
**Don't put me off with diadems and thrones of chrysoprase , —**
不 放 我 离开 和 头饰 和 王座 的 绿玉髓 ，—

别用绿玉髓做的冠冕和宝座吓唬我，——

[ai] [wɒnt] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['nɔːðən] [naɪts] [ænd; ənd][waɪld] [mɑːtʃ] [deɪz] .
**I want the winds of northern nights and wild March days .**
我 想 这 风 的 北方 夜晚 和 荒野 行进 天 .

我想要北方夜晚的寒风和三月狂野的白昼。

[maɪ] [blʌd] [rʌnz] [red] [wɪð] ['sʌnset] , [maɪ] ['bɒdi] [ɪz] [waɪt] [wɪð] [reɪn] ,
**My blood runs red with sunset , my body is white with rain ,**
我的 血 跑步 红色的 和 日落 ，我的 身体 是 白色的 和 雨 ，

我的血液因日落而变红，我的身体因雨水而变白。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [hɑːt] [ɔː'rɔːrəl] [skaɪz] [hæv; həv] [set] [ðeə(r)] ['skɑːlət] [steɪn] ,
**And on my heart auroral skies have set their scarlet stain ,**
和 在 我的 心 极光 天空 有 放 他们的 猩红 弄脏 ，

我的心上，极光已留下了猩红的印记。

[maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [wɪð] [sprɪŋ] [taɪm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] [ruː]
**My thoughts are green with spring time , among the meadow rue**
我的 想法 是 绿色的 和 春天 时间 ，之中 这 草地 后悔

我的思绪如同春天般翠绿，置身于芸香草丛中。

[ai] [θɪŋk] [maɪ] ['veri] [səʊl] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [gəʊld] [ænd; ənd] [bluː] .
**I think my very soul is growing green and gold and blue .**
我 思考 我的 非常 灵魂 是 生长 绿色的 和 金子 和 蓝色的 .

我觉得我的灵魂正在长出绿色、金色和蓝色。

[wɒt] [wɪl] [biː; bi] [left] , [ai]['wʌndə(r)] , [wen] [deθ] [hæz; həz] [wɒʃt] [ˌem 'iː] [kliːn]
**What will be left , I wonder , when Death has washed me clean**
什么 将要 是 左边 ，我 想知道 ，什么时候 死亡 有 洗过 我 干净的

我好奇，当死亡将我洗净之后，还会留下什么。

[ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [djuː] [ænd; ənd] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd]['eɪprəlz]['vɜːdʒɪn] [griːn] ?

**Of dust and dew and sundown and April's virgin green ?**

的 灰尘 和 露 和 日落 和 四月的 处女 绿色的 ?

是尘土、露水、日落和四月里未开发的绿色吗?

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] , [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen]

**If there's enough to make a ghost , I'll bring it back again**

如果 有 足够的 到 制作 一个 鬼 , 患病的 带来 它 后退 再次

如果足够制造一个鬼魂，我会再次把它带回来。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] [ɜːθ] [ðæt] [bɔː(r)][ˌem 'iː] , ['bɒdi] , [səʊl] , [ænd; ənd] [breɪn] .

**To the little lovely earth that bore me , body , soul , and brain .**

到 这 小的 迷人的 地球 那 钻孔 我 , 身体 , 灵魂 , 和 脑 .

献给孕育我身体、灵魂和大脑的可爱小地球。

" [wens] ['kʌmɪθ] [maɪ] [help]

**" WHENCE COMETH MY HELP**

" 何处 到来 我的 帮助

我的帮助从何而来?

" [let] [ˌem 'iː] [sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [wen] [ai][daɪ] ,

**" Let me sleep among the shadows of the mountains when I die ,**

" 让 我 睡觉 之中 这 阴影 的 这 山脉 什么时候 我 死 ,

“让我死后长眠于群山的阴影之中吧。”

[ɪn][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [striːmz] ,

**In the murmur of the pines and sliding streams ,**

在 这 低语 的 这 松树 和 滑动 溪流 ,

在松树的低语和溪流的潺潺声中，

[weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [ 'lɔitə ] [baɪ]

**Where the long day loiters by**

在哪里 这 长的 天 闲逛者 经过

漫长的一天在哪里徘徊

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ]

**Like a cloud across the sky**

喜欢 一个 云 穿过 这 天空

就像天空中的一朵云

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] - [drentʃt] [naɪt] [ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [wɪð] [driːmz] .

**And the moon - drenched night is musical with dreams .**

和 这 月亮 - 湿透了 夜晚 是 音乐 和 梦境 .

月光皎洁的夜晚，充满了梦幻般的乐章。

[leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kænjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

**Lay me down within a canyon of the mountains , far away ,**

莱 我 向下 之内 一个 峡谷 的 这 山脉 , 远的 离开 ,

请把我安放在遥远的山间峡谷里，

[ɪn][ə; eɪ] ['væli] [fɪld] [wɪð] [dɪm][ænd; ənd]['rəʊzi] [lait] ,

**In a valley filled with dim and rosy light ,**

在 一个 谷 已填 和 暗淡 和 红润 光 ,

在一个充满昏暗玫瑰色光线的山谷里，

[weə(r)] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['rɪvəz] [pleɪ]

**Where the flashing rivers play**

在哪里 这 闪烁 河流 玩

在波光粼粼的河流嬉戏的地方

[aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gəʊldən] [deɪ]

**Out across the golden day**

出去 穿过 这 金的 天

在金色的一天里

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['meni] ['wɔːtəz] [brɪmz] [ðə; ði] [naɪt] .
**And a noise of many waters brims the night .**
和 一个 噪音 的 许多 水 帽檐 这 夜晚 .

夜里，众水潺潺，热闹非凡。

[let] [ˌem 'iː][laɪ] [weə(r)] [ glint ] ['rɪvəz] ['ræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['slɑːntɪd] [gleɪd]
**Let me lie where glinting rivers ramble down the slanted glade**
让 我 说谎 在哪里 闪闪发光 河流 漫谈 向下 这 倾斜的 林间空地

让我躺在波光粼粼的河流蜿蜒流淌的倾斜林间空地上

['ʌndə(r)] ['bendɪŋ] ['ɔːldə(r)] ['gærələs] [ænd; ənd] [kuːl] ,
**Under bending alders garrulous and cool ,**
在下面 弯曲 桤木 贫嘴 和 凉爽的 ,

在弯曲的桤木下，喋喋不休而凉爽，

[weə(r)] [ðeɪ] ['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
**Where they gather in the shade**
在哪里 他们 收集 在 这 阴影

它们聚集在树荫下。

[tuː; tə][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] , [ʃɪə(r)] [kæ'skeɪd] ,
**To the dazzling , sheer cascade ,**
到 这 耀眼的 , 透明 级联 ,

到那耀眼夺目的、倾泻而下的瀑布，

[weə(r)] [ðeɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pebld] [puːl] .
**Where they plunge and sleep within the pebbled pool .**
在哪里 他们 暴跌 和 睡觉 之内 这 鹅卵石 水池 .

它们跃入鹅卵石水池中，安然入睡。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] , [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ˌʌnə'weə(r)]
**All the wisdom , all the beauty , I have lived for unaware**
全部 这 智慧 , 全部 这 美丽 , 我 有 居住地 为了 不知情

我曾浑然不觉地为之生活，却拥有了所有的智慧和美好。

[keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rəʊt] [ɒv; əv] ['haɪlənd] [ ril ] ;
**Came upon me by the rote of highland rills ;**
来 之上 我 经过 这 死记硬背 的 高地 小溪 ;

沿着高地溪流的规律来到我身边；

[ai][hæv; həv] [siːn] [gɒd] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)]
**I have seen God walking there**
我 有 已见 上帝 步行 那里

我曾亲眼见过上帝在那里行走。

[ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] ['saʊndləs] [eə(r)]
**In the solemn soundless air**
在 这 庄严 无声 空气

在庄严寂静的空气中

[wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ 'weikən ] ['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
**When the morning wakened wonder in the hills .**
什么时候 这 早晨 醒来 想知道 在 这 丘陵 .

清晨醒来，群山环绕，令人惊叹。

[ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [meɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðeə(r)] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
**I am what the mountains made me of their green and gold and gray ,**
我 是 什么 这 山脉 制成 我 的 他们的 绿色的 和 金子 和 灰色的 ,

我是由群山的绿色、金色和灰色塑造而成的。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːnˌlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fəʊm] .
**Of the dawnlight and the moonlight and the foam .**
的 这 黎明时分 和 这 月光 和 这 泡沫 .

黎明的光芒、月光和泡沫。

['maɪti] ['mʌðəz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
**Mighty mothers far away ,**
强大的 母亲们 远的 离开 ,

远方的伟大母亲们，

---

[jiː; ji] [huː] [wɒʃt] [maɪ] [səʊl] [ɪn] [spreɪ] ,
**Ye who washed my soul in spray ,**
叶 WHO 洗过 我的 灵魂 在 喷 ,

你们用水雾洗涤了我的灵魂，

---

[ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , ['mʌðə(r)] ['maʊntənz] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] .
**I am coming , mother mountains , coming home .**
我 是 未来 , 母亲 山脉 , 未来 家 .

我来了，群山母亲，我回家了。

---

[wen] [ai] [drɔː] [maɪ] [driːmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] [liːv] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [pleɪn]
**When I draw my dreams about me , when I leave the darkling plain**
什么时候 我 画 我的 梦境 关于 我 , 什么时候 我 离开 这 黑暗之子 清楚的

当我描绘我的梦境，当我离开黑暗的平原

---

[weə(r)] [maɪ] [səʊl] [ fə'gɛt ] [tuː; tə] [sɔː(r)] [ænd; ənd] [lɜːrnz] [tuː; tə] [plɒd] ,
**Where my soul forgets to soar and learns to plod ,**
在哪里 我的 灵魂 忘记了 到 翱翔 和 学习 到 缓慢行进 ,

当我的灵魂忘记了翱翔，学会了蹒跚前行，

---

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [həʊm] [ə'gen]
**I shall go back home again**
我 将 去 后退 家 再次

我将再次回家。

---

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ,
**To the kingdoms of the rain ,**
到 这 王国 的 这 雨 ,

致雨之王国，

---

[tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['nɪərə(r)] [gɒd] .
**To the blue purlieus of heaven , nearer God .**
到 这 蓝色的 普利厄斯 的 天堂 , 更近 上帝 .

向着蔚蓝的天堂边缘，离上帝更近了。

---

[weə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [dɔːn] [bluːmz] ['ɜːlɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maɪlz] [ɒv; əv] [mɪst] ,
**Where the rose of dawn blooms earlier across the miles of mist ,**
在哪里 这 玫瑰 的 黎明 花朵 早些时候 穿过 这 英里 的 薄雾 ,

在黎明时分，玫瑰花在绵延数英里的薄雾中更早绽放的地方，

---

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd] ['muːnˌraɪz] ,
**Between the tides of sundown and moonrise ,**
之间 这 潮汐 的 日落 和 月升 ,

在日落和月升之间的这段时间里，

---

[ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ə; eɪ] ['lʌvərz] [trɪst]
**I shall keep a lover's tryst**
我 将 保持 一个 恋人的 幽会

我将与情人幽会

---

[wɪð] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] ['æməθɪst] ,
**With the gold and amethyst ,**
和 这 金子 和 紫晶 ,

有了黄金和紫水晶，

---

[wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .
**With the stars for my companions in the skies .**
和 这 明星 为了 我的 同伴 在 这 天空 .

繁星伴我遨游天际。

['juːnəti]
**UNITY**
统一

统一

[weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['væli] [sləʊps] [ə'weɪ]
**Where the long valley slopes away**
在哪里 这 长的 谷 连续下坡 离开

长长的山谷缓缓倾斜

[faɪv] [maɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [deɪ]
**Five miles across the dreaming day**
五 英里 穿过 这 做梦 天

五英里横跨梦幻般的一天

[ə; eɪ]['meɪp(ə)l] [sendz] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [preə(r)]
**A maple sends a scarlet prayer**
一个 枫 发送 一个 猩红 祷告

枫树送来一曲猩红的祈祷

['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [ɔː'tʌmnəl] [eə(r)] ,
**Into the still autumnal air ,**
进入 这 仍然 秋季 空气 ,

在静谧的秋日空气中，

[θriː] ['gəʊldən] - ['sməʊldərɪŋ] [ 'hikəri ]
**Three golden - smouldering hickories**
三 金的 - 闷烧 山核桃

三根冒着金烟的山核桃

[ɑː(r); ə(r)] [fænd] [tuː; tə] [fleɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [briːz]
**Are fanned to flame beneath the breeze**
是 扇形 到 火焰 下面 这 微风

在微风的吹拂下燃起火焰。

[ænd; ənd][wʌn] [greɪt] ['krɪmz(ə)n] [əʊk] [triː] ['faɪərz]
**And one great crimson oak tree fires**
和 一 伟大的 赤红 橡木 树 火灾

一棵巨大的深红色橡树着火了

[ðə; ði][skaɪ] - [laɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkɔːd] [spaɪəz] .
**The sky - line over the Concord spires .**
这 天空 - 线 超过 这 和睦 尖塔 .

康科德尖顶上的天际线。

[ɪn] ['wɜːʃɪp] ['mɪstɪkli] [swiːt]
**In worship mystically sweet**
在 崇拜 神秘地 甜的

在神秘甜蜜的崇拜中

[ðə; ði]['raɪmi]['æstə(r)][æt; ət][maɪ] [fiːt]
**The rimy asters at my feet**
这 边缘 紫菀 在 我的 脚

脚边的覆霜紫菀

[ænd; ənd]['spaɪə(r)] ['dʒenʃn] [belz] [ðæt] [bɜːn]
**And spiring gentian bells that burn**
和 尖峰 龙胆 铃铛 那 烧伤

还有燃烧的龙胆花。

[bluː] ['ɪnsens] [ɪn][æn; ən]['æʒə(r)] [ɜːn]
**Blue incense in an azure urn**
蓝色的 香 在 一个 蔚蓝 瓮

盛于天蓝色瓮中的蓝色香炉

[briːð] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ][sɒd] :
**Breathe softly from the aspiring sod :**
呼吸 轻轻 从 这 有抱负的 草皮 :

从正在萌发的草皮中轻轻呼吸：

" [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['ʌtməʊst] .
**" This is our utmost .**
" 这 是 我们的 极致 .

“这是我们竭尽全力。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [gɒd] , —
**Take it , God , —**
拿 它 , 上帝 , —

上帝，收下吧。

[ðɪs] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [griːn] , [ðɪs] [preə(r)] [ɒv; əv] [bluː] .
**This chant of green , this prayer of blue .**
这 呗 的 绿色的 , 这 祷告 的 蓝色的 .

这是绿色的颂歌，这是蓝色的祈祷。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ðaɪ] [kleɪ] [kæn; kən][duː; də] .
**This is the best thy clay can do .**
这 是 这 最好的 你的 黏土 能 做 .

这就是你的黏土所能做到的最好程度了。

" [əʊ] ['ləʊnli] [hɑːt] [ænd; ənd] ['wɪdəʊd] [breɪn]
**" O lonely heart and widowed brain**
" 哦 孤独 心 和 寡 脑

“哦，孤独的心和寡居的头脑”

[sɪk] [wɪð] [fə'lɒsəfi] [ðæt] [streɪn]
**Sick with philosophies that strain**
生病的 和 哲学 那 拉紧

厌倦了那些令人窒息的哲学理论

['bɒdi] [frɒm; frəm]['spɪrɪt] , [fleʃ] [frɒm; frəm] [səʊl] , —
**Body from spirit , flesh from soul , —**
身体 从 精神 , 肉 从 灵魂 , —

身体源于精神，肉体源于灵魂。

['wɜːʃɪp] [wɪð] ['æstə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [həʊl] ;
**Worship with asters and be whole ;**
崇拜 和 紫菀 和 是 所有的 ;

与紫菀一起敬拜，获得完整；

[lɪv; laɪv] ['sɪmpli] [æz; əz] [stɪl] ['wɔːtə(r)] [fləʊz]
**Live simply as still water flows**
居住 简单地 作为 仍然 水 流量

像静水一样简单生活

[tɪl] [səʊl] [ʃæl; ʃəl]['bɔːdə(r)] [breɪn] [səʊ] [kləʊz]
**Till soul shall border brain so close**
直到 灵魂 将 边界 脑 所以 关闭

直到灵魂与大脑如此接近

[nəʊ] [bleɪd] [ɒv; əv] [wɪt] [kæn; kən] [θrʌst] [bɪ'twiːn]
**No blade of wit can thrust between**
不 刀刃 的 有 能 推力 之间

任何智慧之刃都无法刺穿彼此。

[ænd; ənd] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)][æz; əz] [grɑːs] [ɪz] [griːn] ;
**And hearts are pure as grass is green ;**
和 心 是 纯的 作为 草 是 绿色的 ;

人心纯洁如青草；

[preɪ] [wɪð] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː] [ænd; ənd] [trʌst]
**Pray with the maple tree and trust**
祈祷 和 这 枫 树 和 相信

与枫树一同祈祷并信赖

---

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rɪtʃuəl][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] .
**The ancient ritual of the dust .**
这 古老的 仪式 的 这 灰尘 .

古老的尘土仪式。

---

[ 'vistə ]
**VISTAS**
景色

维斯塔斯

---

[æz; əz][ai] [wɔ:kt] [θruː] [ðə; ði] ['ruːmərəs] [stri:ts]
**As I walked through the rumorous streets**
作为 我 步行 通过 这 谣言 街道

当我走过那些充满传闻的街道时

---

[ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] - [ 'rʌsl ] , [elm] - ['ʃeɪdɪd] ['sɪti]
**Of the wind - rustled , elm - shaded city**
的 这 风 - 沙沙作响 , 榆树 - 阴影 城市

风吹拂、榆树荫蔽的城市

---

[weə(r)] [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [frendz]
**Where all of the houses were friends**
在哪里 全部 的 这 房屋 是 朋友们

所有房子都是朋友

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['lʌvəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
**And the trees were all lovers of her ,**
和 这 树木 是 全部 恋人 的 她 ,

所有的树都爱慕她。

---

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ɪts][əʊld] [ɪn'tʃɑ:ntmənt]
**The spell of its old enchantment**
这 拼写 的 它是 老的 魅力

它古老的魔力

---

[wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n] [ə'gen] [tu:; tə] [səb'dju:] [ˌem 'i:]
**Was woven again to subdue me**
曾是 编织 再次 到 征服 我

再次编织，是为了征服我

---

[wɪð] ['mædʒɪk][ɒv; əv] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædəʊz] ,
**With magic of flickering shadows ,**
和 魔法 的 闪烁 阴影 ,

伴随着闪烁光影的魔力，

---

[bləʊn] ['brɑ:ntʃɪz] [ænd; ənd] ['li:fi] [stɜ:(r)] .
**Blown branches and leafy stir .**
吹 分支 和 绿叶 搅拌 .

被风吹动的树枝和落叶。

---

[stri:t] ['ɑ:ftə(r)] [stri:t] , [æz; əz][ai] [pɑ:st] ,
**Street after street , as I passed ,**
街道 后 街道 , 作为 我 通过了 ,

我走过一条又一条街道，

---

[l'ɔ:d] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ 'bekən ] [ˌem 'i:] ['ɒnwəd]
**Lured me and beckoned me onward**
诱饵 我 和 招手 我 向前

它引诱我，召唤我前进

[wɪð] ['meməriz] [freɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊdə(r)]
**With memories frail as the odor**
和 回忆 脆弱 作为 这 气味

记忆如同气味般脆弱。

[ɒv; əv] ['laɪlək] [ə'drɪft] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] .
**Of lilac adrift on the air .**
的 紫丁香 漂流 在 这 空气 .

紫丁香花在空中飘荡。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [iːtʃ] [briːz] - [blɜːd] ['vɪstə]
**At the end of each breeze - blurred vista**
在 这 结尾 的 每个 微风 - 模糊 景色

在每一段被微风模糊的景色尽头

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,
**She seemed to be watching and waiting ,**
她 似乎 到 是 观看 和 等待 ,

她似乎在观察和等待。

[wɪð] [liːf] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn]
**With leaf shadows over her gown**
和 叶子 阴影 超过 她 袍

树叶的影子投射在她的长袍上。

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['gɪldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
**And sunshine gilding her hair .**
和 阳光 镀金 她 头发 .

阳光洒在她秀发上，闪闪发光。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [kaɪnd] [gɒd]
**For there was a dream that the kind God**
为了 那里 曾是 一个 梦 那 这 种类 上帝

因为曾有一个梦，梦见仁慈的神

[wɪð'held] , [waɪl] ['grɑːntɪŋ] [ʌs; 'es] ['meni] —
**Withheld , while granting us many —**
隐瞒 , 尽管 授予 我们 许多 —

虽然有所保留，但却给了我们许多——

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai] [θɪŋk] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm]
**But surely , I think , we shall come**
但 一定 , 我 思考 , 我们 将 来

但我相信，我们一定会到来。

['sʌmtaɪm] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ai] ,
**Sometime , at the end , she and I ,**
有时 , 在 这 结尾 , 她 和 我 ,

最后某个时候，她和我，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [kiːps] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['taɪəd] [səʊlz] ,
**To the heaven He keeps for all tired souls ,**
到 这 天堂 他 保持 为了 全部 疲劳的 灵魂 ,

祂为所有疲惫的灵魂预备了天堂，

[ðə; ði] ['kwaɪət] [sə'bɜːbən] ['gaːdnz]
**The quiet suburban gardens**
这 安静的 郊区 花园

宁静的郊区花园

[weə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɔːks] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
**Where He Himself walks in the evening**
在哪里 他 他本人 散步 在 这 晚上

祂傍晚亲自行走的地方

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rəʊz] - ['drɒpɪŋ] [skaɪ]
**Beneath the rose - dropping sky**
下面 这 玫瑰 - 下降 天空

在玫瑰花瓣飘落的天空下

---

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] ['bælənsɪŋ] [elm] [triːz]
**And watches the balancing elm trees**
和 手表 这 平衡 榆树 树木

然后注视着平衡的榆树

---

[sweɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['stɑːʃaɪn]
**Sway in the early starshine**
摇摆 在 这 早期的 星光闪耀

初升星光下的摇曳

---

[wen] [haɪ] [ɪn] [ðeə(r)] ['mɜːmərəs] ['ɑːtʃɪz]
**When high in their murmurous arches**
什么时候 高的 在 他们的 低语 拱门

当它们在低语的拱门高处

---

[ðə; ði] [naɪt] [briːz] ['rʌf(ə)lz] [baɪ] .
**The night breeze ruffles by .**
这 夜晚 微风 褶边 经过 .

夜风轻拂过。

---

[ə; eɪ] [nʌn]
**A NUN**
一个 尼姑

一位修女

---

[wʌn] [glɑːns] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪət]
**One glance and I had lost her in the riot**
一 瞥一眼 和 我 有 丢失的 她 在 这 暴动

只一眼，我就在骚乱中失去了她的踪影。

---

[ɒv; əv] ['tæŋg(ə)ld] [kraɪz] .
**Of tangled cries .**
的 纠缠不清 哭泣 .

交织的哭喊声。

---

[ʃiː; ʃi] [trɒd] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['klɒɪstrəl] ['kwaɪət]
**She trod the clamor with a cloistral quiet**
她 践踏 这 叫嚣 和 一个 修道院 安静的

她以一种隐居般的静谧步入喧嚣之中。

---

[diːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
**Deep in her eyes**
深的 在 她 眼睛

在她深邃的眼中

---

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['mjuːtɪd] ['mjuːzɪk] ['əʊnli]
**As though she heard the muted music only**
作为 尽管 她 听到 这 静音 音乐 仅有的

仿佛她只听到了微弱的音乐。

---

[ðæt] ['saɪləns] [meɪks]
**That silence makes**
那 沉默 制作

那份沉默

---

[ə'mʌŋ] [dɪm] ['maʊntən] [ 'sʌmit ] [ænd; ənd] [ɒn] ['ləʊnli]
**Among dim mountain summits and on lonely**
之中 暗淡 山 峰会 和 在 孤独

在昏暗的山峰之间，在寂寥的山路上

[dɪ'zɜːtɪd] [leɪks] .
**Deserted lakes .**
荒凉的 湖泊 .

荒芜的湖泊。

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['brəʊkən] [sɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ ri'membə ]
**There is some broken song her heart remembers**
那里 是 一些 破碎的 歌曲 她 心 记得

她心中还记得一首破碎的歌。

[frɒm; frəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
**From long ago ,**
从 长的 前 ,

从很久以前，

[sʌm; səm] [lʌv] [laɪz] ['berid] [diːp] , [sʌm; səm] ['pæʃənz] ['embəz]
**Some love lies buried deep , some passion's embers**
一些 爱 谎言 埋葬 深的 , 一些 激情 余烬

有些爱深埋地下，有些激情余烬未熄。

[ 'smʌðə ] [ɪn] [snəʊ] ,
**Smothered in snow ,**
窒息 在 雪 ,

被雪覆盖，

[fɑː(r)] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] [sɔːt] [ænd; ənd] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)]
**Far voices of a joy that sought and missed her**
远的 声音 的 一个 喜悦 那 寻求 和 错过 她

远处传来喜悦的声音，那是寻找她却又思念她的歌声。

[feɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] [siːs] . . . .
**Fail now , and cease . . . .**
失败 现在 , 和 停止 . . . .

现在失败，然后停止……

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [diːp] [aɪz] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['sɪstə(r)]
**And this has given the deep eyes of God's sister**
和 这 有 给定 这 深的 眼睛 的 神的 姐姐

而这赋予了上帝妹妹深邃的眼神

[ðeə(r)] ['dredf(ə)l] [piːs] .
**Their dreadful peace .**
他们的 可怕 和平 .

他们可怕的平静。

[lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kləʊvə(r)]
**LOVE AMONG THE CLOVER**
爱 之中 这 三叶草

三叶草中的爱情

" [ɪf] [juː; jʊ] [deə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" If you dare , " she said ,**
" 如果 你 敢 , " 她 说 ,

“如果你敢的话，”她说。

[ænd; ənd] [əʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] ['kləʊvə(r)] - [swiːt] !
**And oh , her breath was clover - sweet !**
和 哦 , 她 气息 曾是 三叶草 - 甜的 !

哦，她的呼吸带着三叶草般的甜香！

['kləʊvə(r)] [n'ɒdɪd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Clover nodded over her ,**
三叶草 点头 超过 她 ,

克洛弗朝她点了点头，

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)]['kləʊvə(r)] [red] .
**Her lips were clover red .**
她 嘴唇 是 三叶草 红色的 .
她的嘴唇是红得像三叶草一样。

['blækbɜːd] ['fluːtɪd] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] ,
**Blackbirds fluted down the wind ,**
黑鸟 凹槽 向下 这 风 ,
黑鸟顺风鸣叫，

[ðə; ði] ['bɒbəˌlɪŋk] [wɜː(r); wə(r)][mæd] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
**The bobolinks were mad with joy ,**
这 稻田鸟 是 疯狂的 和 喜悦 ,
稻田鸟们欣喜若狂。

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
**The wind was playing in her hair ,**
这 风 曾是 玩耍 在 她 头发 ,
风吹拂着她的秀发，

[ænd; ənd] " [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**And " If you dare , " she said .**
和 " 如果 你 敢 , " 她 说 .
“如果你敢的话，”她说。

['kləʊvə(r)] ['bɪləʊd] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd]
**Clover billowed down the wind**
三叶草 波涛汹涌 向下 这 风
三叶草随风飘落。

[fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hæpi] ['fiːldz] ,
**Far across the happy fields ,**
远的 穿过 这 快乐的 字段 ,
远远地越过快乐的田野，

['kləʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['briːzi] [hɪlz]
**Clover on the breezy hills**
三叶草 在 这 微风 丘陵
微风拂过的山坡上的三叶草

[liːnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪz]
**Leaned along the skies**
倾斜 沿着 这 天空
倚靠在天空

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['kləʊvə(r)] [hedz]
**And all the nodding clover heads**
和 全部 这 点头 三叶草 头部
还有所有点头的三叶草

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [seɪlz]
**And little clouds with silver sails**
和 小的 云 和 银 帆
还有带着银色风帆的小云朵

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɛvənz] ['driːmi] [bluː]
**And all the heaven's dreamy blue**
和 全部 这 天 梦幻般的 蓝色的
还有天堂梦幻般的蓝色

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪrəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**Were mirrored in her eyes .**
是 镜像 在 她 眼睛 .
都映照在了她的眼中。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [lɪps][wɜː(r); wə(r)]['kləʊvə(r)] - [red]
**Her laughing lips were clover - red**
她 笑 嘴唇 是 三叶草 - 红色的
她笑起来的嘴唇像三叶草一样红。

[wen] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]
**When long ago I kissed her there**
什么时候 长的 前 我 亲吻 她 那里
很久以前，我在那里吻了她。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [swɪft] ['məʊmənt][ɔːl]
**And made for one swift moment all**
和 制成 为了 一 迅速 片刻 全部
而这一切，只在短短一瞬间发生。

[maɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [kəm'pliːt] .
**My heaven and earth complete .**
我的 天堂 和 地球 完全的 .
我的天地圆满。

[aɪv] [lʌvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [sɪns]
**I've loved among the roses since**
我已经 喜爱 之中 这 玫瑰 自从
我从小就沉浸在玫瑰丛中。

[ænd; ənd] [lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪliz] [naʊ] ,
**And love among the lilies now ,**
和 爱 之中 这 百合花 现在 ，
如今，百合花丛中弥漫着爱的气息。

[bʌt; bət] [lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kləʊvə(r)] . . .
**But love among the clover . . .**
但 爱 之中 这 三叶草 . . .
但三叶草丛中的爱情......

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz]['kləʊvə(r)] - [swiːt] .
**Her breath was clover - sweet .**
她 气息 曾是 三叶草 - 甜的 .
她的呼吸带着三叶草般的甜香。

[əʊ][waɪz] , [waɪz] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl]
**O wise , wise - hearted boy and girl**
哦 明智的 , 明智的 - 心地 男生 和 女孩
哦，睿智而心地善良的男孩和女孩

[huː] [pleɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kləʊvə(r)] [bluːm] !
**Who played among the clover bloom !**
WHO 玩 之中 这 三叶草 盛开 ！
谁在三叶草花丛中玩耍！

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][fɑː(r)]['waɪzə(r)] [ðen]
**I think I was far wiser then**
我 思考 我 曾是 远的 更明智 然后
我觉得我那时比现在明智得多。

[ðæn; ðən] [naʊ] [ai][deə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
**Than now I dare to be .**
比 现在 我 敢 到 是 .
比现在我敢于做自己。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [lɒst] [ðæt] ['iːdn] [naʊ] ,
**For I have lost that Eden now ,**
为了 我 有 丢失的 那 伊甸园 现在 ，
因为我已经失去了那片伊甸园。

[ai] ['kænɒt] [faɪnd][maɪ] ['iːdn] [naʊ] ,
**I cannot find my Eden now ,**
我 不能 寻找 我的 伊甸园 现在 ，

我再也找不到我的伊甸园了。

---

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
**And even should I find it now ,**
和 甚至 应该 我 寻找 它 现在 ，

即使我现在找到了，

---

[aɪv] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiː] .
**I've thrown away the key .**
我已经 抛掷 离开 这 钥匙 .

我把钥匙扔掉了。

---

['sɜːt(ə)n] [ə'merɪkən] ['poʊəts]
**CERTAIN AMERICAN POETS**
肯定 美国人 诗人

某些美国诗人

---

[ðeɪ] ['kaʊəd] [ɪ'nɜːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stʌdi] ['faɪə(r)]
**They cowered inert before the study fire**
他们 畏缩 惰性 前 这 学习 火

在书房大火面前，他们畏缩着，一动不动。

---

[waɪl] ['maɪti] [wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)]['reɪndʒɪŋ] [waɪd] [ænd; ənd] [friː] ,
**While mighty winds were ranging wide and free ,**
尽管 强大的 风 是 范围 宽的 和 自由的，

当狂风肆虐、自由飞舞时，

---

[ɜːdʒɪŋ] [ðeə(r)] ['tɔːpɪd] ['fænsiz] [tuː; tə][ə'spaɪə(r)]
**Urging their torpid fancies to aspire**
敦促 他们的 迟钝 幻想 到 渴望

敦促他们迟钝的幻想去憧憬

---

[wɪð] " - ! ['bækəs] !
**With " Euhoe ! Bacchus !**
和 " - ! 巴克斯 !

带着"Euhoe！巴克斯！"

---

[hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .
**Have a cup of tea .**
有 一个 杯子 的 茶 .

喝杯茶吧。

---

" [ðeɪ] [trɪpt] [dɪ'mjʊə(r)][frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə]['lektʃə(r)] - [hɔːl] ,
**" They tripped demure from church to lecture - hall ,**
" 他们 绊倒了 端庄 从 教会 到 演讲 - 大厅 ，

他们腼腆地从教堂走到讲堂，

---

['ʃʌnɪŋ] [ðə; ði][sneə(r)][ɒv; əv] ['fɑːðɪŋgeɪl] [ænd; ənd][kɜːrlz] .
**Shunning the snare of farthingales and curls .**
回避 这 圈套 的 裙撑 和 卷发 .

避开裙撑和卷发的陷阱。

---

['wʊmən] [ðeɪ] [θɔːt] [hɑːf]['eɪndʒl][ænd; ənd][hɑːf] [dɒl] ,
**Woman they thought half angel and half doll ,**
女士 他们 想法 一半 天使 和 一半 玩具娃娃，

他们认为她半是天使半是洋娃娃。

---

[ðə; ði]['mjuːzɪz] - ['temp(ə)l][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] .
**The Muses ' temple a boarding - school for girls .**
这 缪斯 - 寺庙 一个 登机 - 学校 为了 女孩们 .

缪斯神庙，一所女子寄宿学校。

[ kwɑːf, kwɒf ][pai'eriən] [drɑːfts] [frɒm; frəm]['bɒstən] [pʌmp] ,
**Quaffing Pierian draughts from Boston pump ,**
畅饮 皮埃里安 起草 从 波士顿 泵 ,
畅饮波士顿水泵喷出的皮埃里亚啤酒，

[ðeɪ] [ tɔil ] [tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)][ˌhɒmɪ'letɪk] [ɑːt]
**They toiled to prove their homiletic art**
他们 辛勤劳作 到 证明 他们的 讲道 艺术
他们辛勤劳作，以证明他们的讲道艺术。

[kʊd; kəd] [mætʃ] [wɪð] ['neɪz(ə)l] [twæŋ] [ænd; ənd]['pʊlpɪt] [θʌmp]
**Could match with nasal twang and pulpit thump**
可以 匹配 和 鼻腔 颤音 和 讲坛 扑通
可能与鼻音和讲坛上的重音相匹配。

[ɪn]['mæksɪmz] [glɪb] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [mɑːt] .
**In maxims glib of meeting - house and mart .**
在 格言 油嘴滑舌 的 会议 - 房子 和 市场 .
在格言中，关于会议厅和市场的轻率。

[sə'riːnli] [ðeə(r)]['əʊvaɪn][ əd'maiərə ] [greɪz] .
**Serenely their ovine admirers graze .**
平静地 他们的 绵羊 仰慕者 轻擦 .
它们的羊群仰慕者们悠闲地吃草。

[ə'pɒləʊ] [weəz] [frɒk] - [kəʊts] , [ðə; ði]['mjuːzɪz] [steɪz] .
**Apollo wears frock - coats , the Muses stays .**
阿波罗 穿着 连衣裙 - 外套 , 这 缪斯 停留 .
阿波罗穿礼服，缪斯女神留着。

[ðə; ði] ['sɪŋərz] [kwest]
**THE SINGER'S QUEST**
这 歌手的 寻求
歌手的探索

[aɪv] [biːn] ['wɒndərɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] ,
**I've been wandering , listening for a song ,**
我已经 到过 漫游 , 聆听 为了 一个 歌曲 ,
我一直在徘徊，倾听着一首歌，

['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['melədi] , [ɔːl][maɪ][laɪf] [lɒŋ] . . .
**Dreaming of a melody , all my life long . . .**
做梦 的 一个 旋律 , 全部 我的 生活 长的 . . .
我一生都在梦想着一首旋律……

[ðə; ði] ['lɪltɪŋ] [tjuːn] [ðæt] [gɒd] [sæŋ] [tuː; tə] [rɒk] [ðə; ði] [taɪdz] [ə'sliːp]
**The lilting tune that God sang to rock the tides asleep**
这 轻快的 调 那 上帝 唱 到 岩石 这 潮汐 睡着了
上帝轻声吟唱的旋律，摇曳着沉睡的潮汐。

[ænd; ənd] [ kruːn ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kreɪdld] [stɑːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kriːp] .
**And crooned above the cradled stars before they learned to creep .**
和 低吟浅唱 多于 这 摇篮 明星 前 他们 学习 到 潜行者 .
在群星学会爬行之前，它们曾在摇篮般的星空中低吟浅唱。

[əʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] [tʃaɪm]
**O , there was laughter in it and many a merry chime**
哦 , 那里 曾是 笑声 在 它 和 许多 一个 欢乐 钟声
哦，里面充满了欢声笑语和许多欢快的钟声

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] ['mɒrəlɪst] , [grəʊn] [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
**Before He had turned moralist , grown old before His time ,**
前 他 有 转向 道德家 , 生长 老的 前 他的 时间 ,
在祂成为道德家、过早衰老之前，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] , ['trɒlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [blaɪð] - [hɑːtɪd] [tjuːn] ,

**And He was happy , trolling out His great blithe - hearted tune ,**

和 他 曾是 快乐的 ， 钓鱼 出去 他的 伟大的 快乐的 - 心地 调 ，

祂很开心，哼着祂那欢快愉悦的曲子，

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [slʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [muːn] .

**Before He slung the little earth beneath the sun and moon .**

前 他 吊着 这 小的 地球 下面 这 太阳 和 月亮 .

在祂把小小地球抛到太阳和月亮之下之前。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [sɒŋ] [ɪz] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] ,

**But I know that somewhere that song is rolling on ,**

但 我 知道 那 某处 那 歌曲 是 滚动 在 ，

但我知道，在某个地方，那首歌仍在继续播放。

[laɪk] [fluːts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [laɪk] ['trʌmpɪts] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] ;

**Like flutes along the midnight , like trumpets in the dawn ;**

喜欢 长笛 沿着 这 午夜 ， 喜欢 小号 在 这 黎明 ；

如同午夜的笛声，如同黎明的号角；

[ˌaɪ 'tiː] [ θrɔb ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ stəː ][ðə; ði]['pɒplə(r)] [triː]

**It throbs across the sunset and stirs the poplar tree**

它 悸动 穿过 这 日落 和 搅拌 这 白杨 树

它跃动在落日余晖中，拨动着白杨树。

[ænd; ənd] [ 'rʌmbl ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] ['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

**And rumbles in the long low thunder of the sea .**

和 隆隆声 在 这 长的 低的 雷 的 这 海 .

并伴有大海绵长低沉的雷鸣声。

[fɜːst] - [lʌv] [sæŋ] [ˌem 'iː][wʌn][nəʊt][ænd; ənd] [hɑːt] - [breɪk] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː] ,

**First - love sang me one note and heart - break taught me two ,**

第一的 - 爱 唱 我 一 笔记 和 心 - 休息 教授 我 二 ，

初恋教会了我一个音符，而心碎教会了我两个。

[ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [θriː] [nəʊts] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ;

**A child has told me three notes , and soon I'll know it through ;**

一个 孩子 有 讲述 我 三 笔记 ， 和 很快 患病的 知道 它 通过 ；

一个孩子告诉我三个音符，很快我就能全部记住了；

[ænd; ənd] [wen] [ai][stænd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [aɪl] [hʌm] [ˌaɪ 'tiː] [ləʊ] [ænd; ənd][slaɪ] ,

**And when I stand before the Throne I'll hum it low and sly ,**

和 什么时候 我 站立 前 这 王座 患病的 哼 它 低的 和 狡猾 ，

当我站在王座前时，我会低声而狡黠地哼唱它。

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [lait] [ɒv; əv] ['welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] . . .

**Watching for a great light of welcome in His eye . . .**

观看 为了 一个 伟大的 光 的 欢迎 在 他的 眼睛 . . .

期待祂眼中那温暖的欢迎之光……

" [pʊt][ə; eɪ] [waɪt] ['reɪmənt] [ɒn][hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd]

**" Put a white raiment on him and a harp into his hand**

" 放 一个 白色的 服饰 在 他 和 一个 竖琴 进入 他的 手

“给他穿上白衣，把竖琴放在他手里。”

[ænd; ənd]['gəʊldən]['sænd(ə)lz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə][stænd]

**And golden sandals on his feet and tell the saints to stand**

和 金的 凉鞋 在 他的 脚 和 告诉 这 圣徒 到 站立

他脚穿金凉鞋，吩咐圣徒们站立

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] [ɒf] [ən'les] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] ,

**A little farther off unless they wish to hear the truth ,**

一个 小的 更远 离开 除非 他们 希望 到 听到 这 真相 ，

除非他们想听真话，否则最好离得远一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['lʌki] ['sɪnə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [juːθ] !
**For this blessed lucky sinner is going to sing about my youth !**
为了 这 蒙福 幸运的 罪人 是 去 到 唱歌 关于 我的 青年 !

这位有福的幸运罪人将歌颂我的青春!

" [ded] ['mæɡdəlɪn]
**" DEAD MAGDALEN**
" 死的 抹大拉的玛利亚

“死去的玛格达伦”

['kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['pælɪd] [waɪt] ['rəʊzɪz] ,
**Cover her over with pallid white roses ,**
覆盖 她 超过 和 苍白 白色的 玫瑰 ,

用苍白的白玫瑰将她覆盖起来,

[hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] [red] ['rəʊzɪz] [tuː; tə] [weə(r)] ;
**Her who had none but red roses to wear ;**
她 WHO 有 没有任何 但 红色的 玫瑰 到 穿 ;

她身上除了红玫瑰之外，别无他物;

[ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ɡrɪm] ['lʌvə(r)] [ bi'stəu ] [ɪz]
**All that her last grim lover bestows is**
全部 那 她 最后的 严峻 情人 授予 是

她最后那位冷酷的情人所留下的一切

['vɜːdʒɪnl] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [heə(r)] .
**Virginal white for her bosom and hair .**
处女 白色的 为了 她 怀 和 头发 .

她的胸部和头发洁白如雪。

['kʌvə(r)] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɡlɪmərɪŋ] [ʃiːt]
**Cover the folds of the glimmering sheet**
覆盖 这 折叠 的 这 微光 床单

盖住那张闪闪发光的床单的褶皱

[klɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['wɪəri] [ænd; ənd] [swiːt]
**Clear from her eyelids weary and sweet**
清除 从 她 眼睑 厌倦 和 甜的

从她疲惫而甜美的眼睑中可以清晰地看出她的神情。

[daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌnevə'mɔː(r)] ['weɪwəd] [fiːt] .
**Down to her nevermore wayward feet .**
向下 到 她 永不再 任性的 脚 .

一直到她那双再也任性妄为的脚。

[ðen] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] .
**Then They may find her fair .**
然后 他们 可能 寻找 她 公平的 .

那么他们或许会觉得她很漂亮。

['lʌvɪŋli] , ['tendəli] , [let] [ˌjuː 'es] [ə'reɪ] [hɜː(r); hə(r)]
**Lovingly , tenderly , let us array her**
深情地 , 温柔地 , 让 我们 大批 她

让我们温柔地、充满爱意地为她穿戴整齐。

[feə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ɡəʊ] ,
**Fair as a bride for the way she must go ,**
公平的 作为 一个 新娘 为了 这 方式 她 必须 去 ,

她像新娘一样美丽，即将踏上她要走的路。

['liːvɪŋ] [nəʊ] ['lɪŋɡərɪŋ] [steɪn] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Leaving no lingering stain to betray her ,**
离开 不 挥之不去的 弄脏 到 背叛 她 ,

不留下任何可以背叛她的痕迹,

['letɪŋ] [ðem; ðəm] [siː] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌlid] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
**Letting them see we have sullied her so .**
出租 他们 看 我们 有 污秽 她 所以 .

让他们看到我们是如何玷污她的。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [brest]
**Over the curve of the fair young breast**
超过 这 曲线 的 这 公平的 年轻的 胸部

在年轻貌美的乳房曲线之上

[liːv] [wiː; wi] [ðɪs] ['meɪd(ə)nli]['lɪli][tuː; tə][rest]
**Leave we this maidenly lily to rest**
离开 我们 这 少女 百合 到 休息

就让这朵少女般的百合安息吧。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ɪts] [snəʊ] - [sɒft] [nest] .
**White as the snow in its snow - soft nest .**
白色的 作为 这 雪 在 它是 雪 - 柔软的 巢 .

它雪软的巢穴里，雪白得像雪一样。

[naʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] .
**Now They will never know .**
现在 他们 将要 绝不 知道 .

现在他们永远不会知道了。

[ðə; ði] [əd'ventʃərə(r)]
**THE ADVENTURER**
这 冒险家

冒险家

[hiː; hi] [keɪm] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [red] [dɔːn]
**He came not in the red dawn**
他 来了 不是 在 这 红色的 黎明

他并非在黎明破晓时分到来。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [nuːn] ,
**Nor in the blaze of noon ,**
也不 在 这 火焰 的 中午 ,

即使在正午的烈日下，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [braɪt] ['haɪweɪ]
**And all the long bright highway**
和 全部 这 长的 明亮的 公路

还有那条漫长明亮的公路

[leɪ] ['ləʊnli] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
**Lay lonely to the moon ,**
莱 孤独 到 这 月亮 ,

独自躺在月亮下，

[ænd; ənd] [ˌnevə'mɔː(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] ,
**And nevermore , we know now ,**
和 永不再 , 我们 知道 现在 ,

而现在我们知道，这种情况永远不会再发生了。

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] ['wɒndərɪŋ] [daʊn]
**Will he come wandering down**
将要 他 来 漫游 向下

他会漫步而来吗？

[ðə; ði] ['briːzi] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
**The breezy hollows of the hills**
这 微风 空心 的 这 丘陵

山间微风拂面的洼地

[ðæt] [gɜːd][ðə; ði]['kwaɪət] [taʊn] .
**That gird the quiet town .**
那 格栅 这 安静的 镇 .

那为宁静的小镇增添了一道屏障。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ]
**For he has heard a voice cry**
为了 他 有 听到 一个 嗓音 哭

因为他听见了呼喊的声音

[ə; eɪ] ['stɑːri] - [feɪnt] " [ə'hɔɪ] !
**A starry - faint " Ahoy !**
一个 繁星 - 头晕的 " 嘿! !

星光微弱的“嘿!

" [fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd]
**" Far up the wind , and followed**
" 远的 向上 这 风 , 和 随后

“迎着风，一路向前。”

[ʌn'kwestʃənɪŋ] ['ɑːftə(r)][dʒɔɪ] .
**Unquestioning after joy .**
不加质疑 后 喜悦 .

毫无保留地追求快乐。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [fər'get]
**But we are long forgetting**
但 我们 是 长的 遗忘

但我们早已忘记了

[ðə; ði]['kwaɪət] [wei] [hiː; hi] [went] ,
**The quiet way he went ,**
这 安静的 方式 他 去 ,

他悄无声息地离去。

[wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [skɔːn]
**With looks of love and gentle scorn**
和 看起来 的 爱 和 温和的 轻蔑

带着爱意和温柔的轻蔑

[səʊ] ['swiːtli] , ['sʌtəli] [blent] .
**So sweetly , subtly blent .**
所以 甜蜜地 , 微妙地 混合 .

如此甜蜜，如此微妙地融合。

[wiː; wi] ['kænɒt] [siːs] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ,
**We cannot cease to wonder ,**
我们 不能 停止 到 想知道 ,

我们不禁感到疑惑,

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] , [haʊ]
**We who have loved him , how**
我们 WHO 有 喜爱 他 , 如何

我们这些爱他的人，该是多么……

[hiː; hi] [feəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɪndi] [weɪz]
**He fares along the windy ways**
他 票价 沿着 这 刮风 方式

他沿着蜿蜒的道路航行。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [mʌst; məst]['træv(ə)l] [naʊ] .
**His feet must travel now .**
他的 脚 必须 旅行 现在 .

他现在必须启程了。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n]
**But we must draw the curtain**
但 我们 必须 画 这 窗帘

但我们必须拉上帷幕。

---

[ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrz]
**And fasten bolts and bars**
和 系 螺栓 和 酒吧

并拧紧螺栓和杆件

---

[ænd; ənd] [tɔːk] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt]
**And talk here in the firelight**
和 讲话 这里 在 这 火光

就在这火光下聊天吧

---

[ɒv; əv][hɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] .
**Of him beneath the stars .**
的 他 下面 这 明星 .

在星空下，他安息于此。

---

[ðə; ði] ['gəʊldfɪntʃ]
**THE GOLDFINCH**
这 金翅雀

金翅雀

---

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [drɒps]
**Down from the sky on a sudden he drops**
向下 从 这 天空 在 一个 突然 他 滴

他突然从天而降

---

['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌlɪn] [ænd; ənd]['dʒuːnɪpə(r)][tɒps] ,
**Into the mullein and juniper tops ,**
进入 这 慕合怀特 和 杜松 最高额 ，

进入毛蕊花和杜松的顶端，

---

[flʌʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ʃaɪn]
**Flushed from his bath in the midsummer shine**
酡 从 他的 洗澡 在 这 盛夏 闪耀

盛夏的阳光下，他沐浴后神采奕奕。

---

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['medəʊlænd] , [drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn]
**Flooding the meadowland , drunk with the wine**
洪水 这 草地 ， 醉 和 这 葡萄酒

淹没了草地，沉浸在美酒之中

---

[spɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɜːrnz][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] , [laɪk] [ə; eɪ][bəʊld]
**Spilled from the urns of the blue , like a bold**
洒了 从 这 骨灰瓮 的 这 蓝色的 ， 喜欢 一个 大胆的

从蓝色的瓮中倾泻而出，如同大胆的

---

[skaɪ] - [ˌbʌkə'nɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪbl] [ænd; ənd][gəʊld] .
**Sky - buccaneer in his sable and gold .**
天空 - 海盗 在 他的 黑貂 和 金子 .

身着貂皮和金色战袍的空中海盗。

---

['laɪtli] [hiː; hi] [sweɪz] [ɒn][ðə; ði] ['pendjələs] [stem] ,
**Lightly he sways on the pendulous stem ,**
轻轻 他 摇摆 在 这 下垂的 干 ，

他轻轻地在下垂的茎干上摇晃，

---

['vɪvɪdli] ['restləs] , [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [dʒem] ,
**Vividly restless , a fluttering gem ,**
生动地 不安 ， 一个 飘动 宝石 ，

生机勃勃，宛如一颗闪烁的宝石

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðen] | [wɪð] | [ə; eɪ] | [flæʃ] | [ɒv; əv] | [bɪ'wɪldərɪŋ] | [wɪŋz] |
| **Then** | **with** | **a** | **flash** | **of** | **bewildering** | **wings** |
| 然后 | 和 | 一个 | 闪光 | 的 | 扑朔迷离 | 翅膀 |

随后，一阵令人眼花缭乱的翅膀闪现。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['dæzəlz] | [ə'weɪ] | [ʌp] | [ænd; ənd] | [daʊn] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [sɪŋz] |
| **Dazzles** | **away** | **up** | **and** | **down** | **,** | **and** | **he** | **sings** |
| 令人眼花缭乱 | 离开 | 向上 | 和 | 向下 | ， | 和 | 他 | 唱歌 |

他上下闪闪发光，还唱着歌。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [klɪə(r)] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [bel] | [æt; ət] | [iːtʃ] | [dɪp] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [flaɪz] |
| **Clear** | **as** | **a** | **bell** | **at** | **each** | **dip** | **as** | **he** | **flies** |
| 清除 | 作为 | 一个 | 钟 | 在 | 每个 | 蘸 | 作为 | 他 | 苍蝇 |

他飞行时，每次俯冲都清晰无比。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['baʊndɪŋ] | [ə'lɒŋ] | [ɒn] | [ðə; ði] | [weɪv] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [skaɪz] | . |
| **Bounding** | **along** | **on** | **the** | **wave** | **of** | **the** | **skies** | **.** |
| 边界 | 沿着 | 在 | 这 | 海浪 | 的 | 这 | 天空 | . |

乘着天空的波浪飞驰。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌnlaɪt] | [ænd; ənd] | ['lɑːftə(r)] | , | [ə; eɪ] | [wɪŋd] | [dɪ'zaɪə(r)] | , |
| **Sunlight** | **and** | **laughter** | **,** | **a** | **winged** | **desire** | **,** |
| 阳光 | 和 | 笑声 | ， | 一个 | 有翅膀的 | 欲望 | ， |

阳光与欢笑，如飞翔的渴望，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['məʊʃn] | [ænd; ənd] | ['melədi] | ['mærid] | [tuː; tə] | ['faɪə(r)] | , |
| **Motion** | **and** | **melody** | **married** | **to** | **fire** | **,** |
| 运动 | 和 | 旋律 | 已婚 | 到 | 火 | ， |

律动与旋律，与火焰交融，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['laɪtə(r)] | [ðæn; ðən] | ['θɪs(ə)l] | - | [tʌft] | [bɔːn] | [ɒn] | [ðə; ði] | [wɪnd] | , |
| **Lighter** | **than** | **thistle** | **-** | **tuft** | **borne** | **on** | **the** | **wind** | **,** |
| 打火机 | 比 | 蓟 | - | 簇 | 出生 | 在 | 这 | 风 | ， |

比随风飘扬的蓟草还要轻盈，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['freɪlə(r)] | [ðæn; ðən] | ['vaiəlits] | , | [haʊ] | [ʃæl; ʃəl] | [wiː; wi] | [faɪnd] |
| **Frailer** | **than** | **violets** | **,** | **how** | **shall** | **we** | **find** |
| 更脆弱 | 比 | 紫罗兰 | ， | 如何 | 将 | 我们 | 寻找 |

比紫罗兰更脆弱，我们该如何找到

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɜːdz] | [ðæt] | [wɪl] | [mætʃ] | [hɪm] | , | [dɪ'skʌvə(r)] | [ə; eɪ] | [neɪm] |
| **Words** | **that** | **will** | **match** | **him** | **,** | **discover** | **a** | **name** |
| 字 | 那 | 将要 | 匹配 | 他 | ， | 发现 | 一个 | 姓名 |

找到与他相符的词语，发现一个名字

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [miːt] | [fɔː(r); fə(r)] | [ðɪs] | ['mɑːv(ə)l] | , | [ðɪs] | ['lɪrɪkl] | [fleɪm] | ? |
| **Meet** | **for** | **this** | **marvel** | **,** | **this** | **lyrical** | **flame** | **?** |
| 见面 | 为了 | 这 | 奇迹 | ， | 这 | 抒情的 | 火焰 | ？ |

为欣赏这奇迹，这诗意的火焰而相聚？

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [ʃæl; ʃəl] | [wiː; wi] | ['fæʃ(ə)n] | [ə; eɪ] | ['rɪðəm] | [tuː; tə] | [wɪŋ] | [wɪð] | [hɪm] | , |
| **How** | **shall** | **we** | **fashion** | **a** | **rhythm** | **to** | **wing** | **with** | **him** | **,** |
| 如何 | 将 | 我们 | 时尚 | 一个 | 韵律 | 到 | 翼 | 和 | 他 | ， |

我们该如何与他共舞，谱写属于我们的节奏？

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [faɪnd] | [ˌjuː 'es] | [ə; eɪ] | ['wʌndəf(ə)l] | ['mjuːzɪk] | [tuː; tə] | [sɪŋ] | [wɪð] | [hɪm] |
| **Find** | **us** | **a** | **wonderful** | **music** | **to** | **sing** | **with** | **him** |
| 寻找 | 我们 | 一个 | 精彩的 | 音乐 | 到 | 唱歌 | 和 | 他 |

找一首好听的歌和他一起唱吧。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [faɪn] | [æz; əz] | [hɪz; ɪz] | ['ræptʃə(r)] | [ɪz] | , | [friː] | [æz; əz] | [ðə; ði] | ['rɒlɪkɪŋ] |
| **Fine** | **as** | **his** | **rapture** | **is** | **,** | **free** | **as** | **the** | **rollicking** |
| 美好的 | 作为 | 他的 | 狂喜 | 是 | ， | 自由的 | 作为 | 这 | 欢快的 |

他的狂喜如此美好，自由自在得如同喧闹的

[sɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːləkwɪn] [drɒps] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frɒlɪkɪŋ]
**Song that the harlequin drops in his frolicking**
歌曲 那 这 小丑 滴 在 他的 嬉戏

小丑嬉戏时掉落的歌

[dɑːns] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ] , ['sɪŋɪŋ] [səʊ] ['merəli]
**Dance through the summer sky , singing so merrily**
舞蹈 通过 这 夏天 天空 , 歌唱 所以 兴高采烈地

在夏日的天空中翩翩起舞，欢快地歌唱

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [bluː] , ['wɪŋɪŋ] [səʊ] ['eərəli] ?
**High in the burning blue , winging so airily ?**
高的 在 这 燃烧 蓝色的 , 翅膀 所以 轻盈地 ?

在高耸入云的湛蓝天空中，轻盈地飞翔?

( [maʊnt] ['vɜːrnən] , [njuː] ['hæmpʃɪə] )
**( Mount Vernon , New Hampshire )**
( 山 弗农 , 新的 汉普郡 )

（新罕布什尔州弗农山）

['ɔːriəulz]
**ORIOLES**
金莺队

金莺队

[wɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [blɜː(r)] [ɒv; əv] [gəʊld]
**Wings in a blur of gold**
翅膀 在 一个 模糊 的 金子

金色的翅膀模糊不清

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [elm] [triːz] ,
**High in the elm trees ,**
高的 在 这 榆树 树木 ,

在高高的榆树上，

['luːpɪŋ] [laɪk] ['tɔːni] [fleɪm]
**Looping like tawny flame**
循环 喜欢 黄褐色 火焰

像黄褐色的火焰般循环往复

[θruː] [ðə; ði] [griːn] ['ʃædəʊz] ,
**Through the green shadows ,**
通过 这 绿色的 阴影 ,

透过绿色的阴影，

[naʊ] [æt; ət] [æn; ən] ['eəri] [haɪt]
**Now at an airy height**
现在 在 一个 轻盈的 高度

现在处于高空

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːt] [biːt]
**Pausing a heart beat**
暂停 一个 心 打

暂停一次心跳

[kwaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [twɪgz] [tɪp] ,
**Quite at the twig's tip ,**
相当 在 这 树枝的 提示 ,

就在树枝的尖端，

['pendjələs] , ['bendɪŋ] .
**Pendulous , bending .**
下垂的 , 弯曲 .

下垂的，弯曲的。

['gəʊldən] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ,
**Golden against the blue ,**
金的 反对 这 蓝色的 ，

金色映衬着蓝色，

---

[gəʊld][ɪn][æn; ən]['æʒə(r)] [kʌp] ,
**Gold in an azure cup ,**
金子 在 一个 蔚蓝 杯子 ，

金色的金杯，盛于蔚蓝色的杯中

---

['gəʊldən][waɪn] ['bʌblɪŋ]
**Golden wine bubbling**
金的 葡萄酒 冒泡

金色的葡萄酒冒着泡

---

[aʊt] [ɒv; əv] [bluː] ['gɒblət] . . .
**Out of blue goblets . . .**
出去 的 蓝色的 高脚杯 . . .

蓝色高脚杯……

---

[kuːl] , [smuːð] [ænd; ənd] ['riːdi] [nəʊts]
**Cool , smooth and reedy notes**
凉爽的 ， 光滑的 和 芦苇 笔记

清凉、柔和、略带芦苇质感的音色

---

[flai] [ləʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nuːn]
**Fly low across the noon**
飞 低的 穿过 这 中午

中午时分低空飞行

---

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['draʊzi] [hiːt]
**While through the drowsy heat**
尽管 通过 这 昏昏欲睡 热

在昏昏欲睡的热浪中

---

[drʌmz] [ðə; ði][sɪ'kɑːdə] .
**Drums the cicada .**
鼓 这 蝉 .

敲击蝉鸣。

---

['trɒpɪk(ə)l] [wɪŋ] [ænd; ənd] [sɒŋ]
**Tropical wing and song**
热带 翼 和 歌曲

热带翅膀和歌

---

[baʊnd] [frɒm; frəm] [bə'lɪviə] . . .
**Bound from Bolivia . . .**
边界 从 玻利维亚 . . .

从玻利维亚出发……

---

[ɔːl] [ðə; ði] [bluː] ['æməzən]
**All the blue Amazon**
全部 这 蓝色的 亚马逊

所有蓝色的亚马逊

---

[sɪŋz] [tuː; tə] [njuː] ['ɪŋglənd] . . . .
**Sings to New England . . . .**
唱歌 到 新的 英格兰 . . . .

向新英格兰歌唱……

---

[fluːt] - ['nəʊtɪd]['ɔːriəulz] ,
**Flute - noted orioles ,**
长笛 - 著名的 金莺队 ，

长笛音黄鹂

[fleɪm] - ['kəʊtɪd] ['ɔːriəulz] ,
**Flame - coated orioles ,**
火焰 - 涂层 金莺队 ,

火焰涂层黄鹂，

[gəʊld] - [ θrəut ] ['ɔːriəulz] ,
**Gold - throated orioles ,**
金子 - 喉咙 金莺队 ,

金喉黄鹂

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .
**Spirits of summer .**
烈酒 的 夏天 .

夏日精灵。

[baɪ][ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm]
**BY A MOUNTAIN STREAM**
经过 一个 山 溪流

山涧旁

[weə(r)] [ðə; ði]['rɪvjələt] [swept] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪkəmɔː(r)] [ruːt]
**Where the rivulet swept by a sycamore root**
在哪里 这 溪流 扫荡 经过 一个 梧桐树 根

梧桐根冲刷着的小溪。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tɜːbjələnt] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] [fʊt] ,
**With a turbulent voice and a hurrying foot ,**
和 一个 湍流 嗓音 和 一个 匆忙 脚 ,

他嗓音急促，脚步匆匆，

[ai] [bent] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][maɪ] [driːm]
**I bent by the water and spoke in my dream**
我 弯曲 经过 这 水 和 辐 在 我的 梦

我弯下腰，靠在水边，在梦中低语

[tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] , ['restləs] , [ˌʌn'lɪŋgərɪŋ] [striːm] :
**To the wavering , restless , unlingering stream :**
到 这 摇摆不定 , 不安 , 不留痕迹 溪流 :

致那摇曳不定、躁动不安、永不停歇的溪流：

" [əʊ] , ['tɜːbjələnt] ['rɪvjələt] [ 'heisən ] [pɑːst] ,
**" Oh , turbulent rivulet hastening past ,**
" 哦 , 湍流 溪流 加速 过去的 ,

“哦，湍急的小溪飞速流过，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] [gəʊl] [duː; də][juː; jʊ][həʊp] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]
**For what wonderful goal do you hope at the last**
为了 什么 精彩的 目标 做 你 希望 在 这 最后的

你最终期盼的是什么美好的目标？

[ðæt] ['nevə(r)][juː; jʊ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [griːn]
**That never you pause in the shimmering green**
那 绝不 你 暂停 在 这 闪闪发光 绿色的

你永远不会在闪烁的绿色中驻足

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌndjʊl(ə)nt] [ʃeɪd] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] [liːn]
**Of the undulant shade where the sycamores lean**
的 这 波状的 阴影 在哪里 这 梧桐树 倾斜

在梧桐树倾斜的起伏树荫下

[ɔː(r)] [rest] [ɪn][ðə; ði] [mɒs] - ['kɜːt(ə)nd] , [kuːl] ['drɪpɪŋ] [hɔːlz]
**Or rest in the moss - curtained , cool dripping halls**
或者 休息 在 这 苔藓 - 帘幕 , 凉爽的 滴落 大厅

或者在苔藓垂帘、凉爽湿润的大厅里休息。

['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [veɪlz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] [fɔːls]
**Hidden under the veils of your musical falls**
隐 在下面 这 面纱 的 你的 音乐 瀑布

隐藏在你音乐瀑布的面纱之下

---

[ɔː(r)] ['lɔɪtə(r)] [æt; ət] [piːs] [baɪ] [ðə; ði] ['tremjələs] [fɜːn] —
**Or loiter at peace by the tremulous fern —**
或者 游荡 在 和平 经过 这 颤抖的 蕨类 —

或者在颤动的蕨类植物旁静静地徘徊——

---

[waɪt] ['wɒndərɪŋ] ['wɔːtəz] [ðæt] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ?
**White wandering waters that never return ?**
白色的 漫游 水 那 绝不 返回 ?

永不复返的白色游荡之水?

---

" [ænd; ənd] [ai] [driːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvjʊləts] ['weɪvərɪŋ] [saɪd]
**" And I dreamed by the rivulet's wavering side**
" 和 我 梦见 经过 这 小溪的 摇摆不定 边

我梦见了潺潺溪流的岸边

---

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [rɪ'plaɪd] :
**That a myriad ripple of voices replied :**
那 一个 无数 波纹 的 声音 回复 :

无数声音如涟漪般涌来，齐声回应:

---

" [ə'lɒft] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] , [ə'fɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [stiːp] ,
**" Aloft on the mountain , afar on the steep ,**
" 高空 在 这 山 , 远方 在 这 陡 ,

“高耸于山巅，远在陡峭的山路上，

---

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] ['aʊə(r)] [sliːp] ,
**A voice that we knew cried aloud in our sleep ,**
一个 嗓音 那 我们 知道 哭 大声 在 我们的 睡觉 ,

睡梦中，一个我们熟悉的声音大声哭喊起来。

---

- [kʌm] , ['heɪs(ə)n] [jiː; ji] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**' Come , hasten ye down to the vale and to me ,**
- 来 , 趋 是的 向下 到 这 谷 和 到 我 ,

“来吧，快快下到山谷来见我，

---

[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'getə(r)] , [dɪ'strɔɪə(r)] , [prɪ'zɜːvə(r)] , [ðə; ði] [siː] ! -
**Your begetter , destroyer , preserver , the Sea ! '**
你的 生育者 , 驱逐舰 , 保护者 , 这 海 ! -

你的创造者、毁灭者、守护者，是大海!

---

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['kæri] ['aʊə(r)] ['fiːblnəs] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɒŋ] ,
**We must carry our feebleness down to the Strong ,**
我们 必须 携带 我们的 虚弱 向下 到 这 强的 ,

我们必须将自身的软弱带给强者，

---

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['mɪŋg(ə)l] [ˌjuː 'es] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd] [eə(r)] [lɒŋ]
**We must mingle us deep in the Whole , and ere long**
我们 必须 交融 我们 深的 在 这 所有的 , 和 埃雷 长的

我们必须深深融入整体之中，不久之后……

---

[ɔːl] [ðə; ði] ['nʌmbələs] [həʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [raɪd]
**All the numberless host of the heaven shall ride**
全部 这 无数 主持人 的 这 天堂 将 骑

天上无数的天兵天将齐飞

---

[wɪð] [ðə; ði] [peɪl] ['leɪdi] [muːn] [ɒn] ['aʊə(r)] [ 'slʌmbə ] [taɪd] .
**With the pale Lady Moon on our slumbering tide .**
和 这 苍白 女士 月亮 在 我们的 沉睡 潮 .

苍白的月亮笼罩着我们沉睡的潮汐。

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [swept] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)]
**" The voices swept out and away through the door**
" 这 声音 扫荡 出去 和 离开 通过 这 门

声音从门外传了出去，消失不见了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] , [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ʃɔː(r)] .
**Of the canyon , and on to the infinite shore .**
的 这 峡谷 , 和 在 到 这 无限 支撑 .

从峡谷，一直延伸到无尽的海岸。

[əʊ] , [vɑːst] [ɪn] [ðaɪ] ['destəni] , ['slendə(r)] [ɒv; əv] [spæn] ,
**Oh , vast in thy destiny , slender of span ,**
哦 , 广阔的 在 你的 命运 , 苗条 的 跨度 ,

哦，命运浩瀚，身形纤细，

[waɪld] ['rɪvjələt] , [haʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] !
**Wild rivulet , how thou art like to a man !**
荒野 溪流 , 如何 你 艺术 喜欢 到 一个 男人 !

野溪啊，你对人有多么像啊！

( [kəʊld] [brʊk] , [ˌkælə'fɔːniə] , - )
**( Cold Brook , California , 1912 )**
( 寒冷的 溪 , 加利福尼亚州 , - )

（加利福尼亚州冷溪，1912年）

['eɪprəl]
**APRIL**
四月

四月

( [tuː; tə] [blɪs] ['kɑːmən] )
**( To Bliss Carman )**
( 到 极乐 卡曼 )

（致布利斯·卡曼）

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['fɒrɪst] ['æliz] ,
**There's a murmur in the patient forest alleys ,**
有 一个 低语 在 这 病人 森林 小巷 ,

宁静的森林小巷里传来低语声。

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['elfɪn] ['ekəʊ] ['wɪspərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
**There's an elfin echo whispering through the trees ,**
有 一个 精灵 回声 耳语 通过 这 树木 ,

树丛间传来精灵般的低语回声。

['ləʊnli] [paɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪd] ['sɒftli] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] . . .
**Lonely pipes are lifted softly in the valleys . . .**
孤独 管道 是 抬起 轻轻 在 这 山谷 . . .

孤零零的管道在山谷中轻轻升起……

[ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['weɪkɪŋ] ['melədiz] .
**All the air is filled with waking melodies .**
全部 这 空气 是 已填 和 醒来 旋律 .

空气中弥漫着唤醒的旋律。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kruːsiblz] [ɒv; əv] ['erɪbəs] [ænd; ənd] ['endɔːr] ,
**From the crucibles of Erebus and Endor ,**
从 这 坩埚 的 厄瑞玻斯 和 恩多尔 ,

从厄瑞玻斯和恩多尔的熔炉中，

[fleɪm] [ɒv; əv] ['emərəld] [hæz; həz] ['fɔːlən] [baɪ] [ðə; ði] [ ril ] ,
**Flame of emerald has fallen by the rills ,**
火焰 的 翠 有 倒下 经过 这 小溪 ,

翡翠之焰已落入溪流旁，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪz] [ʌp][ðə; ði][sləʊp][ænd; ənd][sɪts][ɪn]['splendə(r)]
**And it flashes up the slope and sits in splendor**
和 它 闪光灯 向上 这 坡 和 坐着 在 辉煌

它沿着山坡闪耀而上，巍然屹立，壮丽无比。

[ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
**In the glory of the beauty of the hills .**
在 这 荣耀 的 这 美丽 的 这 丘陵 .

在群山的壮丽美景中。

[naʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɪl] [jɜːn] [ə'gen] [tuː; tə] [vɔɪs] [ɪts]['wʌndə(r)]
**Now my heart will yearn again to voice its wonder**
现在 我的 心 将要 向往 再次 到 嗓音 它是 想知道

现在我的心又渴望表达它的惊叹了

[ænd; ənd][maɪ] [sɒŋ] [mʌst; məst] [sɪŋ] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːdz]
**And my song must sing again between the words**
和 我的 歌曲 必须 唱歌 再次 之间 这 字

我的歌声必须在字里行间再次响起

[wɪð] [ə; eɪ]['mʌtə(r)][ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['θʌndə(r)]
**With a mutter of unutterable thunder**
和 一个 低声 的 难以言喻 雷

伴随着一声难以言喻的雷鸣

[ænd; ənd][ə; eɪ]['twɪtə(r)][ɒv; əv][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][bɝdz] .
**And a twitter of inimitable birds .**
和 一个 叽叽喳喳 的 无比 鸟类 .

还有一群鸣声独特的鸟儿。

( ['eɪprəl] , - )
**( April , 1903 )**
( 四月 , - )

（1903年4月）

[ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [siː]
**A CHAPEL BY THE SEA**
一个 教堂 经过 这 海

海边的小教堂

( [tuː; tə] [pɔːl] ['daʊlɪŋ] )
**( To Paul Dowling )**
( 到 保罗 道林 )

（致保罗·道林）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] ['maʊntən] ['tʃæp(ə)l] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː]
**There's a mouldering mountain chapel gazing out across the sea**
有 一个 模压 山 教堂 凝视 出去 穿过 这 海

山顶上有一座破败的教堂，遥望着大海。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 孤独的笛子(A Lonely Flute)
## 第3/3页

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɪspɪŋ] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌjuːkə'lɪptəs] [triː]
**From beneath the lisping shelter of a eucalyptus tree**
从 下面 这 口齿不清 庇护所 的 一个 桉树 树

在桉树轻柔的枝叶下

[ðæt] [hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['saɪləns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntənz] [hɑːt] [ænd; ənd] [fɪlz]
**That has drawn the ancient silence from the mountain's heart and fills**
那 有 绘制 这 古老的 沉默 从 这 山的 心 和 填充

它唤醒了山脉深处的古老寂静，并充满了......

[ænd; ənd] [ səb'djuː ] [ə; eɪ] ['fiːvəd] ['spɪrɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .
**And subdues a fevered spirit with the quiet of the hills .**
和 压制 一个 发烧 精神 和 这 安静的 的 这 丘陵 .

山间的静谧抚慰着躁动不安的心灵。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪlvəri] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [gəʊ] ['drɒpɪŋ] [daʊn]
**For silvery in the morning the chimes go dropping down**
为了 银色 在 这 早晨 这 编钟 去 下降 向下

清晨，银铃缓缓落下。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [veɪlz] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [mɪst] [ðæt] [gɜːd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [taʊn]
**Across the vales of purple mist that gird the island town**
穿过 这 山谷 的 紫色的 薄雾 那 格栅 这 岛 镇

穿过环绕着这座岛屿小镇的紫色迷雾山谷

[ænd; ənd] ['gəʊldən] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['vespə(r)] [belz] [ə'gen]
**And golden in the evening the vesper bells again**
和 金的 在 这 晚上 这 黄昏 铃铛 再次

傍晚时分，金色的晚祷钟声再次响起。

[kɔːl] [bæk] [ðə; ði] ['wɪəri] ['fɪʃɪŋ] [fəʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['liːfi] [leɪn] .
**Call back the weary fishing folk along the leafy lane .**
称呼 后退 这 厌倦 钓鱼 民间 沿着 这 绿叶 车道 .

把沿着绿树成荫的小路疲惫的渔民们叫回来。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [priːst] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] [fəʊk] [tuː; tə] [preə(r)]
**I'd like to be the father priest and call the folk to prayer**
ID 喜欢 到 是 这 父亲 牧师 和 称呼 这 民间 到 祷告

我想成为神父，召唤信众祈祷。

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['djuːi] [weɪz] [ðæt] [klaɪm] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,
**Up through the winding dewy ways that climb the morning air ,**
向上 通过 这 绕线 露水 方式 那 爬 这 早晨 空气 ,

沿着蜿蜒湿润的小路向上攀登，沐浴在晨曦之中，

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət] ['iːv(ə)n] - [sɒŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['saɪlənt] [skaɪ]
**And send them down at even - song with all the silent sky**
和 发送 他们 向下 在 甚至 - 歌曲 和 全部 这 沉默的 天空

让他们在黄昏的歌声中，伴着寂静的天空降临。

[ɒv; əv] ['ɜːli] ['stɑːʃaɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [fɑː(r)] [diːpə(r)] [truːθ] [ðæn; ðən] [ai] .
**Of early starshine teaching them far deeper truth than I .**
的 早期的 星光闪耀 教学 他们 远的 更深 真相 比 我 .

早期的星光教会了他们比我更深刻的真理。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [æt; ət] [rest] [ðeə(r)] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['mɒsi] [stəʊn]
**I'd like to lie at rest there beneath a mossy stone**
ID 喜欢 到 说谎 在 休息 那里 下面 一个 苔藓 石头

我想安息在那里，躺在一块长满青苔的石头下。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ kruːn ] [siːz] [ləʊ] ['dɪstənt] ['mɒnətəʊn] ,
**Above the crooning sea's low distant monotone ,**
多于 这 低吟浅唱 海域 低的 遥远 单调 ，

在远处低沉单调的海浪声之上，

[ lʌl ] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪspɪŋ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] [triː]
**Lulled by the lisping whisper of the eucalyptus tree**
昏昏欲睡 经过 这 口齿不清 耳语 的 这 桉树 树

被桉树轻柔的低语声所催眠

[ðæt] [ʃeɪdz] [maɪ] ['maʊntən] ['tʃæp(ə)l] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .
**That shades my mountain chapel gazing out across the sea .**
那 色调 我的 山 教堂 凝视 出去 穿过 这 海 .

那片阴凉笼罩着我眺望大海的山顶小教堂。

( ['ævəlɒn] , ['krɪsməs] [deɪ] , - )
**( Avalon , Christmas Day , 1913 )**
( 阿瓦隆 ， 圣诞节 天 ， - )

（阿瓦隆，1913年圣诞节）

-
**EPHEMEROS**
-

短暂

[ə; eɪ] ['faɪəflaɪ] [kraɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪt] :
**A firefly cried across the night :**
一个 萤火虫 哭 穿过 这 夜晚 :

夜空中，一只萤火虫发出鸣叫：

" [əʊ] ['lɒfti] [stɑː(r)] , [əʊ] ['striːmɪŋ] [lait] ,
**" O lofty star , O streaming light ,**
" 哦 高远 星星 ， 哦 流媒体 光 ，

“哦，高悬的星辰，哦，流淌的光芒，

[klɪə(r)] [aɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [læmp]
**Clear eye of heaven , immortal lamp**
清除 眼睛 的 天堂 ， 不朽 灯

天明之眼，不朽之灯

[set] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [djuː] [ænd; ənd] [dæmp] ,
**Set high above the dew and damp ,**
放 高的 多于 这 露 和 潮湿 ，

高处远离露水和潮气，

[ðaʊ] [greɪt] [haɪ] - [priːst] [tuː; tə] ['hɛvənz] [kɪŋ]
**Thou great high - priest to heaven's King**
你 伟大的 高的 - 牧师 到 天 国王

天国君王的大祭司，你这伟大的祭司长！

[ænd; ənd] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwaiəz] [ðæt] [sɪŋ]
**And chief of all the choirs that sing**
和 首席 的 全部 这 合唱团 那 唱歌

以及所有歌唱合唱团的领唱

[ðeə(r)] ['gəʊldən] , ['endləs] ['æntɪfən]
**Their golden , endless antiphons**
他们的 金的 ， 无尽的 对唱圣歌

他们金色的、无穷无尽的圣歌

[ɒv; əv] [preɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [θrəʊnz] —
**Of praise before the eternal thrones —**
的 称赞 前 这 永恒 王座 —

在永恒的宝座前赞美——

[hɪə(r)] [ðaʊ] [maɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] !
**Hear thou my prayer of worship !**
听到 你 我的 祷告 的 崇拜 !

请垂听我虔诚的祷告！

[ðaɪn]
**Thine**
瘦

瘦

[ðə; ði] ['glɔːri] , [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [maɪn] .
**The glory , all the dimness mine .**
这 荣耀 , 全部 这 昏暗 矿 .

那荣耀，以及我所有的黯淡。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['glɪmərɪŋ] [spɑːk]
**I am a feeble glimmering spark**
我 是 一个 微弱 微光 火花

我是一簇微弱闪烁的火花

['veɪgrənt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [dɑːk] .
**Vagrant along the lower dark .**
流浪汉 沿着 这 降低 黑暗的 .

沿着下方的黑暗地带游荡。

" [ðə; ði] [stɑː(r)] [kɔːld] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] [ruːf]
**" The star called down from heaven's roof**
" 这 星星 称为 向下 从 天 屋顶

“那颗星从天顶呼喊而下

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪld] [rɪ'pruːf] :
**With a humble heart and mild reproof :**
和 一个 谦逊的 心 和 温和的 责备 :

怀着谦卑的心和温和的责备：

" [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ðæt] [meɪd] , [ðə; ði] [breθ] [ðæt] [bluː]
**" The Power that made , the Breath that blew**
" 这 力量 那 制成 , 这 气息 那 吹

“创造的力量，吹拂的气息”

[maɪ] ['faɪə(r)] [ə'gləʊ] [hæz; həz] ['kɪnd(ə)ld] [juː; jʊ]
**My fire aglow has kindled you**
我的 火 闪耀 有 点燃 你

我的火焰点燃了你

[wɪð] ['iːkwəl] [lʌv] [ænd; ənd] ['iːkwəl] [peɪn]
**With equal love and equal pain**
和 平等的 爱 和 平等的 疼痛

同样的爱，同样的痛

[ænd; ənd] ['iːkwəl] [tɔɪl] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] .
**And equal toil of heart and brain .**
和 平等的 辛劳 的 心 和 脑 .

身心付出同等的努力。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [lait] ,
**For I am only a wandering light ,**
为了 我 是 仅有的 一个 漫游 光 ,

因为我只是一盏飘忽不定的灯，

[jɔ:(r); jə(r)] ['eldə(r)] ['kɒmreɪd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
**Your elder comrade in the night .**
你的 长老 同志 在 这 夜晚 .

你在夜里的年长同伴。

---

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['sɪstəz] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] ,
**We are two sisters , you and I ,**
我们 是 二 姐妹 , 你 和 我 ,

我们是两姐妹，你和我。

---

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [tu:] [bɜ:n] [aʊt] [ænd; ənd] [daɪ]
**And when we two burn out and die**
和 什么时候 我们 二 烧伤 出去 和 死

当我们两个精疲力竭、死去的时候

---

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['hɑ:dli] [nəʊn] [frɒm; frəm] [fɑ:(r)]
**It will be hardly known from far**
它 将要 是 几乎 已知 从 远的

从远处几乎无人知晓。

---

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪəflaɪ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑ:(r)] .
**Which was the firefly , which the star .**
哪个 曾是 这 萤火虫 , 哪个 这 星星 .

哪个是萤火虫，哪个是星星。

---

" ['wɒndəlʌst]
**" WANDERLUST**
" 旅行癖

"旅行癖"

---

( [tu:; tə] ['wɪlərd] )
**( To Willard )**
( 到 威拉德 )

（对威拉德说）

---

[ðə; ði] [bɝdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:tɪŋ] [nɔ:θ] [ə'gen] [wɪð] [feɪnt] [ænd; ənd] ['stɑ:ri] [kraɪz]
**The birds were beating north again with faint and starry cries**
这 鸟类 是 殴打 北 再次 和 头晕的 和 繁星 哭泣

鸟儿们再次向北飞去，发出微弱而闪烁的鸣叫。

---

[ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['haɪweɪ] [ðæt] [spænz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] ,
**Along their ancient highway that spans the midnight skies ,**
沿着 他们的 古老的 公路 那 跨度 这 午夜 天空 ,

沿着他们横跨午夜星空的古老大道，

---

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪŋz] [maɪ] [hɑ:t] [went] ['kraɪɪŋ] [tu:] ,
**And out across the rush of wings my heart went crying too ,**
和 出去 穿过 这 匆忙 的 翅膀 我的 心 去 哭泣 也 ,

透过那阵阵飞舞的翅膀，我的心也跟着哭泣起来。

---

[streɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ['wɪndi] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [leɪks] [ɒv; əv] ['mɪstɪd] [blu:] .
**Straight for the morning's windy walls and lakes of misted blue .**
直的 为了 这 早晨 刮风 墙壁 和 湖泊 的 雾蒙蒙的 蓝色的 .

径直走向清晨刮着风的墙壁和雾气缭绕的蓝色湖泊。

---

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [wel] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd]
**They gave me place among them , for well they understood**
他们 给予 我 地方 之中 他们 , 为了 出色地 他们 理解

他们接纳了我，因为我深知这一点。

---

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [waɪn] [ɒv; əv] ['eɪprəl] ['wɜ:kɪŋ] ['mædnəs] [ɪn] [maɪ] [blʌd] ,
**The magic wine of April working madness in my blood ,**
这 魔法 葡萄酒 的 四月 在职的 疯狂 在 我的 血 ,

四月的神奇美酒让我血液里充满了疯狂，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kɪn][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [driːm] [æz; əz] [liːg] [baɪ] [liːg] [tə'geðə(r)]
**And we were kin in thought and dream as league by league together**
和 我们 是 亲属 在 想法 和 梦 作为 联盟 经过 联盟 一起

我们志同道合，梦想相投，如同同一阵营。

---

[wiː; wi] [kept] [ðæt] [peɪs] [ɒv; əv] ['streɪnɪŋ] [wɪŋz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stɑːri] ['weðə(r)] .
**We kept that pace of straining wings across the starry weather .**
我们 保留 那 步伐 的 紧张 翅膀 穿过 这 繁星 天气 .

我们保持着这种节奏，在繁星点点的夜空中展翅翱翔。

---

[ðə; ði][dɪm] [bluː] [taɪdz][ɒv; əv] ['fʌndi] , [griːn] [sləʊps][ɒv; əv]['læbrədɔː(r)]
**The dim blue tides of Fundy , green slopes of Labrador**
这 暗淡 蓝色的 潮汐 的 芬迪 , 绿色的 连续下坡 的 拉布拉多

芬迪湾的暗蓝色潮水，拉布拉多的绿色山坡

---

[slɪd]['ʌndə(r)][ˌjuː 'es] . . .
**Slid under us . . .**
滑行 在下面 我们 . . .

滑到我们脚下……

---

['aʊə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)] ['ɜːrθs] [ɹɪm'əʊtəst] [ʃɔː(r)] ;
**our course was set for earth's remotest shore ;**
我们的 课程 曾是 放 为了 地球的 最远 支撑 ;

我们的航向是地球上最偏远的海岸；

---

[bʌt; bət] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['iːθə(r)][ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [stɑː(r)][baɪ][stɑː(r)]
**But tingling through the ether and searching star by star**
但 刺痛感 通过 这 醚 和 搜索 星星 经过 星星

但穿梭于虚空，逐星搜寻。

---

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [vɔɪs] [went] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [daʊn] [frɒm; frəm][fɑː(r)] .
**A lonely voice went crying that drew me down from far .**
一个 孤独 嗓音 去 哭泣 那 画 我 向下 从 远的 .

远处传来一声孤寂的哭泣，把我拉了下来。

---

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] , [maɪ] ['brʌðəz] !
**Farewell , farewell , my brothers !**
告别 , 告别 , 我的 兄弟 !

再见了，再见了，我的兄弟们！

---

[ai] [siː] [juː; jʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ]
**I see you far away**
我 看 你 远的 离开

我远远地看见你

---

[gəʊ] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌnset] [ə'krɒs] [ðə; ði][lɑːst] [griːn] [beɪ] ,
**Go drifting down the sunset across the last green bay ,**
去 漂流 向下 这 日落 穿过 这 最后的 绿色的 湾 ,

乘着夕阳，漂过最后一个绿色的海湾，

---

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊnli] [hɑːt] [ænd; ənd][waɪld] —
**But I have found the haven of this lonely heart and wild —**
但 我 有 成立 这 避风港 的 这 孤独 心 和 荒野 —

但我已经找到了这颗孤独心灵和野性的避风港——

---

[maɪ]['fɔːlkənə(r)][hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː] — [ai][ˌeɪ 'em] [ 'prizən ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**My falconer has called me — I am prisoned by a child .**
我的 猎鹰人 有 称为 我 — 我 是 被监禁 经过 一个 孩子 .

我的驯鹰人呼唤我——我被一个孩子囚禁了。

---

( ['iːstə(r)] [deɪ] , - )
**( Easter Day , 1916 )**
( 复活节 天 , - )

（1916年复活节）

[ðə; ði][aɪ'diːəl]
**THE IDEAL**
这 理想的

理想状态

[sə'riːnli] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['maʊntən] [haɪt] [sə'blaɪm] ,
**Serenely , from her mountain height sublime ,**
平静地 , 从 她 山 高度 升华 ,

她从山巅之上，静谧而崇高，

[ʃiː; ʃi] [mɒks] [maɪ] ['həʊpləs] ['leɪbə(r)][æz; əz][ai] [kriːp]
**She mocks my hopeless labor as I creep**
她 模拟 我的 绝望 劳动 作为 我 潜行者

她嘲笑我徒劳无功的挣扎，我只能匍匐前行。

[iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ] [deɪz] [streŋθ] ['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp]
**Each day a day's strength farther from the deep**
每个 天 一个 天 力量 更远 从 这 深的

每一天，力量都比前一天更远离深渊。

[ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [klaɪm] .
**And nearer to her side for which I climb .**
和 更近 到 她 边 为了 哪个 我 爬 .

我爬向她身边，离她更近了。

[səʊ] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [mɒk] [wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sæd][lɑːst] [taɪm]
**So may she mock when for the sad last time**
所以 可能 她 嘲笑 什么时候 为了 这 伤心 最后的 时间

所以，愿她在最后一次悲伤时嘲笑她。

[ai] [fɔːl] , [maɪ] [feɪs] [stɪl] ['ʌpwəd] , [ə'pɒn] [sliːp] ,
**I fall , my face still upward , upon sleep ,**
我 落下 , 我的 脸 仍然 向上 , 之上 睡觉 ,

我仰着脸，沉沉睡去。

[wɪð] ['feɪθf(ə)l] [hændz] [stɪl] ['jɜːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp]
**With faithful hands still yearning up the steep**
和 忠实 双手 仍然 渴望 向上 这 陡

忠诚的双手依然渴望攀登陡峭的山坡

[ɪn]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['pæntəmaɪm] .
**In patient and pathetic pantomime .**
在 病人 和 可怜的 哑剧 .

以耐心而可怜的哑剧形式。

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent ] , [əʊ] ['eɪnʃənt] , [jʌŋ] - [aɪd] [tʃaɪld]
**I am content , O ancient , young - eyed child**
我 是 内容 , 哦 古老的 , 年轻的 - 眼睛 孩子

我心满意足，哦，古老而目光炯炯的孩子。

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] .
**Of love and longing .**
的 爱 和 渴望 .

关于爱与渴望。

['pɪti] [nɒt]['aʊə(r)] [w'ɔːz]
**Pity not our wars**
遗憾 不是 我们的 战争

不要怜悯我们的战争。

[ɒv; əv][freɪl] - [spʌn] [fleʃ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðiː] [ˌʌndɪ'faɪld]
**Of frail - spun flesh , and keep thee undefiled**
的 脆弱 - 旋转 肉 , 和 保持 你 未受污染的

用你那脆弱的肉体，保持你的纯洁无瑕

[baɪ][ɔːl]['aʊə(r)][straɪf] [ðæt] ['əʊnli] [breɪks] [ænd; ənd] [mɑːz] .
**By all our strife that only breaks and mars .**
经过 全部 我们的 冲突 那 仅有的 休息 和 火星 .

我们所有的争斗只会带来破坏和毁灭。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ðaɪ] ['fʊtɪŋ] , [waɪld]
**But let us see from far thy footing , wild**
但 让 我们 看 从 远的 你的 立足点 , 荒野

但让我们远远地看看你那野性的脚步。

[ænd; ənd] ['weɪwəd] [stɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [stɑːz] !
**And wayward still against the eternal stars !**
和 任性的 仍然 反对 这 永恒 明星 !

依然桀骜不驯，与永恒的星辰为敌！

[ðə; ði] [fɜːst] ['krɪstʃən]
**THE FIRST CHRISTIAN**
这 第一的 基督教

第一位基督徒

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɒndərɪŋ] [wɪnd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
**A little wandering wind went up the hill .**
一个 小的 漫游 风 去 向上 这 爬坡道 .

一阵微风吹上了山坡。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [vɔɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [njuː]
**It had a lonely voice as though it knew**
它 有 一个 孤独 嗓音 作为 尽管 它 知道

它的声音孤寂而寂寞，仿佛它知道什么

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)]
**What it should find before it came to where**
什么 它 应该 寻找 前 它 来了 到 在哪里

它应该在到达目的地之前找到什么

[ðə; ði] ['brəʊkən] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kraɪst]
**The broken body of him that had been Christ**
这 破碎的 身体 的 他 那 有 到过 基督

那曾是基督的破碎身体

[hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌdi] [gləʊ] .
**Hung in the ruddy glow .**
洪 在 这 红润 辉光 .

悬挂在泛着红光的空中。

[ə; eɪ] ['bəʊʃɒt] [daʊn]
**A bowshot down**
一个 弓箭 向下

一箭之差

[ðə; ði] [bliːk] [rɒk] - ['ʃəʊldəd] [hɪl] [ðə; ði] ['səʊldʒəri]
**The bleak rock - shouldered hill the soldiery**
这 苍凉 岩石 - 肩部 爬坡道 这 士兵

荒凉的岩石山丘，士兵们

[hæd; həd] [paɪld] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [wɪnd]
**Had piled a fire , and when the searching wind**
有 堆积 一个 火 , 和 什么时候 这 搜索 风

堆起一堆火，当搜寻的风吹来时

[keɪm] [strɒŋgə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] [ænd; ənd] [dæʃt]
**Came stronger from the distant sea and dashed**
来 更强 从 这 遥远 海 和 虚线

从远海而来，力量更强，疾驰而去。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gliːm] [tə'geðə(r)] , [sɔːŋz]
**The shadows and the gleam together , songs**
这 阴影 和 这 闪耀 一起 , 歌曲

阴影与光芒交织，歌声

[ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [lʌst] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sləʊp]
**Of battle and lust were blown along the slope**
的 战斗 和 欲望 是 吹 沿着 这 坡

战争与欲望的气息沿着山坡飘扬

['mɪŋgld] [wɪð] [klæʃ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] [ɒn] [kwɪs] [ænd; ənd] [ʃiːld] .
**Mingled with clash of swords on cuisse and shield .**
混合 和 冲突 的 剑 在 大腿 和 盾 .

刀剑碰撞大腿和盾牌的声音交织在一起。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [krɒs]
**But of the women sitting by the cross**
但 的 这 女性 坐着 经过 这 叉

但那些坐在十字架旁的妇女们呢?

['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['greɪvli] [swiːt]
**Even she whose life had been as gravely sweet**
甚至 她 谁 生活 有 到过 作为 严重地 甜的

即使是她，她的一生也同样甜蜜而沉重。

[ænd; ənd] ['ʃeltəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪliz] [dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] .
**And sheltered as a lily's did not flinch .**
和 避难所 作为 一个 莉莉的 做过 不是 退缩 .

像百合花一样受到庇护，毫不畏惧。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃraʊdɪŋ] [kləʊk] .
**Her face was buried in her shrouding cloak .**
她 脸 曾是 埋葬 在 她 裹尸布 披风 .

她的脸埋在裹尸布里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː] [njuː] [tuː] ['sɒrəʊfəli] [wel]
**And she who knew too sorrowfully well**
和 她 WHO 知道 也 悲伤地 出色地

而她，对此也心知肚明，悲痛万分。

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [laɪf]
**The cruelty and bitterness of life**
这 残酷 和 苦味 的 生活

生活的残酷与苦涩

[hɜːd] [nɒt] .
**Heard not .**
听到 不是 .

没有听说。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪ'rekt] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] [heə(r)]
**She sat erect , her shadowy hair**
她 卫星 直立 , 她 阴暗的 头发

她端坐着，头发隐约可见。

[bləʊn] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
**Blown back along the darkness and her eyes**
吹 后退 沿着 这 黑暗 和 她 眼睛

被黑暗吹得后退，她的双眼

[ðæt] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
**That searched the distant spaces of the night**
那 搜索 这 遥远 空间 的 这 夜晚

那搜索遍了夜的遥远空间

['splendɪd] [ænd; ənd] ['ɡləʊɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [dʒɔɪ] .
**Splendid and glowing with an inward joy .**
灿烂 和 发光 和 一个 向内 喜悦 .

容光焕发，由内而外散发着喜悦。

---

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['dɑːrkɪst]['aʊə(r)] [keɪm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]
**And at the darkest hour came three or four**
和 在 这 最黑暗的 小时 来了 三 或者 四

最黑暗的时刻，来了三四个人。

---

[frɒm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [ðens] ;
**From round the fire and would have driven them thence ;**
从 圆形的 这 火 和 会 有 驱动 他们 因此 ;

从火堆旁，本想把他们赶走；

---

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [njuː] [ðem; ðəm] , ['ɡeɪzɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,
**But one who knew them , gazing in their eyes ,**
但 一 WHO 知道 他们 , 凝视 在 他们的 眼睛 ,

但一个认识他们的人，凝视着他们的眼睛，

---

[sed] : " [neɪ] .
**Said : " Nay .**
说 : " 不 .

他说："不。"

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
**It is his mother and his love ,**
它 是 他的 母亲 和 他的 爱 ,

那是他的母亲，也是他的爱。

---

[ðə; ði] ['skɑːlət] [ˌmæɡdə'linər] .
**The scarlet Magdalena .**
这 猩红 玛格达莱纳 .

绯红的玛格达莱娜。

---

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] .
**Let them be .**
让 他们 是 .

随他们去吧。

---

" [səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['ɡlɪmərɪŋ] [krɒs] ,
**" So , in the gloom beside that glimmering cross ,**
" 所以 , 在 这 愁云 旁 那 微光 叉 ,

"所以，在那闪闪发光的十字架旁的昏暗中，

---

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['brəʊkən]['bɒdi] [ɒv; əv][hɪm] [ðeɪ] [lʌvd] ,
**Beneath the broken body of him they loved ,**
下面 这 破碎的 身体 的 他 他们 喜爱 ,

在他残破的躯体之下，他们依然深爱着他。

---

[ðeɪ] [wept] [ænd; ənd] [wɒtʃt] — [ðə; ði]['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] .
**They wept and watched — the lily and the rose .**
他们 哭泣 和 观看 — 这 百合 和 这 玫瑰 .

他们哭泣着，看着——百合花和玫瑰花。

---

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [diːp] , [ləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mæɡdəlɪn] ,
**At last the deep , low voice of Magdalen ,**
在 最后的 这 深的 , 低的 嗓音 的 抹大拉的玛格达琳 ,

最后，传来玛格达琳低沉而浑厚的声音。

---

[təʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel] , [brəʊk] [ɒn][ðə; ði] [hʌʃ] :
**Toned like a distant bell , broke on the hush :**
色调 喜欢 一个 遥远 钟 , 打破 在 这 嘘 :

如同远处传来的钟声，打破了寂静：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wiːk] !
" We are so weak !
" 我们 是 所以 虚弱的 !

我们太弱了!

[wɒt] [kæn; kən][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [duː; də] ?
What can poor women do ?
什么 能 贫穷的 女性 做 ?

贫困妇女能做些什么?

[səʊ] ['pɪtɪfəli] [freɪl] !
So pitifully frail !
所以 可怜地 脆弱 !

真是太虚弱了!

[gɒd] ['pɪti] [ˌjuː 'es] !
God pity us !
上帝 遗憾 我们 !

上帝怜悯我们吧!

[haʊ] [hiː; hi][dɪd] ['pɪti] [ˌjuː 'es] !
How he did pity us !
如何 他 做过 遗憾 我们 !

他多么可怜我们啊!

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] . . .
He understood . . .
他 理解 . . .

他明白了……

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [streŋθ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd]
Out of his own great strength he understood
出去 的 他的 自己的 伟大的 力量 他 理解

他凭借自身强大的力量理解了这一点

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['veri] [wiːk] . . .
How it might feel to be so very weak . . .
如何 它 可能 感觉 到 是 所以 非常 虚弱的 . . .

虚弱至极会是什么感觉……

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tendə(r)]['lɪli][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
To be a tender lily of the field ,
到 是 一个 投标 百合 的 这 场地 ,

成为田野里娇嫩的百合花,

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [læm] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [hɪlz]
To be a lamb lost in the windy hills
到 是 一个 羊肉 丢失的 在 这 刮风 丘陵

做一只迷失在风中山丘的羔羊

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊld][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [vɔɪs] ,
Far from the fold and from the shepherd's voice ,
远的 从 这 折叠 和 从 这 牧羊人的 嗓音 ,

远离羊群,远离牧羊人的声音,

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [nəʊ] [streŋθ] , ['əʊnli] [lʌv] .
To be a child with no strength , only love .
到 是 一个 孩子 和 不 力量 , 仅有的 爱 .

做一个没有力量,只有爱的孩子。

[ænd; ənd] [ɑː] , [hiː; hi] [njuː] , [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [nəʊ] ,
And ah , he knew , if ever a man can know ,
和 啊 , 他 知道 , 如果 曾经 一个 男人 能 知道 ,

啊,他明白了,如果一个人能明白的话。

[wɒt] - [tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
**What ' t is to be a woman and to live ,**
什么 - t 是 到 是 一个 女士 和 到 居住 ,

身为女人，活着意味着什么？

[straɪv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tuː; tə] [aʊt] - [sɔː(r)][ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] ,
**Strive how she may to out - soar and overcome ,**
努力 如何 她 可能 到 出去 - 翱翔 和 克服 ,

她竭尽全力去超越和克服一切困难。

[taɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [tuː] [freɪl] ['bɒdi] [ɒv; əv] [tuː] [feə(r)] [ɜːθ] !
**Tied to this too frail body of too fair earth !**
系 到 这 也 脆弱 身体 的 也 公平的 地球 !

被束缚在这过于脆弱、过于美丽的地球躯体上！

" [əʊ] , [hæd; həd][ai] [biːn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm] [ðen]
**" Oh , had I been a man to shield him then**
" 哦 , 有 我 到过 一个 男人 到 盾 他 然后

“哦，如果我当时是个男人，就能保护他了。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [niːd] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [strɒŋ] [raɪt] [ɑːm] !
**In his great need with loving strong right arm !**
在 他的 伟大的 需要 和 爱 强的 正确的 手臂 !

他急需用充满爱意的强壮右臂！

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] — [hɑː] ! — [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [twelv]
**One of the twelve — ha ! — of that noble twelve**
一 的 这 十二 — 哈 ! — 的 那 高贵 十二

十二位——哈！——高贵的十二位之一

[ðæt] [ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [meɪd] [mɒk] [ɒv; əv][hɪm]
**That ran away , and two made mock of him**
那 跑 离开 , 和 二 制成 嘲笑 的 他

那东西跑掉了，还有两个人嘲笑他。

[ɔː(r)] [els] [bɪ'treɪd] [hɪm][eə(r)] [ðeɪ] [ræn] ?
**Or else betrayed him ere they ran ?**
或者 别的 背叛 他 埃雷 他们 跑 ?

或者他们在逃跑前就背叛了他？

[ɑː] [nəʊ] !
**Ah no !**
啊 不 !

啊，不！

[ænd; ənd] [jet] , [ə; eɪ] [mænz] [streŋθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] . . .
**And yet , a man's strength with a woman's love . . .**
和 然而 , 一个 男人的 力量 和 一个 女性的 爱 . . .

然而，男人的力量加上女人的爱……

[ðæt] [mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [hɪm] ['sʌmwɒt] [eə(r)][ðə; ði][end] .
**That might have served him somewhat ere the end .**
那 可能 有 服务 他 有些 埃雷 这 结尾 .

那或许对他最终的结局有所帮助。

" [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [vɔɪs] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [sed] :
**" Then with a weary voice the mother said :**
" 然后 和 一个 厌倦 嗓音 这 母亲 说 :

“然后，母亲用疲惫的声音说道：”

" [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][bʌt; bət]['əʊnli] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wiːp] ,
**" What can we do but only watch and weep ,**
" 什么 能 我们 做 但 仅有的 手表 和 哭泣 ,

我们除了眼睁睁地看着和哭泣，还能做什么呢？

[sɪt] [wɪð] [wiːk] [hændz][ænd; ənd] [wɒtʃ] [waɪl] [strɒŋ] [men] [rend]
**Sit with weak hands and watch while strong men rend**
坐 和 虚弱的 双手 和 手表 尽管 强的 男人 撕裂
双手无力地坐着，眼睁睁地看着强壮的男人撕裂

[ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd]['ruːɪn] , ['brɪŋɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] [nɔːt]
**And break and ruin , bringing all to nought**
和 休息 和 废墟 ， 带来 全部 到 零
最终走向毁灭和破坏，一切都归于虚无

[ðə; ði] ['bjuːti] [wiː; wi][hæv; həv] ['nɪəli] [daɪd][tuː; tə] [meɪk] ?
**The beauty we have nearly died to make ?**
这 美丽 我们 有 几乎 死亡 到 制作 ？
我们几乎用生命去创造的美丽?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] .
**" It is not true to say that he was strong .**
" 它 是 不是 真的 到 说 那 他 曾是 强的 .
说他很强壮是不正确的。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kleɪm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,
**He did not claim the kingdom that was his ,**
他 做过 不是 宣称 这 王国 那 曾是 他的 ，
他没有声称拥有属于他的王国，

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,
**He did not even seek for wealth and power ,**
他 做过 不是 甚至 寻找 为了 财富 和 力量 ，
他甚至没有追求财富和权力。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][wɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ænd; ənd][get]
**He did not win a woman's love and get**
他 做过 不是 赢 一个 女性的 爱 和 得到
他没有赢得女人的芳心，也没有得到

[strɒŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl]
**Strong children to live after him , and all**
强的 孩子们 到 居住 后 他 ， 和 全部
他身后要有强壮的后代，以及其他一切。

[ðæt] [strɒŋ] [men] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pɑːst] ['hiːdləs] [baɪ] .
**That strong men strive for he passed heedless by .**
那 强的 男人 努力 为了 他 通过了 鲁莽 经过 .
强者们所追求的，他却毫不在意地走过。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] [ai] [lʌvd] [hɪm][səʊ] . . .
**Because that he was weak I loved him so . . .**
因为 那 他 曾是 虚弱的 我 喜爱 他 所以 . . .
因为他软弱，所以我才如此爱他……

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [weɪz] ,
**For that and for his soft and gentle ways ,**
为了 那 和 为了 他的 柔软的 和 温和的 方式 ，
就凭这一点，也因为他温和的性格，

[ðə; ði]['tendə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
**The tender patient calling of his voice**
这 投标 病人 呼叫 的 他的 嗓音
温柔的病人呼唤着他的声音

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪə(r)] [trɪk] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**And that dear trick of smiling with his eyes .**
和 那 亲爱的 诡计 的 微笑 和 他的 眼睛 .
还有他那迷人的眼神微笑。

[ɑː] [nəʊ] !
**Ah no !**
啊 不 !

啊，不!

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [driːmz] — [ə; eɪ] ['mʌðərz] [driːmz] —
**I have had dreams — a mother's dreams —**
我 有 有 梦境 — 一个 母亲的 梦境 —

我做过梦——一位母亲的梦——

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] ['kænɒt] [driːm] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] .
**But now I cannot dream them any more .**
但 现在 我 不能 梦 他们 任何 更多的 .

但我现在再也无法梦到它们了。

" [ai][ 'sɔrəu, 'sɔː- ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz]
**" I sorrowed little as the happy days**
" 我 悲伤的 小的 作为 这 快乐的 天

“我几乎没有悲伤，快乐的日子比悲伤的日子多得多。”

[sped] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [stɪl] [ðə; ði][feə(r)] - [heəd] [læd]
**Sped by and by that still the fair - haired lad**
加速 经过 和 经过 那 仍然 这 公平的 - 头发 小伙子

一头金发少年飞驰而过。

[huː] [leɪ] [æt; ət] [fɜːst] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [stɔːl] ,
**Who lay at first beside me in the stall ,**
WHO 躺 在 第一的 旁 我 在 这 摊位 ,

最初躺在我旁边马厩里的是谁?

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [stɔːl] [ˌaʊt'saɪd][dʒə'ruːsələm] ,
**The cattle stall outside Jerusalem ,**
这 牛 摊位 外部 耶路撒冷 ,

耶路撒冷城外的牛棚

[faʊnd] [nəʊ] [greɪt] [θrəʊn] [tuː; tə]['dæz(ə)l][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪ] .
**Found no great throne to dazzle his mother's eye .**
成立 不 伟大的 王座 到 炫 他的 母亲的 眼睛 .

他没找到能让他母亲眼前一亮的华丽王座。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['wɜːkmən] . . . [æks][ænd; ənd] [sɔː]
**He was so good a workman . . . axe and saw**
他 曾是 所以 好的 一个 工人 . . . 斧头 和 锯

他是个非常能干的工匠……斧头和锯子。

[dɪd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][suːt] [hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɒːd] .
**Did surely suit him better than a sword .**
做过 一定 套装 他 更好的 比 一个 剑 .

这肯定比剑更适合他。

[ai][wɒz; wəz]['kɒntent ] [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [wʊd] [wed]
**I was content if only he would wed**
我 曾是 内容 如果 仅有的 他 会 结婚

如果他愿意结婚，我就心满意足了。

[sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['næzərəθ]
**Some village girl of little Nazareth**
一些 村庄 女孩 的 小的 拿撒勒

小拿撒勒村的一个女孩

[ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] ['tʃɪldrən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sləʊ] [smaɪl] ,
**And get me children with his own slow smile ,**
和 得到 我 孩子们 和 他的 自己的 慢的 微笑 ,

让我拥有他那缓慢而迷人的微笑，并带给我孩子们。

[diːp] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['kɪŋli] [braʊ] .
Deep thoughtful eyes and golden kingly brow .
深的 周到 眼睛 和 金的 王者 眉头 .

深邃的眼神和金灿灿的额头。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [hiː; hi] [pleɪd] [ə'mʌŋ]
" It seems but yesterday he played among
" 它 似乎 但 昨天 他 玩 之中

"似乎昨天他还在场上玩耍。"

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [struːn] [ɒn]['dʒoʊzɪfs] [wɜːk] - [ʃɒp] [flɔː(r)] .
The shavings strewn on Joseph's work - shop floor .
这 刨花 散落的 在 约瑟的 工作 - 店铺 地面 .

约瑟夫工作室地板上散落着刨花。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['slɑːntɪd] [θruː]
The sunlight of the morning slanted through
这 阳光 的 这 早晨 倾斜的 通过

清晨的阳光斜斜地照进来。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] — - [tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['sprɪŋtaɪm] — [ænd; ənd] [ə'krɒs]
The window — ' t was in springtime — and across
这 窗户 — - t 曾是 在 春天 — 和 穿过

窗户——当时是春天——对面

[ðə; ði] [bentʃ] [weə(r)] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][sæt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ]
The bench where Joseph sat , and then it lay
这 长椅 在哪里 约瑟夫 卫星 , 和 然后 它 躺

约瑟坐过的长凳，然后就倒下了

[ɪn]['gəʊldən]['glɔːri][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [braɪt] [heə(r)]
In golden glory on the boy's bright hair
在 金的 荣耀 在 这 男孩们 明亮的 头发

男孩明亮的头发上闪耀着金色的光芒

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊldən] [tuː] .
And on the shavings that were golden too .
和 在 这 刨花 那 是 金的 也 .

还有那些金黄色的刨花。

[ai] [sɔː] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
I saw him through the open door .
我 锯 他 通过 这 打开 门 .

我透过敞开的门看到了他。

[ai] [θɔːt] ,
I thought ,
我 想法 ,

我当时想，

- [maɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [kraʊn] . -
' My little king has found his golden crown . '
- 我的 小的 国王 有 成立 他的 金的 王冠 . -

"我的小国王找到了他的金冠。"

[bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ai] [sed] [nɔːt] [æt; ət][ɔːl] .
But unto Joseph I said nought at all .
但 到 约瑟夫 我 说 零 在 全部 .

但我什么也没对约瑟说。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
" But now , ah me !
" 但 现在 , 啊 我 !

"但是现在，唉，我！"

[hiː; hi] [wʌn] [nəʊ] ['wʊmənz] [lʌv] ,
**he won no woman's love ,**
他 韩元 不 女性的 爱 ，
他没有赢得任何女人的芳心。

[nɔː(r)] [lʌvd] [wʌn] ['aɪðə(r)] [æz; əz] [məʊst] [men] [kɔːl] [lʌv] ,
**Nor loved one either as most men call love ,**
也不 喜爱 一 任何一个 作为 最多 男人 称呼 爱 ，
也不是大多数男人所说的爱人。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [gɒn]
**And so he had no child and he is gone**
和 所以 他 有 不 孩子 和 他 是 已消失
所以他没有孩子，就此离世。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [left] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .
**And I am left without him and alone .**
和 我 是 左边 没有 他 和 独自的 .
他走了，只剩下我孤身一人。

" [səʊ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [peɪl] ['brəʊkən] ['bɒdi] [ mɔːn, məun ]
**" So by her son's pale broken body mourned**
" 所以 经过 她 儿子的 苍白 破碎的 身体 哀悼
于是，她守在儿子苍白破碎的尸体旁哀悼。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['driːmɪŋ] [ɒn] [dɪ'pɑːtɪd] [deɪz] .
**The mother , dreaming on departed days .**
这 母亲 ， 做梦 在 已离开 天 .
母亲在梦中追忆往昔。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wɪð] [wʌn] [huː] [lʊks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [west] ,
**And as with one who looks into the west ,**
和 作为 和 一 WHO 看起来 进入 这 西方 ，
就像一个眺望西方的人一样，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'bɜːn] [deɪ]
**Watching the embers of the outburned day**
观看 这 余烬 的 这 烧焦了 天
凝视着燃烧殆尽之日的余烬

['krʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] ['sləʊli] [druːp] [ænd; ənd] [feɪd] ,
**Crumble and cool and slowly droop and fade ,**
崩溃 和 凉爽的 和 缓慢地 下垂 和 褪色 ，
崩解、冷却、慢慢下垂、褪色，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] ['iːstwəd] [pɑːθ]
**And will not take the darkling eastward path**
和 将要 不是 拿 这 黑暗之子 向东 小路
而且不会走那条昏暗的东方之路。

[weə(r)] [laɪz] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [feɪnt] [gləʊ]
**Where lies his way until the last faint glow**
在哪里 谎言 他的 方式 直到 这 最后的 头晕的 辉光
他通往彼岸的道路，直至最后一丝微弱的光芒。

[hæz; həz] [left] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːli] [stɑːz] [ʃaɪn] [fɔːθ] ,
**Has left the sky and the early stars shine forth ,**
有 左边 这 天空 和 这 早期的 明星 闪耀 前进 ，
已经离开了天空，而早春的星辰闪耀出来。

[səʊ] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [pɑːst]
**So did her dream cling to the ruined past**
所以 做过 她 梦 黏着 到 这 毁坏 过去的
所以，她的梦想也紧紧依附于那段破碎的过去。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['næzərəθ]
And all the joy they had in Nazareth
和 全部 这 喜悦 他们 有 在 拿撒勒

他们在拿撒勒所拥有的一切喜乐

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [keɪm] .
Before the years of doubt and trouble came .
前 这 年 的 怀疑 和 麻烦 来了 .

在那些充满怀疑和动荡的岁月到来之前。

[ðen] , [waɪl] [laʊd] ['lɑːftə(r)] ['saʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]
Then , while loud laughter sounded up the hill
然后 , 尽管 大声 笑声 听起来 向上 这 爬坡道

这时，山坡上传来一阵响亮的笑声。

[weə(r)] [jet] [ðæt] ['rɪb(ə)ld] [kruː] [sæŋ] ['or] [ðə; ði][waɪn] ,
Where yet that ribald crew sang o'er the wine ,
在哪里 然而 那 粗俗的 全体人员 唱 超过 这 葡萄酒 ,

那群粗俗的家伙还在哪里对着酒歌唱呢?

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['kreɪdlɪŋ] [ɑːmz]
She bowed her head above her cradling arms
她 鞠躬 她 头 多于 她 摇篮 武器

她低下头，双臂环抱着自己。

[ænd; ənd] ['sɒftli] [sæŋ] , [æz; əz][tuː; tə] [hɜː'self] , [ðə; ði] [sɔːŋz]
And softly sang , as to herself , the songs
和 轻轻 唱 , 作为 到 她自己 , 这 歌曲

她轻声哼唱着，仿佛在自言自语。

[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wel]
Of Israel that once had served her well
的 以色列 那 一次 有 服务 她 出色地

以色列曾为她效力良久。

[tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['weɪkfl] [tʃaɪld] .
To soothe the wakeful child .
到 舒缓 这 清醒 孩子 .

安抚睡不着的孩子。

[bʌt; bət] ['mægdəlɪn]
But Magdalen
但 抹大拉的玛格达琳

但抹大拉的

[ə'rəʊz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk]
Arose upon her feet and tossed her cloak
出现 之上 她 脚 和 抛掷 她 披风

她站起身来，扔掉了斗篷。

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɪnd] - [bləʊn] [heə(r)]
Back from the midnight of her wind - blown hair
后退 从 这 午夜 的 她 风 - 吹 头发

从午夜归来，她的头发被风吹乱了。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk]
And lifted up her eyes into the dark
和 抬起 向上 她 眼睛 进入 这 黑暗的

她抬起头，望向黑暗。

[æz; əz] [ðəʊ] , [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)][wəʊ] ,
As though , beyond this circle of all our woe ,
作为 尽管 , 超过 这 圆圈 的 全部 我们的 悲哀 ,

仿佛，在我们所有苦难的循环之外，

[tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɑːz] .
**To read a hidden meaning in the stars .**
到 读 一个 隐 意义 在 这 明星 .

解读星象中的隐藏含义。

" [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Aye , it is dark , " she said .**
" 是的 , 它 是 黑暗的 , " 她 说 .

“是啊，天黑了。”她说。

" [ðə; ði] [naɪt] ['kɒmz] [ɒn] .
**" The night comes on .**
" 这 夜晚 来 在 .

夜幕降临。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [deɪ] .
**He was the sunshine of our little day .**
他 曾是 这 阳光 的 我们的 小的 天 .

他就像我们这短暂日子里的一缕阳光。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌn'setld] ['sɒftli] [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː]
**The clouds unsettled softly and we saw**
这 云 不安的 轻轻 和 我们 锯

云层轻轻晃动，我们看到

['lædəz] [ɒv; əv]['glɔːri] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] [lait]
**Ladders of glory climbing into light**
梯子 的 荣耀 攀登 进入 光

通往光明的荣耀阶梯

[ʌn'spiːkəb(ə)l] , [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] ['ɪntətʃeɪndʒ]
**Unspeakable , with dazzling interchange**
无法形容 , 和 耀眼的 交汇处

难以言喻，却又令人眼花缭乱。

[ɒv; əv]['mædʒistiz][ænd; ənd] [p'aʊəz] .
**Of Majesties and Powers .**
的 陛下 和 权力 .

君主与权势。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli]
**But suddenly**
但 突然

但突然

[ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [welm] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [ə'gen]
**The tides of darkness whelm us round again**
这 潮汐 的 黑暗 淹没 我们 圆形的 再次

黑暗的浪潮再次将我们吞噬。

[ænd; ənd] [ðɪs] [drɪə(r)] [ 'dwindl ] [ɜːθ] [bɪ'kʌmz] [wʌns][mɔː(r)]
**And this drear dwindled earth becomes once more**
和 这 凄凉 减少 地球 变成 一次 更多的

而这片凄凉衰败的土地再次变得……

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] — [ə; eɪ][kɔː(r)][ɒv; əv] [ʃeɪd]
**What it has ever been — a core of shade**
什么 它 有 曾经 到过 — 一个 核 的 阴影

它一直以来都是——一片阴影的核心

[ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['veɪpə(r)] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
**And steaming vapor spinning in the dark ,**
和 蒸煮 汽 旋转 在 这 黑暗的 ,

黑暗中，蒸汽袅袅升起，旋转飞舞。

[ə; eɪ] [di:pə(r)] [klɒt] [ɒv; əv] ['blæknəs] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] !
**A deeper clot of blackness in the void !**
一个 更深 凝块 的 黑 在 这 空白 !

虚空中更深的一片黑暗!

---

" [ðə; ði] [naɪt] ['kɒmz] [ɒn] .
**" The night comes on .**
" 这 夜晚 来 在 .

夜幕降临。

---

- [ti:][ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [dɑ:k] .
**' T is hard to pierce the dark .**
- T 是 难的 到 刺穿 这 黑暗的 .

黑暗难以穿透。

---

[ænd; ənd] [ɪf] [tu:; tə][ˌem 'i:] [hu:] [lʌvd] [hɪm] , [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] —
**And if to me who loved him , whom he loved —**
和 如果 到 我 WHO 喜爱 他 , 谁 他 喜爱 —

如果对我这个爱他的人，他所爱的人——

---

[ðəʊ] [wel] [ðaʊ] ['seɪɪst] , - [nɒt] [æz; əz][məʊst] [men] [kɔ:l] [lʌv] - —
**Though well thou sayest , ' Not as most men call love ' —**
尽管 出色地 你 萨耶斯特 , - 不是 作为 最多 男人 称呼 爱 - —

虽然你说得对，"这并非大多数人眼中的爱情"——

---

[fɑ:(r)]['hɑ:də(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [həʊld]
**Far harder will it be for those who hold**
远的 更难 将要 它 是 为了 那些 WHO 抓住

对于那些持有……的人来说，情况会更加艰难。

---

[ɪn] ['meməri] [nəʊ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
**In memory no gesture of his hand ,**
在 记忆 不 手势 的 他的 手 ,

记忆中没有他手势的任何痕迹。

---

[nəʊ] ['hɔ:ntɪŋ] ['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] ,
**No haunting echo of his patient voice ,**
不 令人难忘 回声 的 他的 病人 嗓音 ,

没有听到他那耐心声音的回响，

---

[nɔ:(r)] [ðæt] [dɪə(r)] [trɪk] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**Nor that dear trick of smiling with his eyes .**
也不 那 亲爱的 诡计 的 微笑 和 他的 眼睛 .

还有他那招用眼神微笑的绝招。

---

" [əʊ] ['si:sləs] [træmp][ɒv; əv] ['ɑ:miz] [daʊn] [ðə; ði] [j'iəz] !
**" O ceaseless tramp of armies down the years !**
" 哦 不停歇 流浪汉 的 军队 向下 这 年 !

"哦，军队在岁月中永不停息的行进啊！"

---

[əʊ] [ 'mædən ] [kraɪz] [ɒv; əv] - [kraɪst] - [ænd; ənd] - [sʌn] [ɒv; əv]['meəri] ! -
**O maddened cries of ' Christ ' and ' Son of Mary ! '**
哦 疯狂的 哭泣 的 - 基督 - 和 - 儿子 的 玛丽 ! -

啊，疯狂的呼喊声"基督"和"玛利亚之子"!

---

[waɪl] ['or] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [skri:mz] [ðə; ði] ['hɜ:tlɪŋ] [deθ] . . . .
**While o'er the crying screams the hurtling death . . . .**
尽管 超过 这 哭泣 尖叫 这 疾驰 死亡 . . . .

伴随着撕心裂肺的哭喊，死亡正疾驰而来……

---

[ðaʊ] ['dʒent(ə)l] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][fəʊld] ,
**Thou gentle shepherd of the quiet fold ,**
你 温和的 牧羊人 的 这 安静的 折叠 ,

你是温柔的牧羊人，守护着宁静的羊群，

[maɪld][mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ,
**Mild man of sorrows , hast thou done this thing ,**
温和的 男人 的 悲伤 , 哈斯特 你 完毕 这 事物 ,

忧伤的温顺之人，你竟做了这事？

[huː] ['kæmɪst] [nɒt] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɒːd] ?
**Who camest not to bring peace but a sword ?**
WHO 卡梅斯特 不是 到 带来 和平 但 一个 剑 ?

谁不是来带来和平，而是来带来刀剑？

[ɑː] [nəʊ] , [nɒt] [ðaʊ] , [bʌt; bət] ['əʊnli] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldɪʃnəs] ,
**Ah no , not thou , but only our childishness ,**
啊 不 , 不是 你 , 但 仅有的 我们的 童心 ,

啊，不，不是你，而是我们的幼稚。

[ðə; ði] ['pɪtɪfəli] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn]
**The pitifully childish heart of man**
这 可怜地 幼稚 心 的 男人

人类那颗可悲的幼稚之心

[ðæt] ['kænɒt] [lɜːn] [ænd; ənd] [nəʊ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
**That cannot learn and know beyond a little .**
那 不能 学习 和 知道 超过 一个 小的 .

无法学习和了解太多。

" [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪŋz]
**" The priests and captains and the little kings**
" 这 神父 和 队长 和 这 小的 国王

“祭司、队长和小国王们”

[wɪl] [teə(r); tɪə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [kraɪ] :
**Will tear each other at the throat and cry :**
将要 撕 每个 其他 在 这 喉 和 哭 :

他们会互相撕咬喉咙，痛哭流涕：

- [ðʌs] [sed] [hiː; hi] , [lɪvd; 'laɪvd] [hiː; hi] ; [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [ðaʊ] [daɪst] ! -
**' Thus said he , lived he ; swear it or thou diest ! '**
- 因此 说 他 , 居住地 他 ; 发誓 它 或者 你 最 ! -

“他如此说过，并活了下来；发誓，否则你就死定了！”

[bʌt; bət] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]
**But these shall pass and perish in the dark**
但 这些 将 经过 和 沦 在 这 黑暗的

但这一切终将消逝在黑暗中。

[waɪl] [ðə; ði] [lɔːn] [streɪz] [ænd; ənd] ['aʊtkæsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
**While the lorn strays and outcasts of the world ,**
尽管 这 孤独 流浪者 和 被排斥者 的 这 世界 ,

当世界上那些孤独的流浪者和被遗弃者，

[ðə; ði] [səʊlz] [huːz] [peɪn] [hæz; həz] [sɪrd] [ðeə(r)] [praɪd] [tuː; tə] [dʌst]
**The souls whose pain has seared their pride to dust**
这 灵魂 谁 疼痛 有 烤 他们的 自豪 到 灰尘

那些因痛苦而骄傲化为尘埃的灵魂

[ænd; ənd] [bɜːnd] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [tuː; tə] ['entə(r)] [ɪn] —
**And burned a way for love to enter in —**
和 烧伤 一个 方式 为了 爱 到 进入 在 —

并为爱情开辟了一条道路——

[ðiːz] ['əʊnli] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] .
**These only know his meaning and shall live .**
这些 仅有的 知道 他的 意义 和 将 居住 .

只有他们才知道他的意思，才能活下去。

" [səʊ][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wɪð] [wʌn] [huːz] [fiːt] [hæv; həv][trɒd]
**" So is it as with one whose feet have trod**
" 所以 是 它 作为 和 一 谁 脚 有 践踏

"就像一个走过……"的人

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [huː] [hæz; həz] [siːn]
**The valley of the shadow , who has seen**
这 谷 的 这 阴影 , WHO 有 已见

谁曾见过阴影谷?

[hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] ['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː] ['endləs] [naɪt] .
**His dearest lowered into endless night .**
他的 亲爱的 降低 进入 无尽的 夜晚 .

他最亲爱的人沉入了无尽的黑夜。

[ɔːl] ['mjuːzɪk][həʊldz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [diːpə(r)] [streɪn]
**All music holds for him a deeper strain**
全部 音乐 持有 为了 他 一个 更深 拉紧

对他来说，所有的音乐都蕴含着更深层次的意义。

[ɒv; əv]['nəublə] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
**Of nobler meaning , and the flush of dawn ,**
的 更高贵 意义 , 和 这 冲洗 的 黎明 ,

更崇高的意义，以及黎明的曙光，

[haɪ] [wɪnd] [æt; ət] ['nuːndeɪ] , ['krʌmblɪŋ] ['sʌnset] [gəʊld] ,
**High wind at noonday , crumbling sunset gold ,**
高的 风 在 午 , 摇摇欲坠 日落 金子 ,

正午狂风，夕阳西下，金色的光芒黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] [pə'θetɪk] [lʊk] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [aɪz] —
**And the dear pathetic look of children's eyes —**
和 这 亲爱的 可怜的 看 的 孩子们的 眼睛 —

还有孩子们眼中那可怜兮兮的神情——

[ɔːl] ['bjuːti] [ piəs ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**All beauty pierces closer to his heart .**
全部 美丽 穿孔 更近 到 他的 心 .

一切美好的事物都更能触动他的心弦。

" [jeɪ] , [ðaʊ] [ðaɪ'self] , [peɪl] [juːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] —
**" Yea , thou thyself , pale youth upon the cross —**
" 是的 , 你 你自己 , 苍白 青年 之上 这 叉 —

"是的，说的就是你自己，十字架上苍白的青年——"

[ðə; ði]['gɒdlaɪk] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðiː] [wɒz; wəz] ['ruːtɪd] [diːp]
**The godlike strength of thee was rooted deep**
这 神一般的 力量 的 你 曾是 根 深的

你那神一般的力量深深扎根于内心。

[ɪn]['hjuːmən] ['wiːknəs] .
**In human weakness .**
在 人类 弱点 .

人性的弱点。

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [huː] [bɔː(r)] [ðiː] ,
**Even she who bore thee ,**
甚至 她 WHO 钻孔 你 ,

甚至连生下你的她，

['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn] [tuː] ['nɪəli] , [mɪst] [ðə; ði][gɒd] ,
**Seeing the man too nearly , missed the God ,**
看到 这 男人 也 几乎 , 错过 这 上帝 ,

看得太近，错过了神。

['ɜːrɪŋ] [æz; əz] [fɪts] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
**Erring as fits the mother .**
犯错 作为 适合 这 母亲 .

犯错如同母亲一般。

---

[sʌm; səm] [wɪl] [seɪ]
**Some will say**
一些 将要 说

有些人会说

---

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] , [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ,
**In coming years , I feel it in my heart ,**
在 未来 年 , 我 感觉 它 在 我的 心 ,

在未来的几年里，我内心深处感到，

---

[ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [feɪs] [ðaɪ] [deθ] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [gɒd] ,
**That thou didst face thy death a conscious God ,**
那 你 迪斯特 脸 你的 死亡 一个 有意识的 上帝 ,

你以清醒的神明之心面对死亡，

---

['nəʊɪŋ] [ɔːl'maɪti] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [tuː; tə] [snætʃ]
**Knowing almighty hands were stretched to snatch**
会心 全能的 双手 是 拉伸 到 抢夺

明知全能之手伸出来要夺取

---

[ænd; ənd] [lɪft] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['griːdi] ['klʌtʃɪŋ] [greɪv] .
**And lift thee from the greedy clutching grave .**
和 举起 你 从 这 贪婪的 紧握 严重 .

将你从贪婪的坟墓中解救出来。

---

['fɔːlsli] !
**Falsely !**
错误地 !

错误！

---

[fər'get] [dɑːk] [geθ'seməni] , —
**Forgetting dark Gethsemane , —**
遗忘 黑暗的 客西马尼 , —

忘却黑暗的客西马尼园——

---

[nɒt] ['nəʊɪŋ] , [æz; əz] [ai] [nəʊ] , [wɒt] [daʊt] [ ə'seil ]
**Not knowing , as I know , what doubt assailed**
不是 会心 , 作为 我 知道 , 什么 怀疑 遭受攻击

我不知道，正如我所知，究竟是什么疑虑袭来。

---

[ðaɪ] ['hjuːmən] [hɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [breθ] .
**Thy human heart until the latest breath .**
你的 人类 心 直到 这 最新的 气息 .

你的人类心脏，直到你生命的最后一刻。

---

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['trʌmpəri] [deθ] , [wɒt] ['mɒkəri]
**Ah , what a trumpery death , what mockery**
啊 , 什么 一个 特朗普主义 死亡 , 什么 嘲讽

啊，多么荒唐的死法，多么可笑的嘲弄！

---

[ænd; ənd] [mɪə(r)] [θi'ætrɪk] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv] [peɪn] ,
**And mere theatric mimicry of pain ,**
和 仅仅 戏剧性的 模仿 的 疼痛 ,

仅仅是戏剧性地模仿痛苦，

---

[ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [daɪ] !
**If thou didst surely know thou couldst not die !**
如果 你 迪斯特 一定 知道 你 可以 不是 死 !

如果你真的知道你就不会死！

[ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [nəʊ] .
**Thou didst not know .**
你 迪斯特 不是 知道 .

你并不知道。

---

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['iːv(ə)n] [naʊ]
**And whether even now**
和 无论 甚至 现在

即使现在也是如此。

---

[ðaɪ] [ strei ] [gəʊst] , [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [mɒθ] [ɒv; əv] [naɪt]
**Thy straying ghost , like some great moth of night**
你的 迷途 鬼 , 喜欢 一些 伟大的 蛾 的 夜晚

你那游荡的幽灵，如同夜空中的巨蛾

---

[bləʊn] ['siːwəd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [flaɪz] [ænd; ənd] [drɪfts]
**Blown seaward through the shadow , flies and drifts**
吹 向海 通过 这 阴影 , 苍蝇 和 漂移

被吹向大海，穿过阴影，飞虫和漂浮物

---

[ə'lɒŋ] [dɪm] [kəʊsts] [ænd; ənd] ['hedlənd; 'hedlænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ,
**Along dim coasts and headlands of the dark ,**
沿着 暗淡 海岸 和 海岬 的 这 黑暗的 ,

在昏暗的海岸线和黑暗的岬角上，

---

[ə; eɪ] ['həʊmləs] ['wɒndərə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [vɔɪd] ,
**A homeless wanderer up and down the void ,**
一个 无家可归者 流浪者 向上 和 向下 这 空白 ,

一个无家可归的流浪者在虚空中徘徊，

---

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ɪn'diːd] [ðaʊ] [ɑːt] [enθ'rəʊnd] [ə'bʌv]
**Or whether indeed thou art enthroned above**
或者 无论 的确 你 艺术 登基 多于

或者，你是否真的高居于天上宝座？

---

[ɪn] [lait] [ænd; ənd] [laɪf] , [ai] [nəʊ] [nɒt] .
**In light and life , I know not .**
在 光 和 生活 , 我 知道 不是 .

在光明和生命中，我一无所知。

---

[ðɪs] [ai] [nəʊ] —
**This I know —**
这 我 知道 —

我知道这一点——

---

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['sɜːt(ə)nti]
**That in the moment of sheer certainty**
那 在 这 片刻 的 透明 肯定

在绝对确定的那一刻

---

[maɪ] [səʊl] [wɪl] [daɪ] .
**My soul will die .**
我的 灵魂 将要 死 .

我的灵魂将会消亡。

---

" [nəʊ] ! [ɒn] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [leɪ]
**" No ! On thy spirit lay**
" 不 ! 在 你的 精神 躺

不！你的灵魂躺在

---

[ɔːl] [ðə; ði] [dɑːk] [weɪt] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [peɪn]
**All the dark weight and mystery of pain**
全部 这 黑暗的 重量 和 神秘 的 疼痛

所有痛苦的黑暗沉重和神秘

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['hjuːmən] [daʊt] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [həʊp] ,
**And all our human doubt and flickering hope ,**
和 全部 我们的 人类 怀疑 和 闪烁 希望 ,

以及我们人类所有的怀疑和摇曳的希望，

['deθləs] [ di'speə ] [ænd; ənd] [t'reʒərɪz] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
**Deathless despairs and treasuries of tears ,**
永生 绝望 和 国库 的 眼泪 ,

永不磨灭的绝望和泪水的宝库，

[groʊpɪŋz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ['blaɪndfəʊld] [baɪ] [ðə; ði] [fleʃ]
**Gropings of spirit blindfold by the flesh**
摸索 的 精神 眼罩 经过 这 肉

灵魂的摸索被肉体的蒙蔽所掩盖

[ænd; ənd] [græplɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [fiːnd] .
**And grapplings with the fiend .**
和 格斗 和 这 恶魔 .

与恶魔搏斗。

[els] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [deθ]
**Else were thy death**
别的 是 你的 死亡

否则，你的死期将至

[les] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːdz] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [maɪn] [meɪ] [biː; bi] .
**Less like a God's than even mine may be .**
较少的 喜欢 一个 神的 比 甚至 矿 可能 是 .

或许我所信仰的神，比祂的更不像神。

" [ðaʊ] ['brəʊkən] ['mʌðə(r)] [huː] [kænst] [siː] [ɪn] [hɪm]
**" Thou broken mother who canst see in him**
" 你 破碎的 母亲 WHO 罐 看 在 他

“你这位破碎的母亲，能从他身上看到一切。”

['əʊnli] [ðə; ði] ['kwaɪət] [mæn] , [ðə; ði] ['niːdfl] [tʃaɪld] ,
**Only the quiet man , the needful child ,**
仅有的 这 安静的 男人 , 这 需要 孩子 ,

只有那个安静的男人，那个需要帮助的孩子，

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [beɪb] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] ,
**And most of all the Babe of Bethlehem ,**
和 最多 的 全部 这 宝贝 的 伯利恒 ,

尤其是伯利恒的圣婴，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðiː] .
**Let it suffice thee .**
让 它 足够了 你 .

这就足够了。

[ðaɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪz] [greɪt] .
**Thy reward is great .**
你的 报酬 是 伟大的 .

你的奖赏是巨大的。

[huː] ['lʌvθ] [gɒd] [ðæt] ['nevə(r)] [hæθ] [lʌvd] [mæn] ?
**Who loveth God that never hath loved man ?**
WHO 爱 上帝 那 绝不 有 喜爱 男人 ?

谁若不爱人，就爱神呢?

[huː] ['noʊɪθ] [mæn] [bʌt; bət] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [nəʊ] [gɒd] ?
**Who knoweth man but cometh to know God ?**
WHO 知道 男人 但 到来 到 知道 上帝 ?

谁认识人而不认识神呢?

[ðaʊ] ['seɪkrɪd] , ['sɒrəʊɪŋ] ['mʌðə(r)] , [kænst] [ðaʊ] [lɜːn] —
**Thou sacred , sorrowing mother , canst thou learn —**
你 神圣 , 悲伤 母亲 , 罐 你 学习 —
神圣而悲伤的母亲啊，你能否学会——

[ðaʊ] [huː] [hæst] [gɒn] [səʊ] ['sɒftli] [ɪn] [gɑːdz] [saɪt] —
**Thou who hast gone so softly in God's sight —**
你 WHO 哈斯特 已消失 所以 轻轻 在 神的 视线 —
你这在上帝眼中如此平静离去的人——

[ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['skɑːlət] ['wʊmən] [ɒv; əv] [əʊld] [deɪz] ?
**Of me , the scarlet woman of old days ?**
的 我 , 这 猩红 女士 的 老的 天 ?
我，昔日那位红衣女子?

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [tə'geðə(r)] , [ðaʊ] [ænd; ənd] [ai] .
**Come , let us talk together , thou and I .**
来 , 让 我们 讲话 一起 , 你 和 我 .
来，我们一起谈谈吧。

[ə'pɑːt] , [wiː; wi] [siː] [hɪm] ['dɑːkli] , [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] ;
**Apart , we see him darkly , through a glass ;**
除 , 我们 看 他 黑暗 , 通过 一个 玻璃 ;
我们隔着玻璃，隐约地看到他;

[tə'geðə(r)] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [siː] [ə'raɪt] .
**Together , we shall surely see aright .**
一起 , 我们 将 一定 看 好的 .
我们齐心协力，一定能看清未来。

[brɪŋ] [ðaʊ] [ðaɪn] ['ɪnəs(ə)ns] , [ðaɪ] ['steɪnləs] [səʊl] ,
**Bring thou thine innocence , thy stainless soul ,**
带来 你 你的 无辜 , 你的 防锈的 灵魂 ,
带来你的纯真，你无瑕的灵魂，

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [brɪŋ] [diːp] [lɔː(r)] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
**And I will bring deep lore of suffering ,**
和 我 将要 带来 深的 知识 的 痛苦 ,
我将带来关于苦难的深奥传说，

[maɪ] [dɪə(r)] - [bɔːt] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [peɪn] .
**My dear - bought wisdom of defeat and pain .**
我的 亲爱的 - 买 智慧 的 击败 和 疼痛 .
我从失败和痛苦中汲取的宝贵智慧。

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [meɪ] [kʌm] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ,
**For out of these may come , believe it thou ,**
为了 出去 的 这些 可能 来 , 相信 它 你 ,
因为这些都可能产生，你信不信?

[ 'sæŋktəti ] [nɒt] [laɪk] [ðaɪn] , [bʌt; bət] [fɪt] [tuː; tə] [beə(r)]
**Sanctities not like thine , but fit to bear**
圣物 不是 喜欢 你的 , 但 合身 到 熊
虽然不像你的圣洁，但足以承受。

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] [stɔːrmz] [ænd; ənd] ['hwɜːlˌwɪndz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .
**The bitter storms and whirlwinds of this world .**
这 苦的 暴风雨 和 旋风 的 这 世界 .
这个世界上的狂风暴雨。

[aɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['ɒf(ə)n] [sprɪŋgɪθ] [gʊd] ,
**Aye , out of evil often springeth good ,**
是的 , 出去 的 邪恶的 经常 斯普林斯 好的 ,
是啊，邪恶之中往往孕育着美好。

[ænd; ənd] ['swi:tɪst] ['hʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ] .
**And sweetest honey from the lion's mouth .**
和 最甜美的 蜂蜜 从 这 狮子的 嘴 .

还有狮子口中流出的最甜的蜂蜜。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] .
**And that he knew .**
和 那 他 知道 .

他知道这一点。

---

[ðæt] ['veri] [θɪŋ] [hi:; hi] [ment]
**That very thing he meant**
那 非常 事物 他 意思是

他指的正是这件事。

---

[wen] [hi:; hi] [wɪð'dru:] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪts][ɒv; əv] [ʃeɪm] .
**When he withdrew me from the pits of shame .**
什么时候 他 退出 我 从 这 坑 的 耻辱 .

他将我从耻辱的深渊中拉了出来。

---

- [ti:][ɪz][ai] [hu:] [si:] [gɒd] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][mæn] .
**' T is I who see God shining through the man .**
- T 是 我 WHO 看 上帝 灼灼 通过 这 男人 .

是我看到了上帝透过这个人散发出的光芒。

---

[ai] [si:] [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] , [ðə; ði]['gɒdlaɪk] [streŋθ]
**I see the deity , the godlike strength**
我 看 这 神 , 这 神一般的 力量

我看到了神明，看到了神一般的力量。

---

[ɪn][hɪz; ɪz][su:'pri:m; sju:'pri:m][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)][peɪn] .
**In his supreme capacity for pain .**
在 他的 最高 容量 为了 疼痛 .

他拥有极强的痛觉能力。

---

[nɔ:(r)][hæv; həv][ai] [nəʊn] [ðə; ði]['kru:əl] [lʌv] [ɒv; əv][men]
**Nor have I known the cruel love of men**
也不 有 我 已知 这 残忍的 爱 的 男人

我也从未体会过男人的残酷爱情。

---

[ði:z] ['meni] [j'iəz] [tu:; tə][ɜ:(r)] [wen] [naʊ] [ai] [seɪ]
**These many years to err when now I say**
这些 许多 年 到 犯错 什么时候 现在 我 说

这么多年犯错，现在我才说

---

[ðɪs] [mæn] [lʌvd] [nɒt] [laɪk] [men] [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [gɒd] .
**This man loved not like men but like a God .**
这 男人 喜爱 不是 喜欢 男人 但 喜欢 一个 上帝 .

这个人爱的方式不像普通人，而像神一样。

---

[ðaʊ] ['brəʊkən]['mʌðə(r)] , [wi:p] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ,
**Thou broken mother , weep not for the child ,**
你 破碎的 母亲 , 哭泣 不是 为了 这 孩子 ,

你这伤心欲绝的母亲，不要为孩子哭泣。

---

[mɔ:n] [nɒt][ðə; ði][mæn] .
**Mourn not the man .**
哀悼 不是 这 男人 .

不要为他哀悼。

---

[ə'kleɪm] [ðə; ði]['rɪz(ə)n] [kraɪst] !
**Acclaim the risen Christ !**
欢呼 这 升起 基督 !

赞美复活的基督！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lʌvɪŋli] ,
**" She turned and touched the other lovingly ,**
" 她 转向 和 感动 这 其他 深情地 ,

她转过身，深情地抚摸着对方，

[ðen] [stuːpt] [ænd; ənd] [ pɪə ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['daːkənd] [feɪs] .
**Then stooped and peered into her darkened face .**
然后 弯腰 和 窥视 进入 她 变暗 脸 .

然后他弯下腰，凝视着她黝黑的脸庞。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [slept] , [fɔː'spent] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'bɔːn]
**The mother slept , forspent and overborne**
这 母亲 睡着了 , 花费 和 压倒

母亲睡着了，精疲力竭，不堪重负。

[baɪ] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [wəʊ] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [beə(r)] .
**By weariness and woe too great to bear .**
经过 疲劳 和 悲哀 也 伟大的 到 熊 .

因疲惫和悲痛难以承受。

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [smaɪld] .
**She gently smiled .**
她 轻轻地 微笑 .

她温柔地笑了。

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" So it is best , " she said .**
" 所以 它 是 最好的 , " 她 说 .

"所以这是最好的办法，"她说。

[tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'leɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] [heə(r)]
**Tall and elate she stood , her shadowy hair**
高的 和 欣喜 她 站立 , 她 阴暗的 头发

她身姿高挑，神采奕奕，一头浓密的头发在阴影中若隐若现。

[bləʊn] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
**Blown back along the darkness and her eyes**
吹 后退 沿着 这 黑暗 和 她 眼睛

被黑暗吹得后退，她的双眼

[ðæt] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
**That searched the distant spaces of the night**
那 搜索 这 遥远 空间 的 这 夜晚

那搜索遍了夜的遥远空间

['splendɪd] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [dʒɔɪ] .
**Splendid and glowing with an inward joy .**
灿烂 和 发光 和 一个 向内 喜悦 .

容光焕发，由内而外散发着喜悦。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðæt] [dɑːk] [hɪl] [ɒv; əv] ['trædʒədi]
**And over that dark hill of tragedy**
和 超过 那 黑暗的 爬坡道 的 悲剧

翻过那座充满悲剧的黑暗山丘

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] , ['vɪktəri] [ænd; ənd] [dʌl] [dɪ'speə(r)] ,
**And triumph , victory and dull despair ,**
和 胜利 , 胜利 和 乏味的 绝望 ,

还有胜利的喜悦，胜利的喜悦，以及令人沮丧的绝望。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['rəʊmən] ['səʊldʒəri] ,
**Over the sleeping Roman soldiery ,**
超过 这 睡眠 罗马 士兵 ,

在熟睡的罗马士兵上方，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [θriː] [stɑːk] [krɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
**Over the three stark crosses and the two**
超过 这 三 斯塔克 十字架 和 这 二

在三座醒目的十字架和两个

[huː] [lʌvd] [hɪm] [məʊst] , [ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] ,
**Who loved Him most , the lily and the rose ,**
WHO 喜爱 他 最多 , 这 百合 和 这 玫瑰 ,

最爱祂的，是百合花和玫瑰花。

[ʃɒn] [stɪl] [ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [kəm'pæʃənət] [stɑːz] .
**Shone still and clear the great compassionate stars .**
肖恩 仍然 和 清除 这 伟大的 富有同情心 明星 .

伟大的慈悲之星依然闪耀着明亮的光芒。

[ðə; ði] [end]
**THE END**
这 结尾

剧终

[nəʊt]
**NOTE**
笔记

笔记

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [ˌmægə'ziːn] , [ðə; ði] [smɑːt] [set] ,
**Some of these poems have been published before in The Sunset Magazine , The Smart Set ,**
一些 的 这些 诗歌 有 到过 已发布 前 在 这 日落 杂志 , 这 聪明的 放 ,

这些诗歌中有些曾发表在《日落杂志》和《聪明人》杂志上。

[mʌnziːz] [ˌmægə'ziːn] , [ðə; ði] ['belmən] , [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] , [ðə; ði]['əʊvəlænd] ['mʌnθli] , [ðə; ði] [juːθs] [kəm'pænjən] , ['pəʊətri] — [ə; eɪ][ˌmægə'ziːn][ɒv; əv] [vɜːs] ,
**Munsey's Magazine , The Bellman , The International , The Overland Monthly , The Youth's Companion , Poetry — A Magazine of Verse ,**
芒西 杂志 , 这 贝尔曼 , 这 国际的 , 这 陆路 月度 , 这 青年的 伴侣 , 诗 — 一个 杂志 的 诗 ,

《芒西杂志》、《钟声》、《国际》、《陆路月刊》、《青年伴侣》、《诗歌——诗歌杂志》

[ðə; ði] ['hɑːvəd] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] - [ˌmægə'ziːn] , [ðə; ði] [bʊk] [njuːz] ['mʌnθli] , ['kʌrənt] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] ['lɪtərəri] [daɪ'dʒest] ,
**The Harvard Graduates ' Magazine , The Book News Monthly , Current Opinion , The Literary Digest ,**
这 哈佛大学 毕业生 - 杂志 , 这 书 消息 月度 , 当前的 观点 , 这 文学 消化 ,

《哈佛毕业生杂志》、《图书新闻月刊》、《时事评论》、《文学文摘》

[ðə; ði] ['bɒstən] ['trænskrɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æn'θɒlədʒiːz] [ɒv; əv][ˌmægə'ziːn] [vɜːs] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] - .
**The Boston Transcript , and the Anthologies of Magazine Verse for 1915 and 1916 .**
这 波士顿 文字稿 , 和 这 选集 的 杂志 诗 为了 - 和 - .

《波士顿纪事报》和 1915 年及 1916 年杂志诗歌选集。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd]
**I wish to thank the editors of those publications in which they originally appeared**
我 希望 到 感谢 这 编辑 的 那些 出版物 在 哪个 他们 起初 出现

[fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .
**for permission to reprint .**
为了 允许 到 重印 .

我要感谢最初刊登这些文章的出版物的编辑们允许我转载。

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]
**The Riverside Press**
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .
**CAMBRIDGE .**
剑桥 .

剑桥。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts]
**MASSACHUSETTS**
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[juː] .
**U .**
U .

U.

[es] .
**S .**
S .

S.

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷